

國立政治大學華語文教學博碩士學位學程
博士學位論文

指導老師：張郁慧 博士
趙順文 博士

中日語言中「氣」的多義對比分析：以隱喻及轉喻為
研究中心

A comparative analysis on the polysemy of 'Qi' in
Mandarin and Japanese: a study based on metaphor and
metonymy

研究生：葉淑美

中華民國一〇七年一月

謝 辭

從文學研究轉向語言學領域的探索，並得以順利完成這本論文，首先要謝謝我的漢語語言學啟蒙恩師張郁慧老師，和老師結緣一轉眼已將近十年的光陰，在進修博士學位的漫長歲月裡，由衷感激郁慧老師在我受挫且幾度瀕臨放棄之際，適時地勉勵且給予我實質的協助，並引介趙順文老師為此論文的共同指導者，也感謝趙老師在論文主題的確立及研究方法上，提供許多寶貴的意見與指導。再者，要感謝口試委員江文瑜老師及曹逢甫老師，兩位老師於研究方法及論文內容的深化、延伸，提供許多珍貴的見解及詳實的建議，使論文得以更臻完善。

此外，要感謝在修業期間何萬順老師、黃麗儀老師、洪燕梅老師及鄭文惠老師，由不同的專業知識領域給予我的教導與訓練，而選修賴惠玲老師所開設的「詞彙語意學與構式語法」課程，則引發我進一步探究認知語言學的興趣，日後更以此作為此論文的理論基礎，在論文口試時，也感謝賴老師直指論文的不足之處，並提供我許多具體的建議。

因職場工作事務繁忙，又遭逢論文寫作難以突破的瓶頸，隨著修業年限逐日逼近，曾有幾度萌生放棄的念頭，但內心深處仍蟄伏著一股「不甘心」的意念在拉鋸著，外加耳邊不時迴盪著身旁友人鼓勵的話語，讓停滯許久的論文寫作，得以重啟動力而完稿。很開心在就讀博士班期間，認識了許多志同道合的朋友，學妹美慧及學姊紹瑛、祐美都曾是互相砥礪、共學的好夥伴，而幼群助教更伴我歷經了碩、博士班論文口試的重要關卡，感謝她在行政事務上的協助。同時要感謝任職的學校瑪琍、修汝、碧枝及美鳳老師在我進修公假期間，協助我處理班級事務，最後要謝謝永遠支持我的先生金城及寶貝兒子阿廷，從碩班到博班一路走來雖然歷經各種波折，但你們始終在一旁為我加油打氣，讓我在沮喪、絕望之際還能有前進的動力而能堅持到最後。

此論文的完成，也意味著下一個階段逐夢旅程的開始，期待未來有更令人驚豔的人生風景。



摘要

語言是人類傳情達意的工具，中、日文雖是不同的語言，但都以漢字作為表義的符碼，且經由人類共通的「身體經驗」衍生而來的身體詞彙，亦普遍存在於這兩種語言之中。過去關於身體詞彙衍生語義的研究，多集中於人體外部具體可見的五官及四肢，而作為人類生命跡象重要表徵的「氣」，雖虛無飄渺且難以捉摸，但在中、日文裡，亦存在著許多由「氣」衍生的語義，因此本研究擬以抽象的身體詞彙「氣」為對象，先探究「氣」的原型義(基本義)，接著從漢語辭典、日語辭典及語料庫收集「氣」的相關詞彙，作為分析的語料。

Lakoff 在討論原型理論的時候提到，人類基於經驗和想像，將各種事物分類，一方面源於感知、動覺活動和文化，另一方面就是隱喻(metaphor)、轉喻(metonymy)和心理意象，而人類的推理也同樣依賴這些要素。隱喻過程是在不同的認知域中建立關連，Lakoff 和 Johnson 將其細分為結構隱喻、方位隱喻和實體隱喻三類；轉喻則是利用事物的多重屬性，凸顯其中最容易記憶和理解的部份；而提喻(synecdoce)則是就種、類的從屬關係，探討語義的形成機制。本研究以中文和日文中由「氣」所構成的單純詞、複合詞以及派生詞為考察對象，透過認知語義學的「隱喻」「轉喻」等概念，分析這些詞彙的各種語義及其相互關係，進而探討其多義構造，最後經由繪製中、日多義詞網絡圖，由中、日文共同具有的核心義出發，探討中、日文「氣」衍生語義及其語義延伸機制之異同，經研究結果發現，中、日文「氣」的衍生義項及機制有許多相似之處，由此或可推知中、日文對「氣」的語義認知有其類似的心理意象及文化底蘊，而細究其間的語用差異及所考察出的不同衍生義項，則發覺中文的「氣」較傾向於表達客觀存在的事實或現象，日文的「氣」則多涉及內心主觀的思維及感受。此外，日文「氣」語義虛化的現象似乎比中文「氣」有更顯著的趨勢。

關鍵詞：多義詞、認知語義學、對比分析、隱喻、轉喻



目 錄

謝辭	i
摘要	iii
目錄	v
表目錄	viii
圖目錄	ix
第一章 緒論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 先行研究與文獻回顧	2
第三節 研究範圍與研究方法	6
第二章 認知語義學理論運用	10
第一節 認知語義觀點論述	10
第二節 原型理論與範疇化	10
第三節 意象圖式	13
2.3.1. 概念隱喻理論中的意象圖式	13
2.3.2 意象圖式與一詞多義	14
第四節 語義延伸的認知理據—隱喻、轉喻及提喻	15
2.4.1 隱喻 (metaphor)	15
2.4.2 轉喻 (metonymy)	18
2.4.3 提喻 (synecdoche)	22
第三章 中日文「氣」的隱喻衍生義分析	23
第一節 中日文「氣」的語源考察	23
3.1.1 中日文「氣」的語義	24
3.1.2 中文的「氣」	24
3.1.3 日文的氣(き)	26
第二節 中文「氣」的衍生義項	30
3.2.1 人或動物的呼吸	31
3.2.2 自然界陰晴、冷暖的現象	33
3.2.2.1 某空間呈現出來的景象及予人的感受	35
3.2.3 小 結	35
第三節 日文「氣」的衍生義項	37
3.3.1 人或動物的呼吸	37

3.3.2 自然界陰晴、冷暖的現象.....	38
3.3.2.1 某空間呈現出來的景象及予人的感受.....	39
3.3.3 小 結.....	40
第四章 中日文「氣」的轉喻衍生義分析	41
第一節 鄰近關係及認知參照點	41
第二節 中文「氣」的轉喻延伸語義	42
4.2.1 充塞於人體中的一種生物能.....	42
4.2.1.1 人的情緒或表現出來的精神狀態	44
4.2.1.2 人內在的才華或表現於行為的作風	51
4.2.1.3 命理學上指人的命運	56
4.2.2 空氣裡瀰漫的味道.....	56
4.2.3 動量詞，猶如一陣子、一頓.....	57
4.2.4 類詞綴(後綴)，強調存在的狀態.....	58
4.2.5 小 結.....	61
第三節 日文「氣」的轉喻延伸語義	63
4.3.1 充塞於人體中的一種生物能.....	63
4.3.1.1 人的情緒或表現出來的精神狀態	64
4.3.1.2 人內在的才華或表現於行為的作風	73
4.3.1.3 內心的某種意向、心意、念頭、打算	77
4.3.2 空氣裡瀰漫的味道.....	80
4.3.3 類詞綴(前、後綴)，加強語氣或強調存在的狀態.....	81
4.3.4 小 結.....	83
第五章 中日文「氣」的詞彙語義結構分析	85
第一節 中文「氣」的衍生義及詞彙結構	85
5.1.1 隱喻延伸義.....	85
5.1.2 轉喻延伸義.....	86
5.1.3 小 結.....	87
第二節 日文「氣」的衍生義及詞彙結構	88
5.2.1 隱喻延伸義.....	88
5.2.2 轉喻延伸義.....	88
5.2.3 小 結.....	90
第三節 中日文「氣」的衍生義及慣用語語義分布	91
5.3.1 中、日文「氣」的衍生義語義分布.....	91

5.3.2 中、日文「氣」的慣用語語義分布.....	95
5.3.3 小 結.....	96
第六章 結論.....	97
第一節 「氣」的中日語義擴充語義網	97
第二節 研究限制與展望	104
參考文獻.....	105
附錄一 中文「氣 X」構式詞彙.....	111
附錄二 中文「X 氣」構式詞彙.....	116
附錄三 日文「氣 X」構式詞彙.....	130
附錄四 日文「X 氣」構式詞彙.....	133
附錄五 中文「氣」的慣用語.....	136
附錄六 日文「氣」的慣用語.....	137



表目錄

表 2.1 瀨戶賢一(2007)『英語多義ネットワーク辞典』小学館。P.6	19
表 3.1 中、日語辭典中「氣」的核心義.....	30
表 4.1 「情緒」義項在中日文「氣 X」及「X 氣」詞彙所佔的比例.....	73
表 5.1 中文「氣 X」及「X 氣」詞彙「氣」的衍生義項分布比例.....	91
表 5.2 日文「氣 X」及「X 氣」詞彙「氣」的衍生義項分布比例.....	92
表 5.3 中文「氣 X」vs「X 氣」的實際值	93
表 5.4 日文「氣 X」vs「X 氣」的實際值	93
表 5.5 「氣 X」中文 vs 日文的實際值	93
表 5.6 「X 氣」中文 vs 日文的實際值	93
表 5.7 中文「氣 X」vs「X 氣」的期望值	93
表 5.8 日文「氣 X」vs「X 氣」的期望值	94
表 5.9 「氣 X」中文 vs 日文的期望值	94
表 5.10 「X 氣」中文 vs 日文的期望值	94
表 5.11 中日文「氣」的慣用語語義歸類分布比例.....	96



圖目錄

圖 1.1 瀨戶賢一(2007)『英語多義ネットワーク辞典』小学館。P.36.....	8
圖 2.1 詞義範圍的散射點陣圖(Evans & Green 2006:332).....	12
圖 2.2 「verb+out」結構，三個最基本的意象圖式(Lindner, Susan. 1983)	15
圖 3.1 「氣」的語義延伸示意圖(曹逢甫,蔡立中,劉秀瑩, 2001:80)	23
圖 3.2 中文「氣」的隱喻衍生語義.....	36
圖 3.3 日文「氣」的隱喻衍生語義.....	40
圖 4.1 認知參照點(Langacker 1993:6)	41
圖 4.2 中文「氣」的轉喻衍生語義.....	62
圖 4.3 日文「氣」的轉喻衍生語義.....	84
圖 6.1 「氣」的中文語義擴充網絡圖.....	97
圖 6.2 「氣」的日文語義擴充網絡圖.....	98
圖 6.3 「氣」的中、日語義擴充語義網.....	99



第一章 緒論

一詞多義是人類語言的普遍現象，它展現了語言的經濟性原則，通過賦予同一詞形以更多的詞義來減少詞的數量，進而減輕人們記憶詞彙的負擔。理據性是詞義衍生的依據，也是人類思維特點的具體反映，從歷時的角度看，衍生詞義與其源詞義(original meaning)主要是通過隱喻和轉喻等認知機制而產生連結，而考察中、日文的氣(氣)如何由共同的核心義，各自衍生出或同或異的語義，不僅能尋繹出不同語言語義衍生的脈絡，亦彰顯出其所承載的文化或哲學思維的異同。

第一節 研究動機與目的

認知語言學是一批學者對以 Chomsky 為代表的生成語言學所進行的反動，其三個基本哲學假設為：1.語言不是人類大腦中獨立的認知機制；2.語言是概念化的產物；3.語言知識來自語言的使用。認知語言學經過自 20 世紀七〇年代以來 30 餘年的快速發展，已經有許多令人注目的研究成果，例如隱喻(Lakoff & Johnson 1980; Lakoff 1993)、轉喻(Lakoff & Johnson 1980; Taylor 2002)及意象圖式(Lakoff 1987; Langacker 1987)等都已經被證實是思維和認知的主要機制。人類的概念和知識來自所處的客觀世界，而語言則是人類與外部世界互動的結果，語言知識和身體經驗息息相關，此乃認知語言學的重要觀點。認知語言學認為許多語言現象深受認知環境的影響，實具理據性而非任意組合而成。戴浩一(2000:513)認為，人類語言之所以不同，是因為文化及歷史背景的差異，加上人類具有不同的認知所致，而人類的集體文化經驗不但深深影響語言中的概念系統(conceptual system)，也影響運算系統(computational system)。

認知語義學(cognitive semantics)由 Lakoff(1987)提出，其認為語言皆由符號表達，形式語義學認為符號的意義奠基於外在世界(external world)，為一種客觀主義論者語義學(objectivist semantics)(Lakoff & Johnson, 1980:218)；認知語義學則認為符號的意義乃基於自身的體驗(bodily experience)，無法自外於文化背景與認知環境。二者對於語義本質概念完全不同：形式語義學注重語義條件真假的理據，並不想探究某個詞彙語義的全貌；認知語義學則認為詞彙語義靈活開放，依語境激發其相關的概念系統，應將其視為進入詞彙語義網絡的通道(Langacker, 1987:74)。

一詞多義(polysemy)是自然語言中的普遍現象，指一種詞彙形式擁有兩個或兩個以上相互關聯的義項。某一個詞項的規約意義，必須包括其所涉及的整個網絡，詞彙意義無法與有關所指事物的一般知識截然分開。人類語言代代相傳，語義的轉變並非以線性方式接續推衍而出。Lakoff and Johnson(1980:107-110)認為語義延伸的本質為隱喻，即多義詞所具有的義項，基本上多由隱喻延伸而來。由

於語義概念的形成，不只和人的身體構造、功能及一般認知能力相關，更和人所處的環境、具備的知識及文化信仰相關。Lakoff(1987:68)提出「理想化認知模式」(Idealized Cognitive Models)，透過命題模式、意象-圖式模式、隱喻及轉喻模式來研究語言中的語義概念及語義範疇，由此或能對語義延伸機制尋出其背後的理據。因為僅由語義特徵之組合，並無法明確界定某個詞彙的意義，語義的概念應涉及各種相關認知域(cognitive domain)的背景知識以及其後複雜的認知結構，因此認知域不只包含外在明顯可見的實體人、事、物之屬性，還應包括心理狀態、文化習俗及約定俗成的行為模式。

詞彙語義的延伸既與人類的認知息息相關，則對比不同語言一詞多義的延伸機制，當能藉此更精確地掌握兩種語言詞彙延伸途徑的異同。人類透過五官以感知外在的世界，而人類的生命得以延續，除了人體內外器官正常運作之外，「氣」亦扮演維持身體機能正常運行重要的角色，且中、日語中亦不乏由「氣」所結構而成的詞彙，中文詞彙如：「氣色」、「氣質」、「垂頭喪氣」等語詞皆用以指涉人所呈顯的情緒反應或身體狀況，而日文中也可見與中文同形且語義雷同的語彙，如：元氣(げんき)、氣勢(きせい)、精氣(せいき)等，由此或可推論，中、日文在不同的語言文化脈絡下，基於相同的人體生命機能運作，乃結構同形的詞彙以表達類似的概念。人類的認知與語言，也因為有這種共同的基礎，而在不同的語言與文化中有許多相同之處，然而因為認知的發展與語言的習得，都必須在某個特定的社會與文化中進行，因此多少隱含著特殊的文化成分在內。基於此，本論文的研究目的，主要探討以下的問題：

1. 中、日文的「氣」由共同的核心義出發，各自衍生出諸多不同的義項，其間的異同為何？二者語義網絡擴散的認知模式又呈現何種樣貌？
2. 經由對比分析中、日兩種語言中由「氣」所結構而成的詞彙，觀察兩種語言的詞彙構式與衍生義項之間存在著何種關聯性？

第二節 先行研究與文獻回顧

認知語言學發端於 20 世紀 70 年代，自 80 年代中期以後已擴展到語言學各個領域，包括句法學(Goldberg 1995; Langacker 1987)、語義學(Talmy 1985; Lakoff 1988)及篇章分析(Lakoff & Turner 1989; Noordman 2000)等。進入 21 世紀之後，認知語言學更引起了廣泛的關注，成為語言學界熱門的研究議題。因認知語言學相關的研究既多且雜，為聚焦於與本論文研究相關的議題，以下僅針對身體詞彙的語義分析、多義詞的認知研究及中日語語義擴散對比分析，概述前人研究的成果，由此以見本文與既有的相關研究成果不同的研究面向。

于寧自 2000 年開始即發表了幾篇探討身體詞彙的論文，如：論述「指」(finger)、「掌」(palm)在英文及中文的比喻用法(Yu, 2000)，該文由概念隱喻的觀點，論述比較了中英文中「指」和「掌」所偏向指涉的意涵，在中文裡，「掌」常隱喻為控制權緊握在手掌裡，而英文則傾向用「手」表達控制的語義；「指」在英文裡常隱喻為做事或行為者(doer)，而類似的語義中文則傾向於用「手」所組成的詞

彙，這樣的差異，亦顯示了兩種語言背後不同的文化偏好，這些身體詞彙所衍生的不同意涵，實皆源自於人類的身體經驗。

此外，類似的研究議題尚有探討「臉」的多義用法(Yu, 2001)及中文裡身體詞彙的情緒表現用法(Yu, 2002)。前者從生理外觀、情緒性格、人際互動及尊嚴榮耀等四個面向，論述「臉」或「面」的衍生語義，並以英文的face與中文「臉」或「面」的語義相對照，以見中英文之間語義延伸詞彙的異同，最後且提出一「三角模型」(Triangle Model)理論，藉此以解釋文化、語言與身體認知之間複雜的關係；後者則探討中文裡如何以身體部位詞(外在及內在器官)表達各種情緒，文中指出臉是表達情緒最明顯的身體部位，而位於臉部的器官又以「眼」(目)及「嘴」(口)最常作為情緒表達的詞彙，透過轉喻或隱喻的機制，以臉部五官詞彙傳達喜悅、哀傷、憤怒及忌妒等各種情緒。

由曹逢甫、蔡立中及劉秀瑩(2001)合著的《身體與譬喻—語言與認知的首要介面》，試圖以身體部位為基礎，以它們所引伸的詞彙為範圍，來檢視引伸過程中譬喻所扮演的角色，其研究指出，人類除了用身體直接經驗一些事物外，也以它去理解抽象的東西以及外面的世界。因此，不管漢語或英語，都有相當可觀的身體部位譬喻詞出現。身體經由投射原理投射至外在事物，這使得原本沒有身體部位的事物有了身體部位，如：山頭、山腰等。此外，具體的身體器官可使得抽象的概念更容易被掌握；因此，經由幅射結構，身體部位詞衍生出指涉抽象概念的譬喻義。該研究亦發現，外部身體器官(手、臉、頭、眼、腳等)、內部身體器官(心、肝、膽等)及抽象身體部位(氣、精神、靈魂等)皆具有指涉心理(如：情緒)和精神(如：心智)狀態的抽象譬喻義。不論是藉由投射原理或是幅射結構所產生的譬喻詞，或多或少都承襲了中心義的某些屬性，即使虛化成虛詞也一樣(ibid. 2001:108)。該書全面探討源自身體部位器官的多義詞之間轉喻或譬喻的關聯，所探究的面向雖廣，但未能做深入的解析，只概述各個身體部位詞語義衍生的機制及現象，對於相關的議題實缺乏周延而詳盡的論述。

涉及身體部位多義詞認知研究者，尚有李瑛、文旭(2006)的單篇論文〈從“頭”認知—轉喻隱喻與一詞多義現象研究〉，該文以英漢語head(頭)為語料，從認知語義學轉喻和隱喻的思維角度分析一詞多義現象，其研究發現：(1)隱喻在詞義延伸中發揮的作用大於轉喻；(2)在詞義延伸中有兩種思維結構：一是以鄰近性關係為基礎的“部分代整體”的轉喻思維結構，另一個是以事物相似性為基礎的隱喻性聯想思維結構。轉喻呈連鎖狀延伸，隱喻呈幅射狀延伸，兩種思維結構相互交叉，出現連續統的現象；(3)當詞義從本義向轉喻、隱喻方向延伸的時候，離本義越遠，修辭性就越強；(4)英語和漢語在詞義延伸過程中，認知思維部分相同。

歷來由認知語義學探討一詞多義現象的相關研究，多集中論述多義詞各義項的延伸機制，試圖由認知語義學的觀點，為多義詞語義網的擴充，尋繹其背後的理據，論者多以範疇理論、隱喻及轉喻系統及概念合成理論這三種認知機制，作為詮釋一詞多義現象的理論依據，而為了對多義詞的語義延伸有更精確的掌握，

近幾年來更有日本學者，編纂多義詞語義網詞典¹，經由簡易的語義延伸圖示，對於語義由核心義到邊緣義項的擴展，即能迅速知其梗概且一目了然。於至今可見的相關研究中，多數仍聚焦於單一語言的多義詞研究，其中涉及中日語多義詞對比分析者，為于康(2005)的〈語義擴展模式與漢日語對比研究〉，于康在該篇論文中，運用語義擴展模式對中文的「聽」與日語的「聞く」進行了分析，歸納並闡明了各自的語義擴展結構和擴展機制，同時還弄清了各義項中要求共現的論元情況，並在這個基礎上，對與「聽」共現的「了」和與「聞く」共現的「た」進行了試驗性對比分析。經由這樣的分析，可以更加清楚的發現和解釋個別語言的語義規則與語法規則的關係。

運用認知語義學的理论，探討中日身體詞彙的語義擴充，首見於蔡豐琪(2008)〈中日身體語彙的認知語意擴充—以複合名詞「~口」為例〉²，而自2009年起，由蔡豐琪教授所指導的四本碩士論文，亦分別就人體的身體詞彙(手、腳、心)及五官詞彙(眼、耳、鼻)，從認知語義學的觀點，對比分析中日多義詞語義衍生的機制，這四本碩論皆用日文寫作，茲將相關的訊息表列如下：

作者	出版年	論文題目	系所	指導老師
楊芷芸	2009.6	日中身體語彙的認知語意擴張—以「手」、「腳」為中心	銘傳大學應日所	蔡豐琪
張育菁	2009.7	中日身體語彙「心」的認知考察	銘傳大學應日所	蔡豐琪
陳佩雯	2010.2	日中身體語彙「鼻」、「耳」的認知語意擴張	銘傳大學應日所	蔡豐琪
施馨媚	2014.2	日文及中文中目/眼的對照比較研究—利用語意擴張的觀點	銘傳大學應日所	蔡豐琪

綜觀上述相關的論述，其研究方法大多由字典所詮釋的語義出發，接著從語料庫及網路新聞收集語例，再以隱喻、提喻、轉喻等認知理論分析語義延伸的機制，最後利用語意擴張圖統整身體部位詞的語義擴張過程，並進一步將語義擴充的關係予以說明，藉此以探究中日身體詞彙在語義延伸上的異同。

時至今日，從認知語義學的觀點，來探討中日兩種語言身體詞彙衍生詞義機制的異同，已累積了豐碩的研究成果，然而身體詞彙除了外部明顯可見的四肢、五官及內部的五臟六腑之外，尚有隱而不顯但卻是維持生命跡象極重要的元素—氣，這個漢字並存於中、日文的詞彙及用語，經由探討其中、日文多義詞的語義擴充，當能藉此思索不同的語言所隱含的哲學思維及文化異同。歷來關於「氣」

¹如 2007 年瀨戶賢一編著『英語多義ネットワーク辞典』；2011 年荒川洋平編著『日本語多義語学習辞典』名詞編

²篇名為筆者自譯，原篇名為〈日中身体語彙の認知的意味拡張—複合名詞「~口」を中心に〉

的相關研究，多從中國哲學、醫學或宗教的觀點展開論述(陳德興，1999；楊儒賓，1993；黃俊傑，1996；鍾肇鵬，1996)，由語言學的視角從事相關研究者，則極為罕見，黃雅娟(2004)的碩士論文《中文「氣」的本質：一個認知語言學和語料庫為基礎的研究》為至今所見的研究成果，該論文主要以 Lakoff 和 Johnson 的概念隱喻、轉喻及基模理論為基礎去分析「氣」所扮演的角色及其所有語義。該研究指出：「氣」的語義衍生主要透過三個管道，即 1. 人類所生存的自然界 2. 自身的感受及 3. 與環境互動的結果。氣的形式雖然沒變，但其語義已漸從具體轉變為抽象，而在某些氣的隱喻分析中，發現有些關於動物的隱喻被衍生比喻為人的性情。此外，氣也從具體的氣被引申到抽象的概念，如：活力、性情、情感等，這些語義擴充乃導因於中國古代傳統身體隱喻的思維，由此可知傳統中國文化深深地影響中國人語言的使用，如中醫中五行的概念即影響到火及氣隱喻的使用，許多喻體和喻依的產生幾乎都有其文化基礎，有來自哲學、玄學、歷史事實，其中更不乏中國人日常生活的反映。

長期以來，索緒爾關於語言的任意性原則被看作是語言的根本性質，然而語言是人類認知的產物，語言反映了人們觀察、認識事物的心智特徵，人們以怎樣的心智方式看待世界，就會有怎樣的對世界的語言命名。Lakoff (1980:5)在其巨著《我們賴以生存的譬喻》一書中指出：隱喻的實質就是通過另一類事物來理解和經歷某一類事物。因此，隱喻是人類認知世界的有力工具。人類由近及遠、由實體到非實體、由簡單到複雜、由具體到抽象的認知規律，決定著人體及其器官是人類認知世界的基礎。原始人類在最初認知世界時，遵循著「近取諸身，遠取諸物」的原則，他們以體認或體驗的方式來認識世界，即把人作為衡量周圍事物的標準，而人類擁有相同的身體器官、相似的身體經驗，同樣用五官去感知、認識外在的世界，因此經由對比分析不同語言的身體詞彙，當能發覺其鮮明的共性特徵及其間可能存在的不對稱性，然而，綜觀上述相關議題的研究，多著眼於顯而易見的五官(眼、耳、鼻、口等)或身體部位詞彙，至於抽象而難以捉摸卻於人的生命跡象扮演著重要角色的「氣」，至今仍未見由此衍生的多義詞中日文對比分析研究。

因此，本論文擬在上述前人研究的基礎上，從認知語義學的觀點，將「氣」視為人體中重要的身體詞彙，此「氣」不僅化育萬物且主宰宇宙天體的運行，而氣在人體內的正常運行，亦即保障人體健康的規律在發揮作用，是故，「氣」在中國傳統醫學及哲學裡，有著龐大而完整的論述，因語言乃文化的載體，於是形成諸如「氣色」、「正氣」、「血氣」等許多中日文共有的詞彙，相較於前人的研究成果，本論文對比分析中日文「氣」的語義延伸機制及衍生義項間的異同，試圖從語言學的角度，從外顯的語義延伸途徑及衍生義項，進一步思索中日文語言背後所隱含的哲學及文化思維，讓充斥大宇宙(自然界)的氣，與小宇宙(人體)的氣在語言的表現上，得以尋繹其間如何由同源而分化的認知理據，此議題的研究路徑與範疇，至今仍未見相關的研究成果，而這就是本論文想再深入探討而有別於前人研究之處。

第三節 研究範圍與研究方法

一、研究範圍

語言作為思想及文化的載體，從語義的延伸中也反映了人們的思維和行為方式。由「氣」所衍生的詞彙，中、日語中各有指涉人體生命狀態的語詞，如：元氣、精氣等，因此本論文擬將「氣」視為身體詞彙(body parts)，只是比人體的五官、四肢或內臟器官更加抽象，其長期在人體中流竄、停留但總是隱而不顯。本論文「氣」的詞彙語料來源為：

1. 中、日文詞典：中文以《現代漢語詞典》、《教育部重編國語辭典修訂本》、《兩岸現代漢語常用詞典》及《當代漢語詞典》；日文以《新版広辞林》、《日本国語大辞典》、《広辞苑》及《学研国語大辞典》所收錄的字義為解析語義衍生機制的起始點。
2. 語料庫：引用的中、日文例句將分別以「中央研究院現代漢語平衡語料庫」及「少納言 KOTONOHA 現代日本語書き言葉均衡コーパス」中所收錄的語料作為分析實際語用情形的資料，藉此以考察更多由「氣」所構成的詞彙實際使用的情形。中央研究院漢語平衡語料庫是世界上第一個具完整詞類標記的漢語平衡語料庫，收集 1981 年至 2007 年間共 1000 萬詞的語料，語料類型包含書面及口語語料，語料主題涵蓋哲學、文學、生活、社會、科學及藝術等六類，其中又以社會(38%)及生活(28%)兩類所佔的比例較高，本研究隨機抽取其中「氣」的例句共 966 條進行分析。少納言 KOTONOHA 現代日語平衡語料庫，語料來源取自書籍、雜誌、新聞、法律、國會會議紀錄及網路部落格等多達 11 種多元的語料，共收錄 20 萬筆語料，因語例豐富且涵蓋面廣，本論文乃隨機抽取其中「氣」的例句共 500 條進行分析。

本論文主要探討中、日文詞彙中含有「氣」的複合詞及慣用語，首先先確定「氣」的原型義(核心義)，接著主要以隱喻及轉喻等認知理論，探討其核心義及衍生出的擴張義之間存在著怎樣的關聯性，並進一步比較其異同，最後再藉由勾勒出「氣」的語義擴張圖，以顯示其語義擴充的機制。

二、研究方法

一詞多義現象乃源於大腦儲存事物和概念的局限性和事物及概念之間的相似性，是人類認知概念的多義性在語言上的表現。本論文對於多義詞的語義區分，擬就隱喻的類似關係、轉喻的鄰近關係及提喻的種類關係，作為建構多義詞展開圖的理論依據。共時語言學觀點的多義詞展開圖建構，首先以核心義為起點，接著確定由核心義衍生、擴充的語義，及各個義項之間的排列關係，而關於核心義或第一義的認定，瀨戶(2007:47)認為核心義的基準應符合下列幾項原則：

1. 按字面語義

2. 可作為瞭解其他相關語義的前提
3. 具體性高
4. 易於認知
5. 用法上的限制少
6. 易於想起
7. 常作為意義展開的起點
8. 語言習得階段甚早
9. 使用頻率高

典型的核心理義並不一定滿足學者提出的所有條件，但符合項目愈多，則愈接近核心理義，乃為多數認知語言學者的共識，而如此判斷的依據乃基於認知語言學的原型理論(prototype)。

詞語意義的發展演變是人類認知範疇化和概念化的結果。範疇指事物在人類認知中的歸類，而概念指在範疇基礎上形成的詞語的意義範圍。範疇化是人類對世界萬物進行分類的一種高層次認知活動，在此基礎上人類才具有了形成概念的能力，概念形成後依附於符號而獲得意義。認知範疇作為認知概念儲存於大腦中，其外部表現為語言中的詞彙。隨著人類社會經濟文化的發展，有些概念會不斷擴展，從而導致意義發展演變，產生新的意義，繼而形成多義現象。詞的義項變化主要有三種模式：(一) 輻射型：派生義從基本義項(原始義項)向四周放射擴大，而各派生義項間相對獨立，我們可稱之為原型輻射型語義，也就是派生義項主要來自原型義或第一字面義。(二) 連鎖型：詞義的演變從原型義開始，派生出第二義項，第二義項又派生出第三義項，而第一義項和第三義項相對無關，即連鎖型語義。(三) 綜合型：綜合前兩種模式交叉派生繁衍詞義。本論文擬在原型理論的基礎上，採「綜合型」的詞義衍生模式³，同時參考瀨戶賢一(2007)『英語多義ネットワーク辞典』(英語多義詞網絡圖辭典)的語義解析方式，繪製「氣」的中日多義詞網絡圖，由中、日文共同具有的核心義出發，針對中日語各自延伸的詞彙，透過認知語義學的「隱喻」、「轉喻」和「提喻」等比喻概念，分析這些詞彙的各種語義及其相互關係，進而探討其多義構造，並比較中文和日文表現方式之異同。茲將瀨戶賢一《英語多義詞網絡圖辭典》的編排摘錄如下：

³單一語言語義延伸分析，可採用輻射型或連鎖型模式呈現義項的擴充、繁衍，因本論文為中日兩種語言語義延伸機制的對比分析，採用綜合型模式較能清晰地展示兩種語言語義延伸機制的異同。

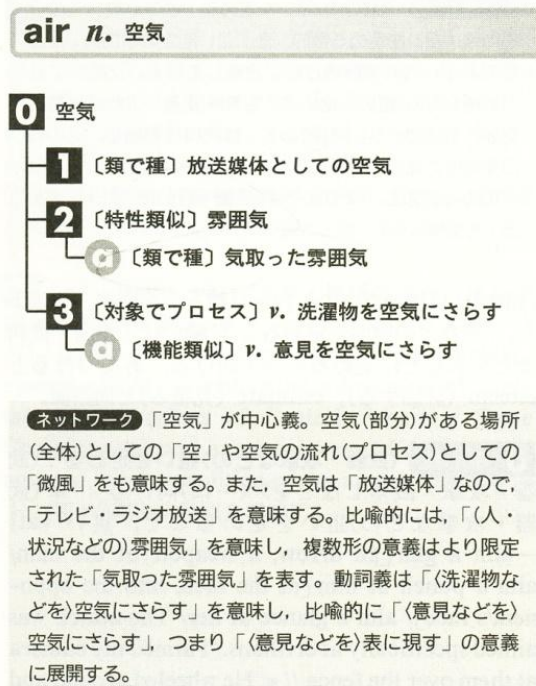


圖 1.1 瀨戶賢一(2007)『英語多義ネットワーク辞典』小学館。P.36

本論文關於「氣」的中、日多義詞語義延伸考察，主要以字典的字義解釋及收錄的用語為起點，並據此以確定其核心義，同時參閱中、日文相關的語料庫，以補足實際語用的例句。至於由核心義至各衍生義的語義延伸方式詮釋，則依據瀨戶賢一（2007）所論的隱喻(metaphor)、轉喻(metonymy)及提喻(synecdoche)等三個語義延伸機制加以分析⁴，另外也將運用原型理論(prototype)、範疇化(categorization)、意象圖式(image schema)等認知語言學的理論，對各義項的語義擴充做更細膩的解析。最後則統整中、日語「氣」的多義詞語義延伸脈絡，繪製多義詞語義網，藉此以進行中、日語的對比分析，進而比較其間的異同。

一詞多義是語言詞彙中極普遍的現象，它體現了語言的經濟性原則，同一個詞有多種意義，並且意義之間有著某種關聯，這減輕了人類記憶的負擔。詞義可大別為本義和延伸義，前者指的是詞彙的初始意義，一般來說是具體的，乃人類最初認識事物的意義；後者則是從原始義派生出來的詞義。根據認知語義學對多義現象的分析，描述變幻莫測的真實世界的語言，多是以隱喻的形式體現的，這些語言現象可歸納在意象圖式中；各種意義之間的關係不是任意的，而是系統的、自然的(Saeed,2000: 313)，各義項之間的關係呈鏈鎖狀，A → B → C → D 等，即後一個義項以前一個義項為基礎(Taylor,2001:106-115)。Lakoff (1987:287)用輻射範疇(radial category)來描述詞義的隱喻性延伸。輻射範疇的結構就像是一個容器，它的次範疇就是容器裡的各個小容器。每一個次範疇又可形成一個新的中心範疇，其周圍又形成它的次範疇，詞義就依此如光芒四射般地擴散開來。Lakoff和Johnson提出，人類的整個概念系統都建立在隱喻的基礎上，隱喻是人類

⁴經研究分析，基於提喻而衍生的義項案例極少，故將納入轉喻一併討論，因此本論文主要聚焦在隱喻及轉喻的語義延伸機制解析。

認知思維的根本屬性和基本方式⁵，長期以來，索緒爾關於語言的任意性原則被看作是語言的根本性質，然而語言是人類認知的產物，語言反映了人們觀察、認識事物的心智特徵。因此，語言形式相對於人的認知結構來說，不是任意的而是有理據可循。人一來到世上就不斷地以自身觀照世界，建立起人與世界的普遍聯繫，並將對自身的體驗、認識映射到相關的客體領域，從而通過身體隱喻形成關於客體事物、現象的概念認識，據此而有「山腳」、「桌腳」、「首領」等以人體部位為隱喻而形成的詞彙。

歷來探討人體詞彙與外在客觀事物的語義衍生認知機制，多集中於人體的外觀、四肢及內部器官，鮮少觸及主宰生命跡象的「氣」，相較於其他明顯可見或具體有形的身體詞彙，「氣」則顯得極抽象而難以捉摸，因此至今可見的相關研究中，多從中醫養生或宗教哲學的觀點進行論述（陳德興，1999；楊儒賓，1993；黃俊傑，1996；鍾肇鵬，1996），而黃雅娟（2004）由語料庫進行語義的衍伸分析，也只集中解析中文「氣」的本質及多重語義。依中醫養生的觀點，「氣」是構成人體和維持生命活動的基本物質，語言作為文化的載體，在中、日文中都有由「氣」所構成的語彙，因此本論文擬以「氣」的本義（核心義）為起點，解析其間語義衍伸機制的異同，藉此以見不同語言之間其背後的文化思維及哲學思考。因本論文乃聚焦於探討「氣」的語義衍生義項及機制，因此將先考察詞典及語料庫中「氣」的語義及實際語用情形，接著再觀察語義與詞彙構式之間的關係。

⁵Lakoff, George & Johnson, Mark. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

第二章 認知語義學理論運用

第一節 認知語義觀點論述

一詞多義現象是人類語言的一大特色，但語義學家對一詞多義的研究並未形成一致的看法。傳統語義學偏向於從客觀主義的角度來分析一詞多義現象，其認為意義就是語言表達和外部客觀世界的關係，獨立於人的認知之外。

Lakoff(1988:125-126)認為可以用以下三點來描述客觀主義的語義學：1. 語義的真值條件原則：語義建立在所指和真值之上。2. 真值對應論：真值在於語言符號與客觀世界中事態的對應。3. 客觀性所指原則：在客觀上存在一種把語言符號和客觀世界中的事物相聯繫的正確方法。認知語義學的觀點正和以上三個原則相反，認為語義是客觀世界、人的認知以及語言符號三者之間的關係。在解釋多義詞多項意義之間的聯結時，客觀主義語義學多局限於語言的內部結構，而忽略了其底層的認知機制。認知語義學認為詞義內在結構與人們對這個世界的認知有關，不是自主的，而多義現象乃通過人類的認知手段，如範疇化、隱喻和轉喻及概念合成等機制而產生。每一個詞的諸多涵義之間都存在著一定的關聯，雖然有些詞義之間的聯繫並不明顯，但從詞源學的角度來看，他們有共同的根源。多義詞意義之間的理據性和索緒爾的語言符號的任意性原則並不矛盾，當今不少認知語言學家認為，多義詞的詞形與其原始詞義之間的關係是任意的，而與其衍生詞義之間的關係則是有理據的。

第二節 原型理論與範疇化

原型範疇理論產生於當代語言學和哲學界對於亞里斯多德的經典範疇學說的批判。傳統範疇理論的基本假設是：範疇是由某些必要和充分的特徵決定的；某些事物如果具有某些相同的內在特徵，它們就屬於同一範疇，因而範疇的邊界是清晰的，而不是模糊的。20世紀50年代，維特根斯坦(Wittgenstein, Ludwig)通過對game的研究，論述了範疇邊界的不確定性、中心與邊緣的區別以及隸屬關係，提出了著名的家族相似性理論，深刻揭示了語義範疇的「家族相似性」。在此基礎上，拉波夫(Labov, William)、羅施(Rosch, Eleanor)、萊考夫(Lakoff, George)等人對一些最基本的概念(如cup-杯子、bird-鳥、fruit-水果、furniture-傢俱、vegetable-蔬菜等)進行了定量研究，從而建立了原型範疇理論(簡稱原型理論)。原型理論認為，一個範疇由一些極其類似的成員構成，原型是同一個概念範疇中能反映本範疇特徵的最好、最典型的成員，而其他成員具有不同程度的典型性；隸屬於同一範疇的各成員之間並不存在共同特徵，但具有互相重疊的屬性組合，即所有成員享有部分共同屬性，形成家族相似性；範疇的邊界是模糊的，範疇內的成員地位不相等。範疇圍繞原型這個認知參照點建構，其邊界依照典型性程度向外擴展，形成了邊界難以確定的更大範疇。

認知科學發現大腦從基本等級範疇層面開始認識事物，在認知基本等級範疇的基礎上，產生或習得基本概念詞語。由於客觀事物錯綜複雜而又不斷發展變化，語言中表達客觀事物的詞彙相對有限，遠不能滿足表達客觀事物的需要，然而又不可能無限制地創造新詞，因此隨著客觀事物的發展和人們對客觀事物認識的不斷深化，就必然要用原有的一些基本範疇詞來表達與之有關的其他一些事物。於是這些詞就在原型義項的基礎上產生其他義項，再轉化出別的義項。

Lakoff(1987：5)指出：對我們的思維、感知、行動和言語來說，再也沒有什麼比範疇劃分更基本的了。原型理論正是認知語言學關於範疇劃分的理論，其廣泛用於語義學領域，尤其是對一詞多義現象的解釋。一個詞的多個義項是從原型義項演變而來，義項成員具有中心的、典型的義項和邊緣義項之分。其中心義項被認為是語義範疇最具代表性的義項，往往是人們首先認知的，也是語言符號裡最早獲得的義項，是「直接」(原型)意義。其他子範疇以家族相似性的方式向外擴展，以輻射型或連鎖型模式構成意義鏈或意義網路，邊緣義項的抽象程度不斷提高，也就越脫離它的原型。因此，有關語義範疇的原型義項與邊緣義項之分、家族相似性、語義範疇的開放性，為我們理解一詞多義現象的存在提供了新的視角。

1. 詞的多個義項是由心理過程(即原型)來決定的，是原型義項向邊緣義項的演變。認知科學發現大腦從基本等級範疇層面開始認識事物，在認知基本等級範疇的基礎上，產生或習得基本概念詞語。在這一認知過程中，人們賦予這些基本範疇詞的義項一般為原型義項。由於客觀事物錯綜複雜而又不斷發展變化，語言中表達客觀事物的詞彙相對有限，遠遠不能滿足表達客觀事物的需要，但是又不可能無限制地創造新詞，所以隨著客觀事物的發展和人們對客觀事物認識的不斷深化，就必不可少地要用原有的一些基本範疇詞來表達與之有關的其他事物。於是，這些詞就在原型義項的基礎上產生其他義項，再轉化出別的義項。如hand在《牛津現代高級英漢雙解詞典》(1988)中，hand作為名詞有15個義項，其中心意義為“part of the human body beyond the wrist”，即「人體腕關節以下的部分」，hand的15個義項表示的意義都可以追溯到其中心意義，都與手的形象、動作、作用等有關。這表明人類認知與客觀現實中具體形象相聯繫，這個中心義項即為hand的原型義項，其他義項都是由原型義項決定的，是由原型義項演變而來的邊緣義項。
2. 一詞多義表現出家族相似性結構。原型理論認為，範疇不是建立在共用特徵之上，一個範疇各成員不是完全相同的，其間存在很大差別，它們僅具有家族相似性。隸屬於同一範疇的各成員之間並不存在共同特徵，但具有縱橫交錯、互相重疊的屬性組合，即所有成員享有部分共同屬性，形成家族相似性。家族相似性的典型程度越高，越接近原型成員；反之，則越接近邊緣成員。語義範疇就是圍繞原型義項向外(上位或下屬義項)擴展，在人類認識事物的動態過程中，語義範疇依家族相似性的典型程度圍繞原型不斷擴大，形成輻射性和連鎖性結構。一詞多義形成過程中的輻射性和連鎖性體現了家族相似性。仍然以hand作為名詞為例，其15個義項如下：(1)手(2)掌握(3)勢力(4)提供消息等的人(5)技巧(6)做某事的人(7)

工人(8)輪值(9)鐘錶或表面等上之針(10)方面(11)筆跡 (12)簽名(13)橋牌等牌戲(14)一手之寬(15)拍手喝彩。其中第(13)義項下又輻射出以下三個義項: (a)手中牌(b)牌手(c)牌戲中之一局。「手」是hand的原型義項，第(2)至(15)義項都是圍繞第(1)義項「手」衍生而來。衍生而來的14個義項之間至少有一個或者幾個共同的屬性，但沒有任何屬性(或很少有)是所有成員都共有的，所有義項的家族相似性表現都與手的形象、動作、作用等有關。如(9)、(10)和(14)這三個義項都具有與手相似的形象。(5)、(11)、(12)、(13)和(15)這些義項的家族相似性都體現在與手的動作相關。(2)、(3)、(4)、(6)、(7)和(8)這些義項的家族相似性體現在手的作用方面。

3. 詞義範疇表現出不同程度的原型義項身份，並不是每個義項都可以同等的地位代表詞義範疇，原型義項最能代表該詞義範疇。一個多義詞構成一個語義範疇，可被次範疇化，每個次範疇有一個次原型，並可由此類推。一詞多義產生的第三種模式即綜合型模式能充分說明這一點。綜合型模式是由輻射型和連鎖型兩種模式交叉派生繁衍詞義；派生義從基本義項(原始義項)向四周放射擴大，而各派生義項間相對獨立，我們可稱之為原型輻射型語義。有的原型輻射型語義又派生出第二義項，第二義項又派生出第三義項，而第一義項和第三義項相對無關。這表明了詞義範疇中的各個義項不同程度的原型義項身份，而且並不是每個義項都可以同等的地位代表詞義範疇。但一個詞義範疇的原型或次原型與其他義項之間多少會有些關係，只是聯繫的密切程度不一而已，該詞義範疇的多個義項均可分別明白無誤地追溯到同一個詞。原型性高的義項距離中心原型義項近，原型性低的義項距離中心原型義項遠，這個散射範疇可以由散射點陣圖來表示：

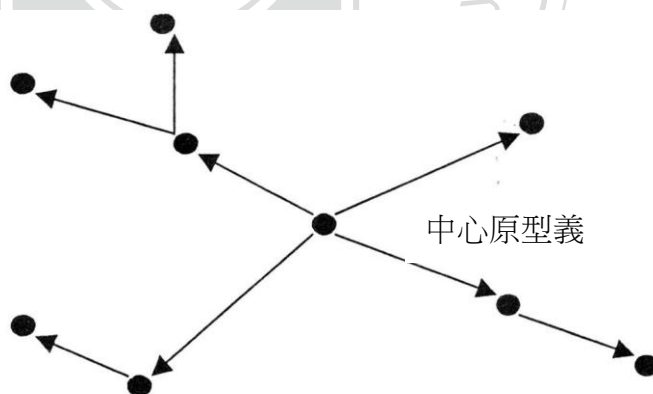


圖2.1 詞義範圍的散射點陣圖(Evans & Green 2006:332)

4. 詞義範疇沒有明確的邊界，隨著範疇的擴展，其邊緣變得越來越模糊，並且出現與其他詞義範疇的交疊。語義範疇的開放性決定了詞義範疇沒有明確的邊界，詞義範疇圍繞原型義項這個參照點，其邊界按該範疇成員的典型程度向外擴展。隨著範疇的擴展，其邊緣變得越來越模糊，離原型義項越遠的成員，與原型義項的認同率越低，認同率低到一定程度，其對其他範疇的認同率開始上升，於是出現與其他詞義範疇的交疊。如hand的詞義中，由「手」派生出「掌握」之義，又由「掌握」派生出「勢力」這一義項；第(13)義項則輻射出以下三個義項：(a)

手中牌(b)牌手(c)牌戲中之一局。hand的詞義演變表明，hand的詞義範疇邊緣變得越來越模糊，而且已經涉及其他詞義範疇。

從以上分析不難看出，一詞多義現象是原型範疇理論的一種延伸，原型範疇理論對於一詞多義現象的形成具有較強的解釋力。從共時的角度看，一個詞的多個義項並存主要是在人類認知原型義項的基礎上，由思維上的各種聯想而形成。從歷時的角度看，對一個詞的多個義項並存這種共時的表現是由原型義項、次原型義項不斷變化發展而來的，多個義項並存也是歷時發展的結果。因此在理解一詞多義現象時，要充分考慮其原型義項在人類認知客觀事物過程中的地位及其作用，充分利用原型義項來理解其延伸義項。

第三節 意象圖式 (image schema)

Lakoff(1987)對意象圖式(image schema)的定義是：「相對簡單的，在我們的日常身體體驗中不斷重複出現的結構，如容器、途徑、聯繫、外力、平衡或如某種空間方位關係，上一下、前一後、部分—整體、中心—邊緣」。這些重複出現的結構對人類具有特殊的意義，因為它們都是源自人類的親身體驗。根據Langacker(1987)認知語法理論，意象圖式主要由射體 (trajector, TR)、界標 (landmark, LM) 和路徑(PATH)三個部分組成，表現的是 TR 與 LM 之間某種不對稱的關係。其中 TR 是這種不對稱關係中的主體，它的空間方位是待定的，LM 是一種參照物，為主體的空間方位提供參照坐標。PATH 則是 TR 所經過的路徑。值得注意的是，意象圖式既可以表示 TR 與 LM 之間的動態關係，也能表現二者之間的靜態關係。當它們的關係為靜態時，PATH 為零。李福印(2007)將意象圖式的特點總結如下：「意象圖式是一種抽象的結構，它來源於人體在外部空間的活動，具有體驗性，它是許多具有一些共同特點的活動的「骨架」；它是頭腦中抽象的、看不見的摸不著的表徵；它在人類的活動中是不斷再現的，它被用來組織人類的經驗，把看似無關的經驗聯繫起來，它產生於人類的具體經驗，但由於人類可以把它映射到抽象概念中去，因此它可以被用來組織人類的抽象概念。」⁶

2.3.1. 概念隱喻理論中的意象圖式

Lakoff & Johnson (1980)提出概念隱喻理論，概念隱喻理論的核心內容是「隱喻是跨概念域(cross-domain)的系統映射」。Lakoff(1993:245)在討論跨概念域的系統映射時提到了恒定原則，其認為「來源域的意象圖式結構以與目標域的內部結構相一致的方式投射到目標域。」也就是說，目標域中如果不存在和來源域相一致的意象圖式結構，來源域的特點就無法映射到目標域中去。在THEORIES ARE BUILDINGS中，BUILDINGS中的buttness, foundation, shaky, collapsed等特點之所以能映射到THEORIES中去，是因為目標域THEORIES中的特點適合用這些詞匯來描寫。THEORIES中的意象圖式結構特點與BUILDINGS中的意象圖式結

⁶李福印(2007)〈意象圖式理論〉《四川外語學院學報》23:1, p.81

構是一致的。BUILDINGS中door 及window等就沒有映射到THEORIES中去，因為這些特點和THEORIES的意象圖式不一致。

2.3.2 意象圖式與一詞多義

意象圖式在一詞多義的研究中用得最為普遍，尤其是對介詞的研究 (Brugman, 1988; Taylor, 2003; Lakoff, 1987等)。Brugman(1988)的研究指出，介詞over的意義可以用意象圖式及意象圖式的轉變來解釋。Lindner(1983)分析了1700多例動詞短語的意義，其中包含600例 verb+out (e.g. take out, spread out, throw out, pick out, leave out, shout out...)以及1100多例verb+up (e.g. raise up, break up, give up, wake up, shake up...)。針對verb+out結構，Linder找出三個最基本的意象圖式 (見圖一、圖二、圖三)⁷試觀以下幾個例句：

(1) John went out of the room.

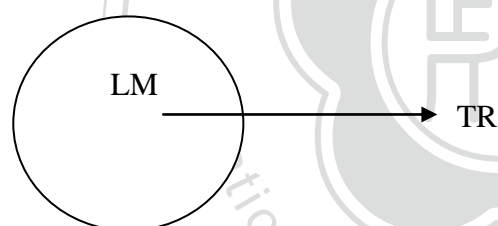
(約翰離開了房間)

(2) Pick out the best theory.

(選出最好的理論)

(3) Let out your anger.

(把你的憤怒釋放出來)



圖一 OUT 1

(4) Pour out the beans.

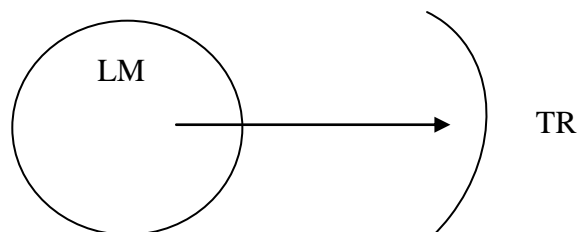
(倒出豆子)

(5) Roll out the red carpet.

(鋪開紅地毯)

(6) Write out your ideas.

(寫出你的想法)



⁷轉引自李福印 (2008)《認知語言學概論》，北京：北京大學出版社，p.198-199

圖二 OUT2

(7) The train started out for Chicago.

(火車駛向芝加哥)

(8) They set out for Alaska.

(他們向阿拉斯加出發)

LM \longrightarrow TR

圖三 OUT3

(LM=Landmark; TR=Trajectory)

圖 2.2 「verb+out」結構，三個最基本的意象圖式(Lindner, Susan. 1983)

由以上的解析可知，意象圖式是大量經驗的抽象概括，這些圖式提供了人類基於自身經驗的認知結構。這些物理空間概念被映射(mapping)到其它抽象的概念中去；經過隱喻和轉喻模式，一個詞的意義有了用於不同的認知域而又有所聯繫的義項，從而支配著一詞多義關係的，就是這種意象圖式的隱喻映射。

意象圖式不是具體的形象，而是抽象的認知結構，它不是命題性的，而是以連續不斷的、類比的形式存在於理解之中。由於意象圖式的內部結構能夠隱喻性地理解，同一個意象圖式可以出現在許多域中組織經驗，藉此以獲得意義。以容器圖式為例，它可以在許許多多諸如情感、心智、道德責任、社會習俗等抽象經驗域中隱喻性地擴展和應用，而且建構抽象概念的一些複雜方式就是出於這個圖式。例如，在理解概念隱喻「憤怒是容器裡被加熱的液體」時，包含關係的體驗是十分重要的。從人們身體進、出容器(如浴缸、床、房間、屋子)到身體作為其他東西進、出的容器，隱含著極強的包含關係動覺經驗。事實上，人類的身體就是一個三維容器，每天將一些東西(如食物、水)放進去，也將一些東西(如廢物、尿液)排出來。對於大多數包含關係的理解是建立在自身身體的體驗基礎之上的：人體內充滿了液體，在壓力下，個體體驗著體內液體變熱的感覺。這些不同的反復出現的身體經驗產生了表示包含關係的意象圖式——容器圖式。概念隱喻「憤怒是容器裡受熱的液體」就是把容器圖式作為其來源域，再把這個圖式的結構映射到「憤怒」上，這樣就產生了許多隱喻表達。當憤怒的強度增加時，體內的液體上升(His pent-up anger welled up inside of him)，當容器內壓力太高時，容器就會爆炸(She blew up at me)。這些隱喻表達都是容器內的熱液體(直接的身體經驗)向目標域「憤怒」概念映射的結果。

第四節語義延伸的認知理據—隱喻、轉喻及提喻

2.4.1 隱喻(metaphor)

隱喻(metaphor)、轉喻(metonymy)及提喻(synecdoche)原為文學中修辭技巧的

表現手法，此觀點自 Lakoff and Johnson(1980)才有所改變，其認為隱喻(metaphor)普遍存在於人們的日常語言當中，且和人的認知有著緊密的關聯。Lakoff 和 Johnson (1993)的當代隱喻理論(CTM, Contemporary Theory of Metaphor)指出，隱喻是我們賴以理解以及建構經驗世界的認知架構⁸。當代隱喻理論對隱喻的處理，採用兩個經驗域的映照(mapping)來表示。如「浪費時間」可解讀為來源域(source domain)金錢以及目標域(target domain)時間的映照，用金錢可以花用、浪費並且具有價值的特徵，來表達時間和其相同的特性，如此將一個經驗域的特徵，以另一個經驗域來加以體會及了解，就是隱喻⁹。由此可知，隱喻不只存在於語言層面，也存在於認知結構當中，要言之，隱喻即是思維方式和認知的手段。Lakoff 的隱喻認知觀論點，可總結為以下三方面¹⁰：1. 隱喻的普遍性：隱喻不是一種特殊的語言表達手段，而是一種語言的常態，在日常語言中的運用是相當普遍的。2. 隱喻的系統性：隱喻不是個別地、隨意地製造出來的，而是存在著某種結構化的關聯性。3. 隱喻的概念性：隱喻是一種思維方式，人們賴以思考和行動的概念系統，大多是以隱喻的方式建構和界定的，認知語言學所說的隱喻並非是語言形式，而是指體現在語言表達中的概念隱喻(conceptual metaphor)。

瀨戶賢一認為，隱喻源自於兩個概念域的相似性，以具體而易理解的事物，來形容抽象而難理解的概念，為了說明基於隱喻模式而延伸的多義詞，瀨戶(2007:50)在隱喻下又再細分為「形態相似」、「特性相似」及「機能相似」三個次分類。

傳統的語言學將隱喻(metaphor)視為一種語言現象，是語言形式上的修辭及裝飾的技巧。而當代認知語言學則認為，隱喻不只是一種語言現象，更是一種認知現象，是一種人類基本的思維、認知和概念化方式。Lakoff 和 Johnson 指出，隱喻在日常生活中隨處可見，它不僅出現在語言中，也出現在思想與行動中，人們用以思考與行動的普遍概念體系在本質上是隱喻的。「隱喻的本質是用一件事情或經驗去理解和經歷另一件事情或經驗，我們賴以思維和行動的一般概念系統，從根本上講即是隱喻式的」(Lakoff & Johnson 1980: 1)。該理論認為，隱喻是人們思維、行動和表達思想的一種方式，在日常生活中，人們往往參照熟知的、有形的、具體的概念來認識思維中無形的、抽象的概念，形成不同概念之間相互關聯的認知方式。例如：

(9)

a · Look how far we've come ·

b · We're at a crossroads ·

⁸Lakoff and Johnson (1980)將隱喻分為三類：結構隱喻、方位隱喻和實體隱喻。

⁹概念隱喻裡 (Lakoff and Johnson 1980; Lakoff, 1993)，互換的兩個領域訊息分別為來源域與目標域。來源域通常比目標域較為具體，所以來源域提供的訊息對於理解目標域的概念來說是十分關鍵的要素。關於隱喻的來源域界定，鍾曉芳(2007)運用 WordNet·SUMO (Suggested Upper Merged Ontology) (知識本體) 與 Chinese Sketch Engine (中文詞彙特性速描系統) 等計算語言學的工具，對來源域的選取尋繹出更客觀的論據。

¹⁰參閱張敏(1998)，《認知語言學與漢語名詞短語》，北京：中國社會科學出版社，頁 90~91。

- c · We'll just have to go our separate ways ·
- d · We may have to bail out of this relationship ·
- e · I don't think this relationship is going anywhere ·
- f · Our relationship is off the track ·
- g · We're stuck ·
- h · It's been a long , bumpy road ·
- i · This relationship is a dead-end street ·

(Lakoff & Johnson 1980: 44 - 5)

上述表達都是在談論戀愛關係，但卻使用了通常用來描述旅行的表達方式，因為在人們的概念系統中存在這樣一個隱喻——戀愛是旅行 (LOVE IS A JOURNEY)，即人們把「愛情」概念化為「旅行」。

隱喻的基本運作機制是兩個概念域之間的映射，Lakoff明確指出：「隱喻是兩個概念域之間的映射」(Lakoff 1993: 232)。隱喻通過人類的認知和推理將一個概念域系統地、對應地映射到另一個概念域，是從來源域(source domain)到目標域(target domain)的映射。概念隱喻的存在解釋了人們為什麼能夠立即理解新的隱喻表達。例如：

(10) We're driving in the fast lane on the freeway of love.

這一隱喻表達式利用了概念隱喻「戀愛是旅行」，在這個概念隱喻中，我們把對旅行的知識映射到對戀愛關係的理解上，戀人對應旅行者，戀愛關係對應交通工具，共有的經歷對應旅行。所以，當我們在快車道行駛時，我們在短時間內走了一大段路(有了許多共有的經歷)，這可能刺激新生活，也可能帶來潛在的危險(戀愛關係也許破裂，雙方感情受到傷害)。可見，在生成和理解隱喻表達式時，在認知機制上有這樣一種跨域映射在其間運作。隱喻映射有如下幾個特點：(1) 隱喻映射是單向的，即隱喻映射只能是從來源域到目標域的映射，而不能反過來。例如，我們通常會用「旅行」來概念化「戀愛關係」，而不會用「戀愛關係」來概念化「旅行」。(2) 隱喻映射是部分的，因為只有來自來源域的某些而不是所有的認識與推理模式被映射到目標域。(3) 隱喻映射不是隨意的，它遵循「不變原則」(Invariance Principle)，即隱喻映射用與目標域內在結構相一致的方式，來映射來源域的認知佈局(cognitive topology)，即意象圖式結構(image-schema structure)(Lakoff 1993: 232)

概念隱喻理論強調隱喻形成的經驗基礎，認為隱喻映射不是任意性的，而是受到體驗特性的制約。隱喻根植於我們對自身以及日常生活的經驗知識，產生的基礎是因為兩種事物在我們的經驗中存在某種聯繫或相似之處。對隱喻產生的經驗基礎的探討使一些隱喻意義產生的動因得到了自然的、符合人的認知心理發展的解釋。最經典的例子是從經驗相關來解釋概念隱喻MORE IS UP。Lakoff 和 Johnson (1980)等認為，這一隱喻的產生基於經驗中的高度與數量增加之間的相關性，如往杯子裡加水，水量的增加總會帶來水的高度的增加；又如往桌上堆書，

書數量的增加會導致高度的增加。這種經驗相關性導致兩個看似毫無關係的概念在概念層產生聯繫，進而產生兩個概念之間的投射。

相似性是隱喻賴以成立的基本要素，也是多義詞的義項間相互聯繫的依據。相似有物理相似和心理相似之分。譬如：“the neck of a bottle”中的“neck”，指瓶子的狹窄部分，與人體的頸部有物理上的相似之處。多義詞“fire”詞義從「火」到「熱情」的不同理解就是心理相似性所致。一些詞的不同意義往往就是利用物理基礎、身體經驗和心理體驗之間的相似性而衍生，因為人的認知具有體驗性，所以人們往往能理解這些詞的多個意義，即使是第一次接觸到的新義，也能根據原有的意義推斷出它的語義，可見隱喻對一詞多義的形成起了舉足輕重的作用。

2.4.2 轉喻 (metonymy)

轉喻(metonymy)和隱喻一樣，也是語義延伸轉變的來源，人們往往採用某一事物易理解或領悟的部分，來表示該事物的整體或其他部分。轉喻是認知的過程，Lakoff(1987:288)指出轉喻和隱喻不同，隱喻涉及兩個以上不同概念域的映射，轉喻映射只發生在同一個概念域中，也就是說轉喻映射發生在同一個理想的認知模式內兩個不同的實體之間，其中的一個實體代表另一個實體，提供了簡便的認知通路。以「報以熱烈掌聲」為例，此一詞語引發下列認知模式：甲對乙的公開說詞或演出感到十分讚賞，所以甲對乙的演出熱烈鼓掌。甲的讚賞、乙的公開說詞或演出均屬同一個因果認知模式內的實體，以掌聲代表讚賞，是以理想認知模式內的結果來代表原因，因此「報以熱烈掌聲」是以結果代表原因的轉喻。由於掌聲比內心讚賞較容易或較直接被察覺，所以掌聲為內心讚賞提供了一條較為簡便的認知通路。

瀨戶賢一(1997:43)指出，轉喻乃世間萬物因鄰近關係，利用事物的多重屬性，凸顯其中最容易記憶和理解的部分，而根據相對應的事物種類，瀨戶(2007:51)又將其細分為空間鄰近、時間鄰近及特性鄰近關係三種轉喻認知模式，並進一步在空間轉喻下再細分為 6 種方式，時間轉喻下更細分為 27 種方式，特性轉喻下則細分為 2 種方式，其詳細歸類情形，如下表所示¹¹：

隱喻 (metaphor)	
外形相似	瓶頸 (人的頸子→瓶子的頸子)
性質相似	人生空虛 (容器的空→生命內涵的空)
機能相似	海綿 (吸收水分→吸取知識)
提喻 (synecdoche)	
以類代種	到日本賞花 (花→櫻花)
以種代類	很會做菜 (菜→各種料理)

¹¹此處中文翻譯由筆者自譯，部份例句由筆者自行舉例

轉喻 (metonymy)		
空間鄰近關係	以全體代部分	踩腳踏車 (腳踏車→踏板)
	以部分代全體	人手不足 (手→人)
	以容器指涉內容物	吃火鍋 (火鍋→鍋中的食物)
	以內容物指涉容器	拿鹽巴 (鹽巴→鹽巴罐)
	焦點背景互射	找房子 (房子→出租的空屋)
	一般鄰近關係	右手邊
時間鄰近關係	以全體代部分	好吃的宴會 (宴會→宴會中的料理)
	以部分代全體	呼吸 (→生命存活的状态)
	同時發生	聽收音機 (→廣播的內容)
	以原因代過程	火災→由火引起的災難
	以行為者代過程	老年人→年紀增加
	以對象代過程	戒酒 (酒→喝酒)
	以場所代過程	珍珠港事件 (珍珠港→攻擊珍珠港)
	以工具代過程	白頭到老
	以材料代過程	毛線衣 (→用毛線做成的衣服)
	以過程代原因	檢討失敗 (失敗→失敗的原因)
	以過程代行為者	清道夫 (→清掃道路的人)
	以過程代對象	刀削麵
	以過程代場所	置物櫃 (→放置物品的櫃子)
	以過程代工具	削鉛筆機
	以過程代材料	染髮劑
	以結果代過程	擅長書法 (→寫書法)
	以過程代結果	喜歡握壽司 (→用手握而作成的壽司)
	以原因代結果	被二一了 (→被退學了)
	以行為者代結果	買福特 (→福特公司出產的車)
	以場所代結果	池上米
	以工具代結果	文筆好 (筆為工具→所寫的文章)
	以材料代結果	粉墨登場 (粉墨→打扮化妝)
	以結果代原因	臉色發白 (→恐懼)
	以結果代行為者	
	以結果代場所	
	以結果代工具	
以結果代材料		
特性鄰近關係	以特性代物件	慢郎中 (→動作緩慢的人)
	以物件代特性	橘色 (橘子→橘子的顏色)

表 2.1 瀨戶賢一(2007)『英語多義ネットワーク辞典』小学館。P.6

整體而言，空間鄰近關係的轉喻模式，多屬具體可見之物，而時間鄰近關係則依事件進行的時間先後序列，由事情的起因(原因)，歷經某種過程，最後產生結果，提取事件歷程中欲凸顯的概念，而形成各種指代關係，只是細觀上述表列的27種指代關係，實顯得瑣碎且與使用者的認知有所落差，且表列中所羅列的各種指代關係，在實際的語用中，有一部分並未能找到相關的例證，由此可見，這27種指代關係，實有再精簡的必要。

在Lakoff(1987)所提出的理想化認知模式(ICM)中，轉喻映射也是四個模式之一，轉喻是認知的過程，即在相同概念域或ICM中，一個概念體(充當運輸工具)，為另一概念體(即目標)提供心理通道的認知過程。因此Radden and Kövecses (1999)提出和轉喻相關的6種典型ICM，事件ICM (Event ICM)即為其中之一，意即每一個事件(Event)都是由一系列子事件組成，事件與子事件之間即由轉喻關係構成。依據轉喻映射，相同概念域或ICM中，部分(parts)可以依據概念的相鄰性以部份代表整體，例如：在Containment ICM中，「容器」可以替代「內容物」(CONTAINER for CONTAINED)，如：「吃火鍋」事實上吃的是鍋子裡面的食物，即以「鍋子」(容器)來替代「食物」(內容物)；而「生產者」可以替代「產品」(PRODUCER for PRODUCT)，如：「我開福特」意味「福特公司」(生產者)所製造的「汽車」(產品)。就實際的語用而言，一個事件的形成，必然有幾個要素，諸如起因、行為者、對象、過程、結果等，其間也可能涉及工具、材料，且發生在一定的時間、地點，這些都是事件結構的一部分，都有可能用來代替事件本身，且事件本身也有可能用來代替任何一個部分，至於是用哪個部分代替整個事件，則要視該部分在這個語境中，是否在認知上為最突出的部分而定，因此本論文將以Radden and Kövecses(1999)的事件ICM(Event ICM)為分析「氣」的轉喻延伸語義依據。

和隱喻一樣，轉喻長期以來也被看做是一種修辭格，是人們使用某一事物來指代鄰近事物的語言修辭技巧。自從Lakoff 和Johnson 在其著作《我們賴以生存的隱喻》中指出，轉喻和隱喻一樣，是我們日常思維的一種方式，是形成概念系統的一種認知手段，認知語言學家開始把轉喻視為一種認知方式和概念化手段，並逐漸建構概念轉喻理論。(Lakoff & Turner 1989, Goossen1990, Radden and Kövecses 1999, Barcelona 2000)

轉喻是在同一領域內用某一實體去指代另一實體(Lakoff&Turner 1989)，轉喻是一種認知過程，在這一過程中，同一領域矩陣(domain matrix) 或理想化認知模式(ICM) 內，一個概念實體從心理上啟動另一個概念實體(Radden and Kövecses 1999: 39)。轉喻認知過程由相對突顯原則提供理據，轉喻詞語所表達的實體往往是認知上突顯的實體，它作為認知參照點觸及其他較不顯著的實體，從而啟動目標概念實體(Langacker1993: 30)，轉喻發生的機制不僅有認知突顯原則的參與，語境因素也扮演重要的角色。轉喻以鄰近性和突顯性認知原則為基礎，用突顯易感知的部分代替整體或整體的其他部分。例如：

(11)

a · Proust spent most of his time in bed ·

b · Proust is tough to read ·

理解Proust這個概念需要一系列相關的百科知識(認知領域)，如：Proust作為一個人和他作為一位著名作家以及他的文學作品，這些因素構成理解Proust這個概念的領域矩陣。(11) b涉及轉喻認知過程，用認知上比較突顯的Proust(作家)指代其文學作品，其認知語境突顯了「Proust的文學作品」這個領域。轉喻載體的選擇受多種認知或交際原則以及其他因素的影響，如人類經驗、感知選擇、文化差異等(Kovesceses & Radden 1998)。

其中的主要因素是人類傾向於用與人類相關的實體、特性來指代非人類的實體，用具體的實體指代抽象的實體。(Evans & Green 2006: 318)轉喻對一詞多義的解釋往往體現在具體的語境中，在詞的應用過程中，詞典裡對列出的義項往往不包括這個部分。但這並不影響它體現人的認知能力和對語言熟練駕馭的效果。例如“*The red dress is my classmate*”，用部分代替整體產生新的用法；

“*The taxis are on strike*”，用工具代替使用工具的人；“*The White House keeps silent*”，用地點代替機構產生新的意義。這些新的意義和原意義之間的轉喻關係符合人類的認知規律，因此在特定的語言環境中，很容易被大家理解和接受，有時還能產生特殊的語境效果，轉喻帶來的一詞多義現象也是人類語言經濟性的體現。

轉喻是人類概念系統中比隱喻更為基礎的認知模式(Barcelona 2000)，許多隱喻的經驗基礎本質上是轉喻性的。例如：多就是高。(MORE IS UP)這一隱喻產生的經驗基礎是高度增加與數量增加之間的相關性，如往杯子裡加水，水量的增加總會帶來水的高度的增加，這種經驗相關性本身就是轉喻性的。又如情感隱喻「愉快是高/悲傷是低」(HAPPY IS UP/SAD IS DOWN)。其經驗基礎是人們高興時往往身體也挺的比較直，情緒低落時往往會伴隨著身體下垂，這種經驗相關性也是轉喻性的，用身體的姿勢轉指情緒。

Goossen(1990)指出：隱喻和轉喻並不總是兩種完全獨立的認知過程，二者可相互作用，並創造隱轉喻(metaphtonymy)來指稱這種現象。隱喻與轉喻的相互作用主要有兩種情況：1 由轉喻構成的隱喻(metaphor from metonymy)；2 隱喻中包含轉喻(metonymy within metaphor)(Evans & Green 2006: 319-320)在第一類模式中，轉喻是隱喻的基礎。例如，*close-lipped*表示*silent*，是隱喻用法。這一隱喻的經驗基礎是當人們閉著嘴時就無法講話，所以用閉嘴這一身體動作來轉指言語行為。再例如，漢語中的「綠色通道」、「綠色家電」、「綠色照明」、「綠色消費」，這些例子都是「綠色」的隱喻性用法，分別表示「暢通」和「環保」。其經驗相關性分別是綠色和通行號誌燈的顏色一致以及與自然植物的顏色一致，也是基於轉喻鄰近性。在第二類模式中，隱喻包含轉喻。如*catch sb's ear*是隱喻「注意是移動的實體」(ATTENTION IS A MOVING PHYSICAL ENTITY)的體現，其包含轉喻「聽覺器官指代注意」(AUDITORY ORGAN FOR ATTENTION)。由此可知，轉喻和隱喻之間的區別不是離散的，它們構成一個連續體，典型的轉

喻和隱喻分居兩端，中間地帶則是基於(或包含)轉喻的隱喻。(Radden 2000，Mendoza 2005，Dirven 2002)

2.4.3 提喻 (synecdoche)

提喻(synecdoche)長期以來被視為是轉喻的一種，而未予以重視及討論，如山梨正明(1988:103)則指出，提喻一般而言，是以部分代全體，或以全體代部分，或者是以類代種，以種代類的一種修辭方式，且以類和種的關係而言，兩者互相含攝，換言之，兩者就概念上而言，即意味著二者存在著部分與整體的關係。谷口一美(2003:124-126)也提出類似的觀點，其認為在部分-整體關係的基礎上，再細分出類-種的特殊性，進而再將其歸屬於「提喻」的分類方式雖然可行，然而不可否認的是，部分-整體關係也是基於鄰近關係而產生的認知模式。左藤信夫(1992:189-190)則不認同將轉喻及提喻合而為一這樣的論點，其透過大量的實例，釐清轉喻乃現實世界的全體與部分關係，而提喻則為概念世界的類與種的關係，兩者截然不同。瀨戶(2005:129-131)也持類似的觀點，其認為提喻是基於語義的擴大及縮小，以涵蓋範圍較大的「類」及涵蓋範圍較小的「種」之間，透過二者的包攝關係，而產生語義的伸縮現象。一個方便辨別轉喻和提喻的方式，即是分別以「~的一部分」及「~的一種」作為理解及陳述的方式，藉此以彰顯二者的差異。關於提喻的用法，且看以下的例句：

以類代種：到日本賞花 (以花代稱櫻花)

以種代類：買了一個鉛筆盒 (以鉛筆來代稱所有的書寫工具)

綜上所述，隱喻、轉喻及提喻作為語義延伸的機制，原型範疇理論為多義詞的認知研究提供理論基礎，也表明語言是在人類認識世界的過程中形成的，反映人類認識世界的規律。認知研究表明人們一般會先認識身邊較為具體的事物，然後通過具體域向抽象域的投射來認識新事物，而隱喻、轉喻及提喻三者皆表明了語義擴充乃由具體到抽象的歷程，此規律可謂是三者的共性。其中隱喻乃基於兩個不同的認知域，用具體的來源域去理解抽象的目標域，如以具體的「金錢」去映射「時間」，藉此以彰顯時間的珍貴；轉喻則是在同一個認知域裡，用一具體的實體或現象去指代另一個較抽象的概念或屬性，如：「他簡短的回應令人拍案叫絕」，即以拍案叫絕的具體動作，來影射其回應令人讚賞的正面評價；而提喻本是基於「類」、「種」之間的包攝關係而延伸語義，經常也是用具體的事物來指涉其他更廣泛(以種代類)或特指(以類代種)的事物，如：「我要去買菜」，句中即以「菜」(種)來指稱「各種食材」(類)¹²。本論文針對「氣」的語義延伸、擴充機制的解析，主要採用瀨戶賢一(2007)所論述的隱喻及轉喻的理論架構，同時參閱 Lakoff(1987)的原型範疇及意象圖式理論，為「氣」如何由原型義項(自然界的氣體)，衍生出指稱人體的精神、情緒等邊緣義項，探究其語義擴充的脈絡及思維。

¹²句中說話者若是真的要去買蔬菜而不是魚、肉、蛋等其他食物，一般會特別強調是「要去買蔬菜」，如此就不具有提喻的種、類指涉關係。

第三章 中日文「氣」的隱喻衍生義分析

中、日文辭典裡對「氣」的諸多語義雖做條列式的說明，但對於各義項之間的關聯則未說明，若能在這眾多語義中探究其最初始的原型義(核心義)，再逐一尋繹各義項衍生的認知理據，當能對「氣」的語義網絡有更完整而深入的理解。根據中、日辭典裡所羅列的語義，「氣」原是指存在於大自然中的具體事物，後來被借來指涉人體內看不見的氣，由此再進而指涉人的心理和精神狀態，而人體中看不到摸不著的氣乃因此衍生出更抽象的語義。曹逢甫,蔡立中,劉秀瑩(2001:80)即以輻射結構(radial structure)來說明本義(prototypical meaning)與衍生義(extended meaning)之間的關係，並指出人體內的氣具有「生命」與「速度」兩個明顯的特徵，「氣」一方面是維持生命的重要元素；另一方面也以某種速度在人體內流動。根據「生命」這個屬性延伸出去便衍生出指涉知覺等有關生理層次的語義。情緒會影響氣流動的速度，因此若著重在「速度」這個屬性，「氣」則可指涉情緒或性情。其語義的衍生關係，如下圖所示：

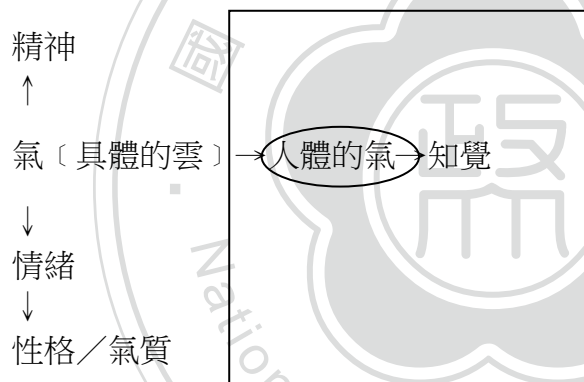


圖 3.1 「氣」的語義延伸示意圖(曹逢甫,蔡立中,劉秀瑩, 2001:80)

這樣的解釋大致說明了「氣」由自然之物體，映射(mapping)到人體的隱喻關係，但是自然之氣如何衍生出指涉空氣中飄浮的味道(氣味、香氣)，自然界天候的變化(氣象、天氣)及某空間景象予人的感受(氣氛)等語義，尚缺乏更細緻的解析與詮釋。此外，人體的氣除了衍生出指涉精神、知覺、情緒及性格／氣質等語義外，中文裡還有指稱人的命運(氣數、氣運)及作為動量詞(亂打一氣)的用法，而日文裡則有表示人的意念及想法的語義，凡此皆是本章節要進一步探究的議題。

第一節 中日文「氣」的語源考察

若考察「氣」的原始意義，依許慎《說文解字》的解釋：「气，雲气也，象形。」段玉裁注：「气本雲气，引申為凡气之稱。」而「气」、「氣」二字乃古今字之異。氣，形聲。從米，气聲。本義是贈送給客人的飼草與米糧。後取代「气」

用作雲氣義，本義由其或體「飶」字表示¹³。

3.1.1 中日文「氣」的語義

為了探究「氣」的核心義，以下將分別就中、日文辭典所羅列的字義，將語義雷同者予以整併，並找出中、日文中所共有的語義。中文辭典將以《現代漢語詞典》、《兩岸現代漢語常用詞典》、《當代漢語詞典》及《教育部重編國語辭典修訂本》作為考察字義的依據；而日文辭典則參閱《学研国語大辞典》、《広辞林》、《広辞苑》及《日本国語大辞典》。以下即就上述各辭典關於「氣」的字義解說整理如下：

3.1.2 中文的「氣」

《現代漢語詞典》北京市：商務印書館出版 2005 p.2298-2299

- 1 空氣
- 2 氣體
- 3 氣候
- 4 氣味
- 5 呼吸，氣息
- 6 景象；氣氛
- 7 指精神狀態，情緒
- 8 氣惱；生氣
- 9 使人生氣
- 10 欺壓
- 11 氣派；氣概
- 12 作風；習氣
- 13 中國古代哲學名詞。構成天地萬物的最初始的物質。古代思想家認為天地之氣產生陰陽、五行，然後形成萬物。
- 14 氣運
- 15 中醫術語，指某種病象
- 16 中醫術語。指人體內能使各器官正常地發揮機能的原動力。
- 17 動量詞。猶一頓、一陣子、一下子等。

《兩岸現代漢語常用詞典》臺北市：中華語文出版社 2006p.1132

- 1 氣體；特指空氣
- 2 呼吸出入的氣息
- 3 陰情冷暖的自然現象
- 4 氣味
- 5 人的精神狀態；氣勢

¹³見侯迺慧主編(2013)《精編活用辭典》，台北市：三民出版社，p.1201。

- 6 惱怒的情緒
- 7 生氣或使人生氣
- 8 環境的景象、習俗；人的作風、習慣
- 9 中醫指某些病症
- 10 中醫指人的生理機能
- 11 動量詞。用於某些動詞後

《當代漢語詞典》北京：商務印書館 2008 p.1430-1431



- ① 氣體
- ② 特指空氣
- ③ 動物的呼吸
- ④ 自然界陰晴、寒暖的現象
- ⑤ 人的精神狀態
- ⑥ 人的作風、習性
- ⑦ 勢頭、派頭
- ⑧ 氛圍
- ⑨ 味道
- ⑩ 古人認為人體血脈中能使身體各器官發揮功能的原動力
- ⑪ 中醫指某種病象
- ⑫ 人的運命
- ⑬ 惱怒的情緒、感覺
- ⑭ 欺壓
- ⑮ 一陣；一派
- ⑯ 姓



- ① 惱怒
- ② 使人憤怒

教育部重編國語辭典修訂本 <http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>



- ① 物體三態之一，有別於固體、液體，沒有固定的形狀、體積，能自由流散的物體。
- ② 特指空氣。
- ③ 人或動物的呼吸。
- ④ 自然界陰晴、冷暖的現象。
- ⑤ 人的情緒或表現出來的精神狀態。

- ⑥ 人內在的才華或表現於行為的作風。
- ⑦ 味道。
- ⑧ 中醫指充塞於人體中的一種生物能。
- ⑨ 命相學上指人的勢道、運命。

動

發怒、憤怒。

綜觀以上四部中文辭典所列舉的關於「氣」的語義，最多者有 18 個義項，最少則為 10 個義項，由此可見，一字多義雖是語言中普遍存在的現象，但究竟該如何區隔、細分出各個義項的差異，則容有討論的空間。細究上述「氣」的語義，實可大致區分為三個面向¹⁴：1. 存在於自然環境當中的，如：空氣、氣候、味道、景象等 2. 涉及人的生理及心理狀態，如：呼吸、情緒、生理機能、作風等 3. 作為動量詞。若依循這樣的歸類原則，則可將上述諸多類似的語義進行整併，而得出以下更精簡的「氣」的語義說明：

1. 存在於自然環境當中的

- ① 充斥於大自然，沒有固定的形狀、體積，能自由流散的物體
- ② 自然界陰晴冷暖的現象
- ③ 氛圍，某空間呈現出來的景象及予人的感受
- ④ 氣味、味道

2. 涉及人的生理及心理狀態

- ① 指人或動物的呼吸
- ② 充塞於人體中的一種生物能
- ③ 人的情緒或表現出來的精神狀態
- ④ 人內在的才華或表現於行為的作風
- ⑤ 命理學上指人的命運

3. 作為動量詞

一陣子、一頓、一下子

3.1.3 日文的氣(き)¹⁵

《学研国語大辞典》金田一春彦、池田弥三郎 1979 東京：学習研究社 p.423

¹⁴ 《當代漢語詞典》指出「氣」可解釋為姓氏，但此義並未見於其他辭典，故此語義於此將不予討論。至於所列舉的動詞義「惱怒」及「使人憤怒」，則一併納入指「人的情緒」義項做討論。

¹⁵ 日文的「氣」若讀為「け」，則當名詞接尾詞使用，用法固定，類似詞綴的用法，此處所列舉的有關「氣」的語義，以讀為「き」的字義為主。至於讀為「け」的用法，則於論文的第四章再作討論。

名詞

- ① 人の活動の根源となる生命力。精神。
- ② その人に備わった心の傾向。気質。
- ③ 何かをしようと思う心。つもり。意志。
- ④ 物事に対したときの心の状態。気持ち。
- ⑤ いろいろと思ひめぐらす心。
- ⑥ 感情。
- ⑦ 人・物・物事に引かれる心。関心。
- ⑧ 物事に対して有効に働く心。
- ⑨ その物の中に含まれている勢い・力。精気。とくに、アルコール類の場合は香気・味。
- ⑩ その場に感じられる漠然とした感じ。ふんいき。気配。
- ⑪ 空気などの気体。
- ⑫ 人の吸ったり吐いたりする息。呼吸。

《広辞林》第六版三省堂編修 1990 東京：三省堂 p.429

名詞

- ① 風雨・寒暑などのように天地間に起こる自然の現象。気象。
- ② 十五日を一期とするときの称。これを三分してその一を候という。
- ③ くうき。ふんいき。
- ④ あじわい。かおり。におい
- ⑤ 光・熱などのように、働きがあつて、捕えることのできないもの。
- ⑥ 雲・霧・煙・香などのように、空に立ちのぼるもの。け。
- ⑦ 万物を生成する根元。万物を生育する天地の精。
- ⑧ 生命の保存力。生物の生活力。生氣。精気。
- ⑨ 精神の働き。たましい。精神。
- ⑩ 息。呼吸。
- ⑪ 勢い。力。勢力。氣勢。
- ⑫ もちまえ。うまれつき。
- ⑬ 心持。考え。
- ⑭ けしき。おもむき。けはい。様子。
- ⑮ 心づかい。心配。
- ⑯ 根気。気根。
- ⑰ 気配。人気。

《広辞苑》東京都：岩波書店 1991 p.510

- ① 天地間を満たすと考えられるもの。また、その動き。
 - ① 風雨、寒暑などの自然現象。気象。

- ② 十五日間を一期とする呼び方。三分して、その一つを候と呼ぶ。
- ③ 万物が生かす根元。
- ② 生命の原動力となる勢い。精気。氣勢。
- ③ 心の動き。状態、動きを包括的に表す語。ただし、この語が用いられる個々の文脈において、心のどの面に重点を置くかは様々である。
 - ① (全盤的に見て) 精神。
 - ② 事に触れて働く心の端々。
 - ③ 持ち続ける精神の傾向。
 - ④ ある事をしようとする心の動き。
 - ⑤ ある事をしようとして、それに引かれる心。関心。
 - ⑥ 根気。
 - ⑦ あれこれと考える心。
 - ⑧ 感情。
- ④ はっきりとは見えなくても、その場を包み、その場に漂うと感ぜられるもの。
 - ① 空気。大気。
 - ② 水蒸気などのように空中にたつもの。
 - ③ 雰囲気。あたりにみなぎる感じ。
 - ④ 呼吸。いきづかい。
- ⑤ その物本来の性質を形作るような要素。特有の香や味。

《日本国語大辞典》第二版東京：小學館株式會社 2000p.1425

名詞

一 変化，流動する自然現象。または、その自然現象を起こす本体。

- ① 風雨、寒暑など、天地間に表れる自然現象。
- ② 陰暦で一年を二四分した一期、十五日をいう。二十四気
- ③ 万物を生育する天地の精。天地にみなぎっている元気。
- ④ 空気。大気。
- ⑤ 雲、霧、煙などのように、上昇する気体。
- ⑥ そのもの特有の味わい、かおり。香氣。

二 生命、精神、心の動きなどについていう。自然の気と関係があると考えられていた。

- ① いき。呼吸。
- ② 精気。生活力。
- ③ 心のはたらき。意識。
- ④ 精神の傾向。気だて。気どころ
- ⑤ 緊張した、さかんな精神。気力。氣勢。
- ⑥ 何事かをしようとする心のはたらき。つもり。考え。意志。

- ⑦ あれこれと考える心。心配。
- ⑧ 感情。気持ち。気分。
- ⑨ 根気。気根。
- ⑩ 興味、関心。また、人を恋い慕う気持ち。
- ⑪ 十分にはっきりとはしないが、そうではないかと思う考え。

三 取引所で、気配の事。人気。

以上四部日文辭典區分「氣」的義項，頗有雷同之處，但仍嫌繁雜而有待進一步整併的必要。細究上述眾多的義項，可大別為兩大類：1.源自於自然環境或與自然現象相關，如：空氣、天氣、香氣、氣氛等 2.指人的生命、精神或心理情緒狀態，如：呼吸、性情、情緒、念頭等。在日文裡，由「氣」所構成的慣用語很多，而「氣」的語義也往往隨著其所搭配的動詞及句式，延伸出更多表示各種情緒反應的不同義項，諸如：気が揉める(擔心)、気が付く(留神)、気がある(愛慕)等等，若據此而作為區分義項的依據，必顯得繁瑣而難以理出各語義衍生的脈絡，細察上述日文辭典所羅列「氣」的語義，即可見此現象。若將上述日文辭典裡所列舉的諸多義項，依據源於自然環境或現象及與人的生命精神或情緒相關這兩大面向以區分義項，則可得出日文「氣」的語義說明如下：

1. 源自於自然環境或與自然現象相關

- ① 充斥於大自然，沒有固定的形狀、體積，能自由流散的物體
- ② 自然界陰晴冷暖的現象
- ③ 氛圍，某空間呈現出來的景象及予人的感受
- ④ 氣味、味道

2. 指人的生命、精神或心理情緒狀態

- ① 指人或動物的呼吸
- ② 充塞於人體中的一種生物能
- ③ 人的情緒或表現出來的精神狀態
- ④ 人內在的才華或表現於行為的作風
- ⑤ 心意、意向、念頭、打算

與中文的「氣」相對照，其語義的衍生頗為類似，唯一的差異是中文的「氣」在命理學上可指人的命運，此義未見於日文的「氣」，而日文的「氣」可意指一個人想做某事的意圖或打算，但中文的「氣」並無此用法。由此可見，中日文的「氣」在語義的衍生擴充上，呈現了「大同小異」的脈絡。細究中日文關於「氣」的各個義項，歸類為「源自自然現象者」最為明顯且展現了高度的一致性，而依據瀨戶賢一(2007:47)所提出的判定核心義的原則，及參照曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩(2001:80)所繪製「氣」的語義衍生輻射圖，茲將以上中、日語辭典中「氣」的核心義，統整、歸納表列如下：

中文		日文	
辭典	核心義	辭典	核心義
現代漢語詞典	空氣、氣體	学研国語大辞典	空気などの気体 (空氣之類的氣體)
兩岸現代漢語常用詞典	氣體；特指空氣	広辞林	くうき。(空氣)
當代漢語詞典	氣體；特指空氣	広辞苑	天地間を満たすと考えられるもの。また、その動き。(充塞天地間的物質及其運作)
教育部重編國語辭典修訂本	物體三態之一，有別於固體、液體，沒有固定的形狀、體積，能自由流散的物體。特指空氣	日本国語大辞典	変化，流動する自然現象。または、その自然現象を起こす本体。(變化、流動的自然現象，以及由此現象所產生的本體)
以上四冊辭典統整的核心義	充塞於天地間的氣體、空氣		

表 3.1 中、日語辭典中「氣」的核心義

經由上述中、日語辭典「氣」的語義考察，「氣」用以指涉充塞宇宙天地間的氣體，可謂是中日語共同的原型義項¹⁶，由此再大致朝著自然現象(天候、味道、景象等)及人的呼吸、精神情緒(氣色、朝氣、氣餒等)兩大方向進行邊緣義項的延伸、擴充。

第二節 中文「氣」的衍生義項

Huang (1994)曾提出相對於英語是隱喻為主的語言，中文則是轉喻為主的語言。英語是隱喻為主的語言是因其多義詞以動詞居多，動詞之多義性多來自隱喻延伸；中文的多義詞則以名詞居多，而名詞的多義性多來自轉喻延伸(ibid. 1994:223)。「氣」依辭典裡所羅列的語義，以名詞用法佔多數，而細究其各個義項的關聯性，則可見轉喻延伸遠多於隱喻延伸機制，此現象似乎與 Huang(1994)的論點大致吻合。此章節將針對中文「氣」的隱喻延伸語義展開論述，文中所列舉的例句乃出自「中央研究院現代漢語平衡語料庫」。

¹⁶口試委員曹逢甫老師建議可將氣的「呼吸」義，獨立視為中日語共有的核心語義，而與「空氣」義並列，但考量日文的「氣」指涉為「呼吸」義時，語料庫所出現的語例不多，其作為原型義項的條件稍嫌不足，故仍以「空氣」義作為中日文共有的核心義。

3.2.1 人或動物的呼吸

「氣」原為大自然中充塞宇宙天地間的氣體，雖看不到、摸不著卻無所不在且化育萬物，而呼吸作為展現人體存活的重要生命跡象，其具體的表徵即是氣體的吸吐在體內的輪轉交替，因此基於隱喻的機能相似語義延伸機制，而用以指稱人或動物的呼吸。由氣體進出胸腔的各種狀態，表達個體不同的生命狀態及情緒反應，如屏氣凝神、氣息奄奄、斷氣、鬆一口氣、喘口氣等詞彙中的「氣」皆意指人的呼吸。充塞天地間的氣體，主宰萬物的生滅，猶如人體在一呼一吸此氣之間，生命展現了各種不同的姿態。而呼吸是生命存活狀態的徵兆之一，因此也可據此理解為轉喻的時間鄰近關係，以能呼吸與否(部分現象)來指涉生命的存亡(全體概念)，由此亦可見語義延伸時，隱喻、轉喻間相互作用而非截然劃分的情形。以下例句即是以氣(呼吸)的有無或強弱來指稱生命存活的跡象或樣貌：

- (1) 戰場上，一位戰士**氣息奄奄**的向他的同伴說了一聲「我們一定要勝利後」，他閉上眼睛…
- (2) 史仲俊一抱著她，兩人同時中劍。上官虹當場**氣絕**，史仲俊卻一時不得斃命，想到自己命喪師妹之手…
- (3) 被子裡的棉絮也扒出來吃了。人死了便被**尚餘一口氣**的人割了、煮了、吃掉。有的人甚至將外面逃到村子裡…
- (4) 這時，爸爸已經奄奄一息了，拼著最後的一**口氣**說：你要乖乖聽媽媽的話，到南方去生活，這樣，我死…
- (5) 他們說的不是車票。我更不懂了，菲力幾乎**笑斷了氣**，凱洛琳再也說不下去，滿面飛紅。直覺地，我知道…
- (6) 禮重情意才重？正當台灣被國際環保團體壓得**透不過氣**來的此時，竟有一家月餅業者宣稱將以燕窩來製造中秋…
- (7) 早已筋疲力盡，在主人沒命的鞭打催踢之下，逼得**氣也喘不過**來了，這時嘴邊已全是白沫，猛地裡前腿一軟
- (8) 身子一幌，摔倒在地。寒風夾雪，猛惡難當，人人都覺**氣也透不過**來。阿曼道：「這般大風雪中，諒他也走不遠…

例句(6)以人的透不過氣而近乎窒息的特性(來源域)，來說明台灣因環保議題在國際間形象受損的困境(目標域)，如人的生命垂危般的艱困。例句(5)則以狂笑導致近乎斷了氣的樣貌，以強化菲力當時的情緒反應，而其他例句則以氣(呼吸)的微弱、斷絕來影射個體生命的存亡，也因氣(呼吸)是展現生命存活重要的表徵，透過氣的順暢與否及呼吸的緩急快慢，而得以彰顯種種不同的情緒或身體狀況，試觀以下的例句：

- (9)等浴缸溫水放滿了，再扶他進去。丘子章泡了一會，**氣緩過來**，體溫恢復，身體又可以活動了，望望沙琰翎，…
- (10)想想看，每天要為那「一口氣」掙扎得面紅耳赤，**氣喘如牛**，倘若一口氣乾脆斷了，倒也是快事一樁，…
- (11)加里尤科夫和我都對沒有看見有人尾隨我們而**鬆了一口氣**。但以後的事實表明我們在這件事上是很天真的。
- (12)這聲音我注視著發出聲音的主人。那一瞬間，我**屏著氣**，竟暫且不能移動了。原來是個和我，不，和我年輕時…
- (13)丘子章好高興，深深**吸了口氣**，也望望和平美旁邊那個女孩：孩子們，謝謝，祝你們…
- (14)早就笑得在一旁打了好幾個滾，等到母親好不容易**順了氣**，我才聽到了母親的翻譯，這回，換我笑得在地上打滾…
- (15)到平溪鄉群體醫療中心治療，才掉頭要走到家又**上氣不接下氣**。「在日益沒落的平溪鄉間，每個月平均有一…
- (16)一會兒，她發覺尾隨那人不見了。她不覺**舒出一口長氣**。是自己多心了，不過是個二流子吧。可心緒更壞了，…

上述例句以氣的各種樣貌展現了個體情緒或舒緩或緊張的狀態，凡此皆可見由呼吸氣息的各種變化，以突顯不同的生理及心理狀態的轉喻語義延伸。再者，氣經由人體的鼻腔與外界的空氣輪轉交替，乃自主的生命現象，而氣流在鼻腔的吸—吐之間，亦可藉此傳達出一呼一吸之間，表層語義之外更豐富的精神層次意涵，以下的例句即是類似的情形：

- (17)愛心與耐心對待了。另一種極端是極少講話，偶而會**哀聲嘆氣**一番而已，像這樣的老人家固然不會給人添麻煩…
- (18)共同為國爭光，我們炎黃子孫，一定可以在世界上**揚眉吐氣**
- (19)正義感得由自己衍發，所謂要為自己「**爭一口氣**」就是這個意思。自由與驗證的愛、苦，都是關愛的…
- (20)不知甚麼時候，計老人已到了她的身後。李文秀**嘆了口氣**道：「好，咱們走吧！」忽然間聽得蘇普長聲大叫…
- (21)擺出強硬的態度反擊，於是我們的芳鄰仁兄反而**低聲下氣**賠不是。這可真是強壓手段失靈的絕好例子…

上述例句中的「嘆氣」、「揚眉吐氣」、「低聲下氣」分別表達了不滿、自得、

放下身段的轉喻語義，而例句(19)中的「爭一口氣」則可視為中文的慣用語，已全然跳脫字面語義，經由時間鄰近關係的轉喻延伸出不服輸、有志氣，奮發積極的人生態度。若進一步去考察上述語例中「氣」與諸多動詞的搭配，似可約略歸納出「氣」作為「呼吸」義，其所展現的語義差異，茲將所觀察到的現象整理如下：1. 經由形容呼吸的樣貌及快慢，以傳達心理情緒，此時「氣」多與嘆、吐、爭、下、鬆、吸、舒、順、屏、喘等動詞共現，再依個別動詞的語義以表達各種情緒變化，如：嘆氣、下氣乃用以傳達沮喪、委屈等負面情緒，而吐氣¹⁷、爭氣、鬆一口氣、喘口氣等則用以表達得意、振作、舒坦等較正面的情緒。2. 以呼吸的有無展現生命存在的生理現象，此時「氣」多與絕、斷、緩、透、餘等動詞搭配出現，透過呼吸的停止(斷氣、氣絕、透不過氣)及氣息的微弱(氣緩過來、餘一口氣)，以顯示生命跡象的有無或強弱¹⁸。

綜上所述，「氣」由充塞宇宙大地間的氣體(來源域)，此天地之氣化育萬物，基於機能相似的隱喻概念投射，延伸語義為人的呼吸(目標域)，而經由與不同的動詞或修飾語結合，形成諸如「斷氣」、「嘆氣」、「喘口氣」、「爭氣」、「低聲下氣」、「揚眉吐氣」等許多表達生命跡象、生理狀況或情緒反應的轉喻延伸語義，而這樣的語義延伸，隱約可見由具體到抽象，由原型義項到邊緣義項的展延軌跡，亦即由「氣」的有無突顯人的生命跡象(如：斷氣)，再由呼吸時「氣」的快慢緩急展現個體的生理或情緒狀態(如：上氣不接下氣；鬆一口氣)，最後再衍生指涉人的精神意志(如：爭一口氣)。

3.2.2 自然界陰晴、冷暖的現象

天候的變化與自然界的雲氣息息息相關，舉凡四季溫度的冷暖交替，風雨陰晴的轉變，莫不源於雲氣所使然，因此基於外形相似的隱喻延伸，「氣」乃由天地之氣體衍生指稱天候，而有「天氣」、「秋高氣爽」及「節氣」等詞彙。試觀以下的例句：

- (22) 摸索出它的規律後，不但在耕作上力求順應農時，並依**節氣**安排生活及習俗活動。春耕、夏耘、秋收、冬藏等四個
- (23) 追蹤、追蹤熊貓！老天作美，給了個難得的好**天氣**，連大山也懂得了我們的心思。
- (24) 透過環境保護之理論與實證經濟分析探討：一、全球**氣候**變遷政策；二、水污染損害；三、空氣污染對健康的
- (25) 向以品種多而著稱。尤以雲貴川為最。由於高山垂直**氣候帶**的差異，它們隨著季節，三、四月從山下向山上依次
- (26) 化工、資訊、材料、生物、分子生物、地理、海洋、**氣象**等學門。亞

¹⁷「吐氣」通常與「揚眉」搭配時方具有志得意滿之義，若單獨出現則意味著自然呼吸時將氣體吐出的動作。

¹⁸以上所歸納的「氣」與不同動詞搭配所造成的語義區別，並未涵蓋已跳脫字面意義的慣用語，如「透透氣」、「喘口氣」等，關於慣用語的認知語義分析，將另闢章節討論。

太資料來源工作小組係國際科學與技術資料

- (27) 震源較淺，因此地震發生後五分鐘，北海道札幌管區**氣象台**對北海道和東北部的日本海沿岸發佈大海嘯警報，
- (28) 獨自處理很多生活上的問題。像燈塔現在便與島上**氣象站**合作，合鋪一條一公里多的水泥道路直通小山上的
- (29) 就是觀測櫻花的開花狀態，製做成「櫻花前線」**氣象圖**。從南到北預測櫻花的開花時日。日本的櫻花，除了
- (30) 大學的頭一年半，胡適在農學院，修植物學、化學、**氣象學**等科目。胡適相當用功，第一年的平均成績在 85 分

「節氣」、「天氣」乃指涉更細微的天候變化，華人社會更依二十四節氣而決定農耕時序及訂定民俗節慶，而「氣候」、「氣象」則意指一地天氣狀況的總合或平均，為大氣平均的狀況及一切大氣變化的現象，前者特指某一時空的大氣狀況，構詞穩定鮮少因詞尾增字而孳生其他詞彙語義，後者乃泛論一地天候狀況，由上述語料可知，其後易因詞尾增字而產生諸如「氣候帶」、「氣象台」、「氣象圖」及「氣象學」等詞彙，由此或可推論，「天氣」、「節氣」因其具特指語義成分，相較於「氣候」、「氣象」之具泛論語義成分，限縮了經由詞尾增字而孳生其他詞彙的可能性。「氣」的原型義為宇宙天地間充斥的氣體，經由外形相似的隱喻延伸，指涉天候的冷暖變化，試觀以下例句，由「氣 X」及「X 氣」兩種構詞形式所展現的語義：

- (31) 創造一個令大家看了愉快又可以供應新鮮氧氣及調節**氣溫**的環境？這些個事要是全靠校方總務單位來推動，怕
- (32) 西南氣流，主要發源於太平洋上的熱帶海洋性氣團。由於太平洋副熱帶**高氣壓**增強和向西延伸的結果，
- (33) 有一位一流的人才走了，其他的同事也心惶惶，工作**氣壓**低落，士氣一落千丈。最後公司同仁召開了一項「談心
- (34) 絲絲的細雨，帶來了秋天的消息。秋的早晨，**天高氣爽**，淡淡的雲，藍藍的天，鮮紅的楓葉，濃綠的草木，
- (35) 我心裡一緊，咬著牙關步出機場，果然「烘」的一聲**熱氣流**迎面撲來。坐車前，朋友警告我，四十五度是空氣中的
- (36) 煮沸 30 分鐘加入少許冰糖，即可服用。作用：夏日解**暑氣**用。五：臺灣咖啡。原料：草決明一斤。作法：
- (37) 蘇魯克手中拿著個酒葫蘆，一直在路上喝酒以驅**寒氣**，這時已有八九分酒意，醉醺醺的道：「我寧可凍掉

- (38) 菸葉緊緊的捲著，連空氣也很難透進，即使遇到一點**溼氣**，也不容易熄滅。像有時香菸從菸灰缸上，掉落在桌上
- (39) 在一個花好月圓的晚上，月亮高高的掛在空中，有點**霧氣**，有點朦朧美，路上有黃澄澄的路燈，樹葉搖曳著，

綜觀上述語料，「X 氣」的構詞形式，語義多由前者所限定，以呈現自然界中「氣」的冷暖變化及乾濕程度，而「氣 X」的構詞形式，則多為指涉主導自然界的天候變化，諸如「氣溫」、「氣壓」及「氣流」等氣象學相關名詞。例句(33)的「氣壓」更由表天候的來源域，經由隱喻映射而用以指稱目標域工作職場低靡的士氣。

3.2.2.1 某空間呈現出來的景象及予人的感受

人的種種心靈感受往往來自所處的空間，而外在天候的冷暖變化，亦使人興發不同的情思及情緒反應，因此基於隱喻的性質相似關係，「氣」乃由指涉天候的語義再衍生出指稱某空間景象給人的感受，且看以下的例句：

- (40) 學會顯得太過激烈，移走一架應能稍許減低噪音，改善**氣氛**。餐廳噪音的另一來源是摔擲不銹鋼餐盤的聲響。在我
- (41) 維持朝氣。一個整潔優美的環境才能培養出高尚的學術**氣習**與世界級的學術人才。
- (42) 一小塊沙洲，在古時此地為劍客決鬥之處，充滿了**肅殺之氣**。到了路易十四時把北方挪威、丹麥、瑞典送來的
- (43) 不但震撼了全世界，後來也轉變了整個美國的學術**風氣**。他那時非常樂觀的相信以一個私家基金、一個人所能

在所見的 966 筆語料中，「氣」意指某空間景象給人的感受者，僅見以上 4 例。「氣」用以表達自然界陰晴、冷暖的現象，人處天地間，內在的情緒感懷自然會因外在天候的陰晴冷暖變化而有所不同，外在的天候是客觀且具體存在的現象，而人內心所引發的感懷則是主觀且抽象的心理感受，如此由客觀具體到主觀抽象的映射，該是此語義延伸的機制，細觀上述語例「氣氛」、「氣習」、「肅殺之氣」及「風氣」等語義抽象的詞彙，與之搭配的動詞詞語為「改善」、「培養」、「充滿」、「轉變」，多屬具體且具實質語義的詞彙，而經由具實質語義的動詞後接抽象且主觀的心理感受，乃使這些主觀抽象語彙顯得具體可感。

3.2.3 小結

「氣」原指充斥於宇宙天地間，沒有固定形狀、體積而自由流動的氣體，

以此為中心原型義項，此「氣」孕育自然萬物，而人體的生命跡象，亦憑著一股氣息的吸吐而得以維繫，因此基於隱喻的機能相似，「氣」乃由天地間的氣體衍生出「呼吸」義，細究語料庫裡的語例，「氣」做「呼吸」義解釋，時可見以呼吸的有無(如：斷氣、氣絕等)、強弱(如：餘氣、喘氣等)來指涉生命存活的狀態，或以呼吸的樣貌(如：嘆氣、揚眉吐氣等)彰顯某種情緒，由此亦可見，在語用上「氣」指涉為「呼吸」其所呈顯的豐富意涵。

自然界天候的陰晴冷暖變化，主要取決於充塞天地間的氣體，隨著四季的更迭，此大地之氣乃有冷暖之別，基於隱喻的外形相似，「氣」由宇宙間四處流散的氣體，延伸出指稱「自然界的氣候」之義(如：天氣、氣溫等)。再者，人處天地間，當能深切感受外在天候的冷暖變化，生理上經由肌膚的冷熱感應，藉此以增減衣物穿著，是故透過隱喻的性質相似機制，「氣」則由指稱天候的冷暖，再衍生出「某空間所呈顯的景象」(如：氣氛、風氣等)，人們依所見的景象，心理上進而興發種種感懷。

綜觀上述關於中文「氣」的隱喻衍生語義論述，「氣」以天地間無形體的氣體為原型義項，分兩個脈絡以延伸語義：1. 經隱喻的機能相似衍生出「人的呼吸」，而透過呼吸的各種不同樣貌，以展現生命跡象的狀態及情緒起伏變化；2. 藉由隱喻的外形相似延伸出陰晴冷暖現象的「天候」義，由此再經隱喻的性質相似，進一步衍生指涉「某空間景象給人的感受」。以上這兩個語義延伸脈絡，由原型義項向邊緣義項推演的過程，皆可看出語義延伸由具體義到抽象義發展的軌跡，茲將上述的語義衍生機制，圖示如下：

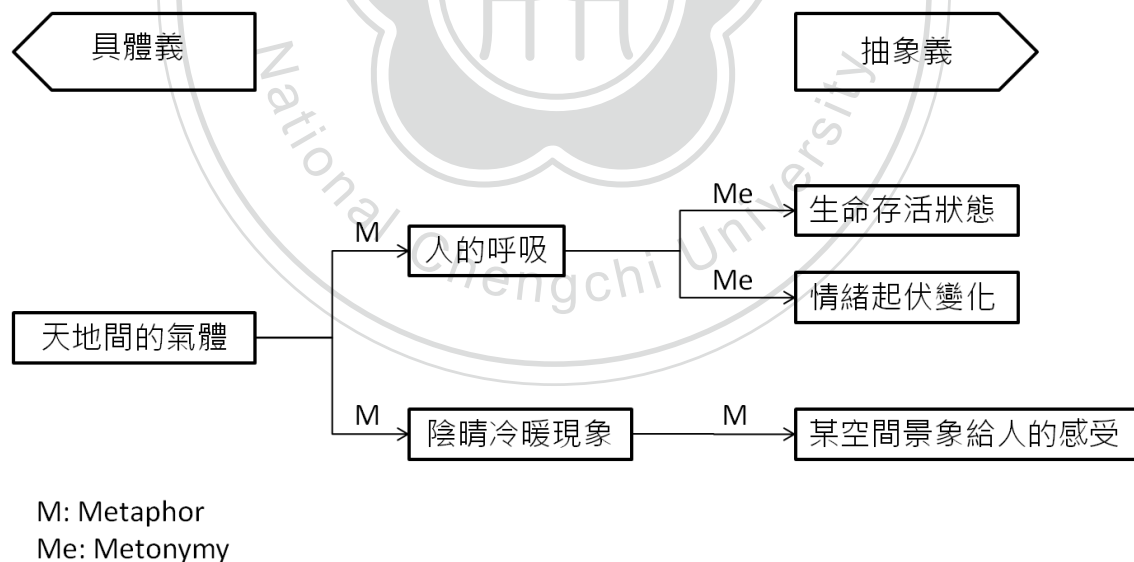


圖 3.2 中文「氣」的隱喻衍生語義

第三節 日文「氣」的衍生義項

初步觀察，日文「氣」的語義延伸大致與中文雷同，其中亦時可見用相同的漢字表達類似的語義概念。此章節將以日文辭典及少納言 KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」語料作為語義擴充解析的依據。

3.3.1 人或動物的呼吸

「氣」意指呼吸在日文辭典裡雖是氣的眾多語義之一，但在日文語料庫中出現此用法的頻率並不高，且看以下的例句：

- (44) を入れ菜ばしで強引に麺をほぐすほぐれたところで粉末スープを鍋に入れラーメン丼に一氣に入れたらフライパンで炒めた具を丼に入れゆで卵のせえ～の、長ネギいれ～ので、はい（加入後，用筷子強行分開麵條，將湯包粉倒入鍋子內，再一口氣倒入拉麵碗內，接著將平底鍋炒好的配料放入碗內，最後放上蛋、青蔥）
- (45) は異常と考えられる（図2-2）・図2-2 気管軟化症CTの矢状断再構成画像・A：吸気・気管の径は正常である・B：呼気・気管に過度の虚脱がある・先天性巨大気管気管支症（認為異常（圖2-2）・圖2-2 気管軟化症CT的箭頭狀全景影像・A：吸気・気管徑為正常・B：吐気・気管過度虚脱・先天性気管支気管巨大症）
- (46) わかりづらいですが、軸の書式設定の方の枠です。これがバラバラの大きさなので、一氣に同じ大きさにする事はできますか？よろしくおねがいます。すべての図を一緒に選択（難以理解，但座標軸就是這樣設定。因為非常零散，不能一次用成同樣大小嗎？麻煩您了。一次選擇所有的圖）

在 500 筆語例中，僅見以上三例的「氣」做「呼吸」解釋，而在眾多由「氣」所構成的慣用語中，「氣」意指「呼吸」之語義者，亦不多見，如：気が詰まる（喘不過氣來，以呼吸阻塞來形容窘迫的處境）、気を抜く（鬆了口氣）、気を失う（以失去呼吸指涉人昏迷、不省人事）、気を吐く（趾高氣揚的樣子）、氣息奄奄（氣息越來越弱，快死去的樣子）；若依「X 氣」或「氣 X」構式來看，「氣」為「呼吸」義者，亦寥寥無幾，如：吸気、気合、氣息、気管、気絶等。由此亦可見中、日文「氣」指涉為「呼吸」義時，出現頻率之懸殊差異。

「氣」的中心義原指「廣布於宇宙天地間的氣體」，此氣化育萬物，而人存活於天地之間，亦憑藉著一股氣息的吞吐而得以延續生命，因此基於隱喻的機能相似語義延伸機制，「氣」乃由「空氣」延伸出指稱人或動物的呼吸，只是在日文裡，做「呼吸」義解釋的「氣」，其使用頻率及表達的詞彙語義，遠不及中文

「氣」作為「呼吸」義時所展現的豐富及多元的意涵。

3.3.2 自然界陰晴、冷暖的現象

日文中「氣」解釋為自然界陰晴、冷暖現象者，其漢字構詞及語義大致與中文雷同，且看以下的例句：

- (47) サービスを受ける際に必要となる。さて、いよいよ出発だ。拍子抜けするくらい快適な**気候**、そう20度Cの乾燥した空気の中を、快適にペダルをこいでいく。次の街サンティポ（在接受服務時是必要的。那麼，出發吧。舒服的**天氣**，不會掃人興致，在20度C、乾燥的空氣中，愉快地騎著腳踏車。下一條街道）
- (48) お天気は、朝から曇り空で寒いですネ～～～ 合掌現在午後6時過ぎで～～～外**気温**8度だよ！今日は、冬の**気温**に逆戻りで・・・ 北風が冷たいですう～～～（**天氣**從早上就一直陰陰的，好冷哦～～～ 合掌村現已過下午6點～～～外面的**氣溫**只有8度！今日又回到冬天的**氣溫**了・・・ 北風好冷哦～～～）
- (49) ことにしたのです。車から色々な機械類を運び入れました。プラズマ測定器やら、**気温**や**気圧**の変化、室内の空気の流れなど様々な情報を詳細に観測できる最新の機械装置でした。（就這樣做。從車上搬入各種機械類。有電漿測量儀器，以及能詳細觀測**気温**和**氣壓**變化、室內空氣流動狀況等各種資訊的最新機械裝置。）
- (50) 大変だけど、便利なキットがあれば簡単に作れちゃいますよね。さて、今日はとても**天氣**が良くなりそうな予感。これから愛犬の散歩に出かけてきます。まだ一週間は始まったば（雖然很麻煩，但若有便利的工具組，就能輕鬆完了。我有預感今天的**天氣**會很好。待會能帶愛犬出去散步。一週才剛開始）
- (51) ンの丘のヘブライ人居住地と関連があるのかも疑わしいものだろう。けれども、**気象**の変動、特に飢饉を起こすような早魃こそ、主な歴史的事件に大きな役割を果たしたのだ（也會懷疑是否和聖誕山的猶太人居住地有關。但是，**氣候**變動，尤其是引起飢荒的早魃，在主要的歷史事件上舉足輕重）
- (52) 柱は、ほんの少ししか動かなかつた。二、三日降り続いていた雨の後の猛暑だから、**湿気**も九〇パーセント近い。無風状態で淀んだ東京の空気は、一滴の汗すらも乾かすことを（柱完全移不動。連續下雨二、三天後忽然熱起來，所以**濕度**高達九〇%。無風狀態下沉悉的東京空氣，流下一滴汗也乾不）

日文「氣」意指外在的天候、氣象，其語義的延伸機制，大致與中文一致，因天

候的變化與自然界的雲氣息息相關，舉凡四季溫度的冷暖交替，風雨陰晴的轉變，莫不源於雲氣所使然，因此基於外形相似的隱喻延伸，「氣」乃由天地之氣體衍生指稱天候，值得一提的是，在日文裡，「天氣」一詞本身亦具有提喻(synecdoche)的語義延伸機制，如：「明日は天気だったら、散歩しましょう。」(明天如果好天氣，就去散步吧!)，本來「天氣」只是一個中性客觀的自然存在現象，可以再細分為晴天、雨天等好壞之別，但在這句話的語境當中，直接以「天氣」這含攝語義較廣泛的詞彙，來代指「好天氣」，如此以「類」(廣泛義)代「種」(特指義)的語義代指現象，即是提喻，而此現象及用法在中文的「天氣」一詞中，並不存在。再者，在眾多由「氣」所形成的慣用語中，「氣」多表達與人的感覺、情緒相關的語義，全然未見表達自然天候之語義者，而反觀中文裡由「氣」所構成的為數不多的慣用語，仍可見少數如：「摸氣候」、「成氣候」等慣用語，其中的「氣」即意指自然天候。由此亦可見日文隱含「氣」的慣用語中，其「氣」的語義指涉多偏屬人的內心思緒，而少涉及自然現象。

3.3.2.1 某空間呈現出來的景象及予人的感受

「氣」用以表達自然界陰晴、冷暖的現象，人處天地間，內在的情緒感懷自然會因外在天候的陰晴冷暖變化而有所不同，因此基於隱喻的性質相似關係，「氣」乃由指涉天候的語義再衍生出指稱某空間景象給人的感受；外在的天候是客觀且具體存在的現象，而人內心所引發的感懷則是主觀且抽象的心理感受，如此由客觀具體到主觀抽象的映射，該是此語義延伸的機制，試觀以下的例句：

- (53) イアス折りをせずに三角折りで首にかけて結ぶと自然なドレープが出てドレッシーな**雰囲気**に。薄地のスカーフがおすすです。(不用折，折成三角形後和前頭綁在一起，成為自然不做作的層疊造型，塑造出華麗的氣息。推薦使用較薄的領巾。)
- (54) 一見ではどこに離れがあるか分かりません。ところが、松濤園のロビーを抜けると**雰囲気**が一変。数寄屋造りの離れにたどり着きます。離れからは庭づたいに湖へ行くことも。(乍看之下，不了解哪裡有別院。不過，松濤園的大廳挑高後**氣氛**完全不同。停留在數寄屋的別院裡。從別院離開後，穿過院子前往湖泊也。)
- (55) 好達治や壺井栄、林芙美子が定宿としていた老舗旅館だ。まず、こぢんまりとした**雰囲気**がいい。平成8年に改装された館内は清楚で落ち着きがあり、気持ちよく滞在できる。(好達治和壺井栄、林芙美子常投宿的老旅館。首先，很喜歡那令人舒服的**氣氛**。平成8年改建的旅館內部清潔、安靜，住在這裡會覺得心情很好。)

在所見的 500 個日文語例當中，「氣」意指「某空間景象給人的感受」者，僅見以上三例，而在由「氣」所形成的慣用語中，亦全然未見「氣」做此義解釋，可

謂是在眾多「氣」的衍生語義中，使用頻率最低者。

3.3.3 小結

綜觀上述關於日文「氣」的隱喻衍生語義論述，「氣」以天地間無形體的氣體為原型義項，分兩個脈絡以延伸語義：1. 經隱喻的機能相似衍生出「人的呼吸」；而透過呼吸的各種不同樣貌，以展現生命跡象的狀態及情緒起伏變化；2. 藉由隱喻的外形相似延伸出陰晴冷暖現象的「天候」義，由此再經隱喻的性質相似，進一步衍生指涉「某空間景象給人的感受」。以上這兩個語義延伸脈絡，由原型義項向邊緣義項推演的過程，皆可看出語義延伸由具體義到抽象義發展的軌跡，茲將上述的語義衍生機制，圖示如下：

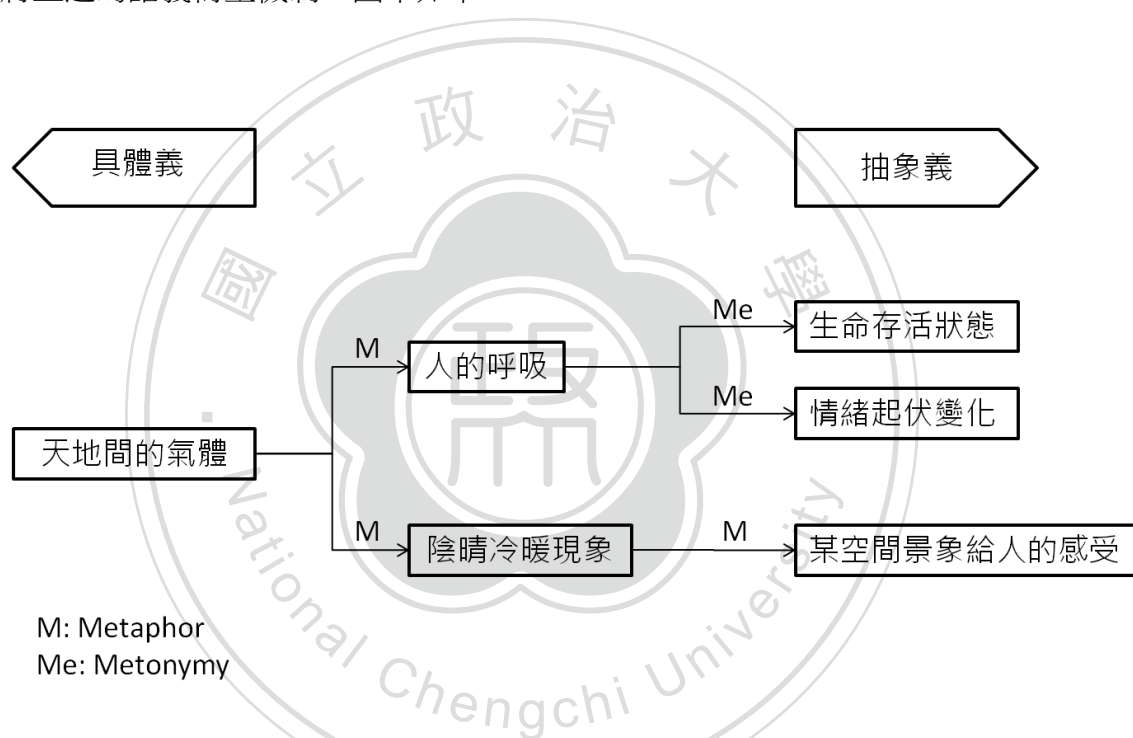


圖 3.3 日文「氣」的隱喻衍生語義

第四章 中日文「氣」的轉喻衍生義分析

本章節擬運用瀨戶賢一(2007)所提出的轉喻理論及 Langacker 的認知參照點學說觀點，解析中日文「氣」的轉喻延伸語義。

第一節 鄰近關係及認知參照點

Langacker(1993:5)認為認知參照點是普遍存在於人們日常經驗中的一種基本認知能力，並將其定義為：For the analysis of possessives, it is best described as the ability to invoke the conception of one entity for the purposes of establishing mental contact with another, i. e., to single it out for individual conscious awareness.(為了分析所有格，認知參照點最好被描述為一種認知能力，通過激活某一實體概念來建立與另一實體的心理接觸，即使之獲得意識的單獨呈現)Langacker 以下圖來表示認知參照能力涉及的基本成分：

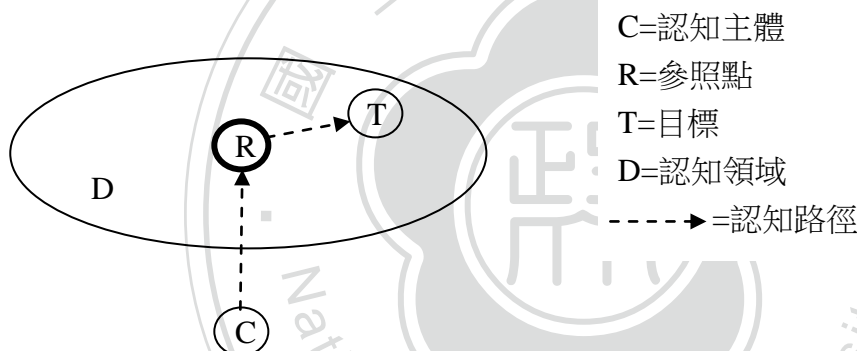


圖 4.1 認知參照點(Langacker 1993:6)

圓圈內的 C 表示認知主體(conceptualizer)，R 代表參照點(reference point)，T 表示目標(target)，即認知主體利用認知參照點與其建立心理接觸的實體；虛線箭頭代表了認知主體到達目標的認知心理途徑(mental path)；大橢圓 D 為一個抽象實體認知領域(dominion)，認知領域是由通過某一特定參照點可以直接達到的一系列概念範圍或實體(即潛在目標)。加粗的圓圈表示具有凸顯性。

Langacker 認為轉喻的本質是一種認知參照點現象(Langacker 1993:30)，其中轉喻喻體作為認知參照點為轉喻目標提供心理通道，由於認知參照點能力是人類認知的的基本能力，因此轉喻普遍存在於語言表達之中，以達成其認知、交流的功能，此能力使人們可以用凸顯的、容易命名的實體自動激活凸顯性差、難以命名的實體。如：「書架上有余光中」，在理解這句話時，立刻可理解為是余光中的作品在書架上而不是余光中這個人書架上，句中用余光中這個人名作為參照點(R)，激活目標(T)「余光中的作品」，因轉喻乃奠基於兩個事物或概念之間的鄰近關係，由事物的一個面向作為參照點，經由認知參照能力的運作，自然能掌握所要凸顯的焦點化目標為何，依此例而言，即為「作者—作品」(以作者指涉作

品)的轉喻表達方式，根據瀨戶賢一(2007:6)語義展開模式理論，即是時間鄰近關係中「以行為者代結果」的轉喻延伸語義。日常言語中，時可見轉喻的用法，如：「吃火鍋」、「開冰箱」、「讀張愛玲」、「開福特」等，分別為「容器—內容物」、「全體—部分」、「作者—作品」、「公司名稱—產品」的轉喻表現，參照點分別是火鍋、冰箱、張愛玲、福特公司，依瀨戶賢一(1997)的說法，前兩者乃基於空間鄰近關係，而以目標「火鍋內的食物」、「冰箱的門」為人們所理解；後兩者則基於時間鄰近關係，以目標「張愛玲的作品」、「福特公司出產的車子」而得以掌握其語義。

第二節 中文「氣」的轉喻延伸語義

本章節將針對中文「氣」的轉喻延伸做細部的解析，初步歸納中文「氣」的轉喻延伸語義有以下幾種情形：

4.2.1 充塞於人體中的一種生物能

呼吸乃人體生命跡象的重要表徵之一，在氣體的吸吐之間，以維持身體機能正常的運作，「氣」乃由表人或動物的呼吸義，衍生出更為抽象的語義用以表人體中的生物能。根據 Langacker(1993)的認知參照點理論，解釋此處語義的衍生，即以氣的「呼吸」義作為參照點(R)，激活目標(T)「展現生命跡象的生物能」，據此語義鄰近關係，而延伸出此義。若依 Radden and Kövecses (1999)所提出的事件 ICM (Event ICM)，則「氣」意指人體中的生物能，乃生命存活必然的結果，而在展現生命跡象的事件中，此結果即為被突顯的焦點，試觀以下的例句：

- (1) 父母、老師或社會各行各業來學習。血氣的氣似乎是指氣力，但請別忘了人還有才氣，每個人都有才情的，所謂
- (2) 變化或其他器官之變化都可由脈診儀做定量的診斷。氣功以一個廣泛的定義來看，可以是任何改善身體血液分佈
- (3)：「你的老師死定了。不會超過十天了。因為他臉上的氣色像是濕灰。」
(濕灰是焚燒成灰後，用水澆過，濕灰)
- (4) 竟為身後的兩個老僧特異氣功空穴手法，定住了身上的氣穴脈絡，不得暢所欲言，兩個老僧又在身後，亦步亦趨
- (5) 氣溫血循環不能立即適應的緣故。因此，維持正常的氣血循環和臟腑功能，是人們在冬季裡養生的秘訣。人們
- (6) 槍打得最準確，軍禮行得好漂亮。他的樣子雄赳赳，氣昂昂，多麼讓人敬愛。爸爸到過許多地方，打過許多仗，

以上例句由「氣 X」組成的詞彙，其「氣」皆可理解為主宰人體機能正常運作的生物能，中國古代學者深切地體認到「氣」為生命的根基，這樣的生命哲學思考亦展現在眾多由「氣」所組構的詞彙裡，而其背後亦隱含著繁複的哲學及中醫學論述。在「氣 X」構式裡，「X」的語義乃是對「氣」的屬性、樣態或特質做進一步說明，且多為名詞詞組，相較於「氣 X」構式，「X 氣」構式則明顯可見較多元的詞性構詞方式，且看以下的例句：

- (7) 生，做該做的事，做久了，心中就有浩然之氣。內心的**正氣**越充實，這個人在世界上是越坦蕩的，言行皆能中節。
- (8) 個關卡，而且不被卡住。過關是我的心靈，卡住是我的**血氣**，會把我們卡住的是什麼？就是自己屬於人的那份自然
- (9) 長生不老，而有飲食養生、存神誦經、胎息辟穀、導引行氣，甚至煉丹服餌的行為。然而人的生命畢竟是有限，生
- (10) 。作用：菊花有清上焦之火氣及風火、枸杞子有滋陰養**肝氣**、綜合後有清火顧眼睛的作用。四：清暑香薷茶。原料
- (11) 蘭花參的肉根雪白清香，煮出來的肉湯清甜甘美，理中**益氣**，幫助消化，增進食慾，促進新陳代謝。白芨野生於
- (12) 的藥物，也就是如人參、枸杞子、菊花…等藥物，有**補氣**的、也有滋陰的、更有清涼性質的藥物，真是不勝枚舉
- (13) ，也解釋超自然神靈信仰與儀式的特質。一陰一陽的**精氣**被視為宇宙中主要的力量，陰陽相輔相成，交替循環，
- (14) 聚之，問以辯之。聚則博識，問則明理，必也。持志以**養氣**，博文以明理，襟懷高尚，氣韻自生，非筆墨之事也。
- (15) 特不屑作不由衷之泛詞而已。今昨兩年，以年事日高，**體氣**就衰，常出入醫院。今（七十九）年十一月十九日，

上述例句大多是由「X 氣」組成的詞彙，其中「X」的詞性可以是名詞(如：體氣、血氣、肝氣等)、形容詞(如：正氣)或動詞(如：養氣、補氣、行氣等)，而例句中的「正氣」、「養氣」等詞彙似已由指涉人體生物能之「氣」，衍生出更為抽象的語義而可理解為一股「精神力量」。類似的語義尚見於以下的例句：

- (16) 現象。究竟「氣」是什麼？中醫之生理中肝有肝的「**氣**」，腎有腎的「**氣**」，脾有脾的「**氣**」…而且十二經又
- (17) 所以感情越深厚，文采就越是鮮明。「**氣盛而化神**。」氣是內在的生命力。氣越是充盛，就越能夠化為我精神

- (18) 太容易激動，念完孟子之後好像有一股浩然之氣。夏天很熱，再有浩然之氣是很難過的。念莊子的話，
- (19) 生活周遭我們所接觸到的人物、所認識的人當中…誰，氣最旺？誰，最夠力，你說？|| 林小姐！|| 林小姐氣旺是
- (20) 護身符，那可不得了了，不管是什麼人，都會被這股氣，被這股力，整個帶起來的！|| 是嗎？|| 怎麼會不是呢
- (21) 辦公室各擺一個保齡球大的水晶球，因為水晶球面有氣，可以辟邪。「現在我拚命做事，如果主席說你不必做
- (22) 身體就不會受傷。「然而真正的功夫，還是要練精氣神。而所謂的精氣神，指的是意志力持久力及注意力。

綜上所述，「氣」由「呼吸」義透過轉喻而衍生出指稱「人體生物能」之語義，此維繫人體身心靈正常運作的能量，從生理、精神兩個面向再擴充開展出中醫學、哲學甚至玄學的語義延伸，中國古代典籍所見的「氣」，涵義分歧，在孟子之前，「氣」較常見以下三種義涵：一指「雲氣」，二是「氣息」，三指「血氣」¹⁹，首先，「氣」的原義乃指稀薄的雲，而雲霧乃宇宙自然之氣凝聚而成，大氣充斥宇宙天地無所不在，人生存於宇宙天地間，更經由規律的氣息吐納以維持生命，而儒家典籍常提到的「血氣」，則強調其為矯治的對象。孔子說：「君子有三戒，少之時，血氣未定，戒之在色；及其壯也，血氣方剛，戒之在鬥；及其老也，血氣既衰，戒之在得。」（《論語·季氏》）孔子這種說法，很能反映儒家一貫的基本態度，即將一切自然世界的存在都必須經由人文的努力加以轉化，才能成為文化世界的一部分²⁰。在孟子思想中，「浩然之氣」就是原始生命完全理性化之後，所呈現的綜合的生命力²¹。

4.2.1.1 人的情緒或表現出來的精神狀態

在 966 筆中文語料中，「氣」用以表達人的情緒或精神狀態者，共計 253 筆之多，佔所有語料的 26.2%，居各項衍生語義之冠，若依構詞方式再做細分，可分為以下幾種形式：

1. 氣 X

- (23) 至於陳玫君。高幸利昨天以十五比七。十八比十三氣走印尼選手蒂妮。美雅，晉級十六名內，將與英國選手
- (24) 這本經，所以還能平心靜氣看下去。看到後來，我簡直氣昏了。她提到我們的將來，提到困擾著她的現實的憂慮：

¹⁹黃俊傑.(1996)〈「身體隱喻」與古代儒家的修養功夫---中國古代文化的一個側面〉收錄於《東亞文化的探索—傳統文化的發展.》，台北市：正中書局，頁 110

²⁰同上註，頁 113。

²¹黃俊傑(1991)《孟學思想史論》，台北市：東大出版社，頁 47

- (25) 請他「蒞臨指導」，第一站是新加坡。第一天他就快**氣炸**了，由於他經常出國，當然新加坡不會是第一次，他帶
- (26) 你嫌我胖不體面是不是？多麼典型的迷惘的一代。我**氣紅**了耳朵，又叫又吼：我教你個重溫舊夢的法兒，隨便撿
- (27) 我的好友就是最直接的受害者，她早不知**被我氣哭**了多少次了！回想前天，我想勸她別亂丟垃圾，但我那
- (28) 塗成一隻「大象」，「象鼻」還在那兒搖來搖去。媽媽**氣瘋**了！媽媽帶小新到百貨公司，小新吵著要買腳踏車，
- (29) 捐獻給公益團體了，抱著有去無回的心理最好，否則**氣壞**個人的身子，實在不划算。當然，既不要當別人眼中的
- (30) 些日子我遇到胡太太，她說什麼福林在外頭胡來，說妳**氣病**了？秀：都是胡太太出的餽主意，說什麼去整容可以使

上述「氣 X」構詞的語例多為動補結構，「氣」由「呼吸」義之凸顯人體生命跡象的語義，以此為參照點，再進一步激活、彰顯人的情緒及精神狀態的展現，而衍生出諸如「生氣」、「氣消了」等指涉人的情緒詞彙語義，於此「氣」即由生理層次的生物能再延伸為心理層次的情緒反應，而經由「動詞+補語」的構詞形式，以補充說明在憤怒情緒下所導致的結果或心理狀態的改變，細究補語的詞性，可發現動詞「氣」後的補語，亦多為動詞，如此以動詞的動態屬性或狀態顯示，當能更生動地傳達盛怒下的各種行為轉變，讓表「憤怒」義的情緒義項，得以因後接的動詞性補語，展現極具畫面的補充說明，藉此使此義項顯得更具體可感。除了動補結構外，「氣 X」亦可見其他不同的構詞形式，且看以下的例句：

- (31) 是？」毛當即反問：「肯定怎樣？否定又怎樣？」李**氣沖沖**地說：「肯定就是認為人的主觀能動性是無限大…
- (32) 你看哥哥欺負人！|| 哥哥說的也沒錯，妳還害得他**氣呼呼**的呢！（四）
|| 媽，媽，找到了，您看您看，文鈴
- (33) 他粗魯地回答：讓曼達史坦自己拿。說完又露出**氣咻咻**的模樣。布羅斯基要這些秘密人員准許他上洗手間，
- (34) 得不到你們的錢，來世一定要你們的命。」後來，阿婆**氣忿**過度，含怨往生了。佛陀說：「你知道嗎？那位阿婆
- (35) 低首斂眉，淒淒惶惶地走了，而我，心裡有怒也有憾。**氣怒**那個算命的。他倘若真的相信命運，為什麼不在人世間
- (36) 和鬥雞。最後才赫然在金錢用盡，一一變賣的家產中**氣憤**地發現，政治的嘲弄和群眾的欺騙，是早已站在時間

- (37) 隱隱覺得怪異，但在手忙腳亂照顧新生兒的壓力下，**氣急**時還是忍不住一陣打罵。「那個時候實在太忽略她了，
- (38) 一點反應也無，忍不住說：你聽了不氣？只見可梅**氣定神閒**地回答：告訴你，我也曾經是那個乖孩子。氣又
- (39) 的把人家的窗戶打破，此時大伙兒一哄而散，只聽見**氣急敗壞**的主婦出來抓人，抓不到就破口大罵。前年回家，村
- (40) 困難。但是談到同業間的惡性競爭，廖玲惠卻不免**氣憤填膺**，她認為開班的本身很單純，如何克服外在的阻擾卻

上述語例可大別為三種構式：1.氣 AA—2.並列結構 3.四字構詞，「氣 AA」構式以疊字來強化生氣的樣貌及程度，並列結構則用以凸顯憤怒的情緒，而四字構詞則以「氣」之後的修飾語展現或悠閒(如：氣定神閒)或憤怒(如：氣急敗壞)的情緒狀態。以「氣 X」表達人的情緒或精神狀態者，若後接字詞為名詞或後綴，則可形成一名詞詞彙，且看以下的例句：

- (41) 是氣不過，才過來的。看到你這個樣子，差點把一肚子**氣話**哽沒了，現在慢慢又想起來，一時拿不定主意，究竟是
- (42) 那麼如果用人身攻擊，那就更糟糕。那如果，彼此都在**氣頭**上的時候，能不能讓自己，剛才宋少卿說的，深呼吸

「氣話」的「氣」或可視為形容詞，形容話語的內容特徵，而「氣頭」則為動詞「氣」接後綴「頭」(讀成輕聲)所構成的名詞。綜觀以上「氣 X」構式表「情緒」義項者，常見的構詞形式計有以下幾種情形：1. 動補結構 2 氣 AA.3. 並列結構 4. 四字構詞 5. 名詞組。不論是何種構詞形式，其語義多指涉為憤怒的情緒。

2. X 氣

「X 氣」構式若為「動-賓」結構，則「氣」亦大多意指不滿的情緒，且看以下的例句：

- (43) 高興的時候天下太平，不高興的時候就會找人**出氣**。所以為了取悅他們，希望他們保佑人，就得送上厚禮
- (44) 什麼用？我常常無緣無故地對他發脾氣，他也不甘無端**受氣**，我們以前很少發生這樣的事情。我只有三十歲，我
- (45) ，在地下吐口唾沫，當先邁步便行。李文秀眼見他二人**鬥氣**逞強，誰

也不肯示弱，只得也跟隨在後。阿曼卻累得要

- (46) 事情雖然不是發生在我們身上，但是那種為教養孩子而**動氣**的經驗，多少都經歷過。我們不妨想一想：平時是否能
- (47) 回到家，還抱著電話講個不停。我如果說她兩句，她就**賭氣**不開口了。看她們這麼要好，她父親和我都很擔心這是
- (48) 的公司，其員工則籠罩在一片陰霾之中，雖然不致於垂頭**喪氣**，但新聞報導的冷嘲熱諷總讓人有無端受過之感
- (49) 有高尚的心志與理想；但是教久了，發現達不到，就會**洩氣**，洩氣之後就乾脆不努力了。所以，有些在教育界服務
- (50) ，儘說些瘋話。艾靈頓自知理虧，也不想解釋，只得**忍氣**不言。偏偏我們去的那一家餐館螃蟹不好，瘦瘦硬硬的
- (51) 他們並不知道情況是這樣。青青白站了許久，原先就有**氣**了；再說，她心想：我范青青可不是那種隨便跟男生

上述語例中的「X 氣」詞彙中的「氣」多表達憤怒、不滿或沮喪的情緒，細究「氣」前的動詞，除了表「失去」義的「喪」、「洩」二者後接的「氣」不是表達憤怒的情緒外，其餘接在非表「失去」義後的「氣」，語義多指涉為憤怒、不滿的情緒，由此或可推論「X 氣」構式為動賓結構者，作為賓語的「氣」與「氣 X」構式中的「氣」語義頗為一致，皆表達憤怒的情緒，而在人的各種情緒反應中，憤怒情緒乃歸屬於負面情緒的一種，因此當其前接表「失去」義的隱含否定意味的動詞時，「氣」則不再意指憤怒的情緒，乃結合「氣」前表「失去」義的動詞，用以指稱沮喪的情緒，至此仍可見「氣」作為「情緒」義項時，其表達負面情緒的一致性。然而並非只有「動-賓」構式中的「氣」用以表達負面的情緒，試觀以下的例句：

- (52) ，過分就成為「以怨報怨」。給他適度的警告，心裡的**怒氣**才能平息，也才能以德來對待對我好的人。你對我好，
- (53) 辯解的方式，這兩者雖不是上策，但最重要的是不必讓**怨氣**留存心中，畢竟那樣只會浪費自己的生命，加速
- (54) 一位弟子，說：輕輕一撥扇，性火又燃燒，如此**暴躁氣**，怎算放得下。禪家教人要放得下，才能以平直心清醒
- (55) 的價值，率自己之性而成。其實我們之所以會有很多**悶氣**，就是因為我們自己缺少了勇氣講出率直的話。其實，
- (56) ，一問之下，知道我沒聽命在水井裡下毒，他就大發**脾氣**，說我一定會洩露他的秘密，定要殺了我滅口。他逼得

- (57) 「受苦的人沒有名字」系列活動是沈澗各種政治性的**意氣**之爭，首度將四零、五零年代一些感人的故事，透過

上述偏正結構中的「氣」，其表達的情緒乃依「氣」前的字義而定，語義大抵仍不脫憤怒、不滿等負面情緒，而「脾氣」及「意氣」因氣前的「脾」和「意」，其字義分別表人體的內臟器官及思緒內涵，其語義偏屬中性客觀，也因此所形成的「脾氣」及「意氣」這兩個詞彙，本身並未表負面的情緒，而有賴其前後做更多的說明方能確定其所表達的情緒義屬性。

3. V-氣

「氣」當動詞多解釋為生氣，單一個字即具備動詞用法，可與許多字詞搭配而呈現多元的組合，且看以下的例句：

- (58) 也不少。但是，有些死腦筋的情況，常常也使人覺得**又好氣又好笑**。凡事都很周全地作妥善安排，這是A B型——
- (59) 我的心病都醫不好了，怎能治身病？一天到晚**被兒子氣**、被妹妹鬧，對人生真的感到很灰心。」他雖然是很
- (60) 孩子的父母。他向父母求懺悔，他的父母表面上雖然很**氣他**、不原諒他，其實內心很擔心他又走了，這就是為人
- (61) 旅館，還回來做什麼？去住旅館好了！」他常常想著**就氣**，暴躁起來，用力一拍桌子，跳起身：「我馬上趕他走
- (62) ，而自己又負了敦睦邦交的使命，回國更不好交待，**一氣之下**拔劍自殺，幸而被人發現得早，救過來了。匈奴的
- (63) 。周滄淵。苗素芳。王慶豐等兩黨其他議員都勸黃玉嬌**氣過**就算了，希望還是別清吧！但黃玉嬌堅持。無黨籍的
- (64) 在失望中度過。當他得知是月牙兒的父親從中作梗時，**氣恨交加**，一口鮮血吐了出來，從此大病一場。有一天，
- (65) 廢水影響，但終究未能有足夠證據確認，因此許多人均**氣在心裡**。民眾表示，由於溪水常有被污染的情形，以致
- (66) ，在你的心目中，他可能是怎麼樣的一個姿勢？ || **很氣**的時候來回踱步，走來走去。 || OK，OK，走來走去

從上述語例可知，「氣」當動詞使用可有及物及不及物的用法，皆表達憤怒的情緒，除例「一氣之下」形成一特殊構式外，「氣」作為動詞可謂呈現相當多元的組構形式，可視為動作動詞及狀態動詞，然而其所指涉的語義則顯得固定而

單一。此外，為強調憤怒情緒所導致的結果，亦時可見在「氣」後加「得」結構助詞以引出盛怒後所產生的後果，試觀以下例句：

- (67) 說已經給了房租，不理會她，就走開了。這位阿婆**氣得**咬牙切齒，含恨發誓說：「我這輩子得不到你們的錢
- (68) 多。他會被送來，是因為他拿刀追殺他父親，他父親也**氣得**拿刀殺他。他與父親彼此仇恨，他的母親求他為他們
- (69) 玻璃彈珠，當天就掉了，以後一直沒找到。你記得那時**氣得**大吼大叫的情形嗎？它滾到下水道的一個洞裡。其實
- (70) 耿馬回到翠湖賓館，第一件事就是去查你住房的紀錄，**氣得**她臉色發白，手抖著去倒酒，她跟我說，林昭良，我
- (71) 最長的一首詩（一百多句）。此詩一出，胡適的朋友全**氣得**跳腳，為什麼呢？就來看几句吧：人閑天又涼，老梅
- (72) 》。「郵差因為太重不肯送到家，要家人去搬，我爸爸**氣得**要命，認為我一定是瘋了才會一次買這麼多書，」
- (73) 巴結的說：「不會呀，妳看起來才三十五、六歲」，她**氣得**回他：「謝謝哦，可是我今年才三十二歲！」至於
- (74) 就是社會上的敗類，虧他還能上立法院！看他每次都**氣得**火冒三丈，好像恨不得把電視機打破，到電視裡揍幾

與前述「氣 X」動補構式所展現的語義雷同，「氣得……」亦用以進一步說明憤怒情緒下所導致的結果，相較於「氣 X」動補構式所呈現的精簡語義，「氣得……」所引介的補充說明顯然更詳盡而多元，可以是事實的陳述，也可以用誇飾手法來強化其盛怒的程度，藉此以提供情緒義項下的「氣」，更充分而完整的訊息，且在所見的語料中，其使用的頻率亦遠高於「氣 X」動補構式。

4. V…………氣

前述「X 氣」構式中，時可見動-賓結構，然而在所見的語料中，發覺部分的「X 氣」構式可於其間置入其他字詞，如：

- (75) 聚在一起，戈壁沙漠自然成了花園，誰又會來**生你的氣**啊？」老年人年輕了二十歲，年輕人心中洋溢歡樂。但
- (76) 說啊！|| 這簡直是無理取鬧。我在公司**受老闆、客戶的氣**，回到家裡還要受太太的氣，這…|| 這是你自找的，
- (77) 又不在廉頗將軍之下，看到他卻軟弱到這個地步，**這種氣**，就是一

個普通的男子漢都受不了，何況您這樣有地位

- (78) 說：「是白板！」「不！是九筒！」「算了吧！賭什麼氣！上我家打麻將，算我錯啦！在這裡浪費大好光陰多
- (79) 唸到叛國嗎？這下子不可罷休了，看樣子雙方都動了氣。青青旁觀著，甚至拿不定主意是不是要幫翠安，腦中
- (80) 我好不好，還說給我寫了封信。我聽見小敏那邊出了口氣，這不挺好的嘛。我說你呀，就是沒事瞎想。這不挺

上述語例若將所置入的字詞抽離，則分別為「生氣」、「受氣」、「賭氣」、「動氣」及「出氣」，動賓結構往往存在一種支配關係，基本上是一個動詞性的詞位跟一個名詞性詞位的結合，而名詞性詞位被前面的動詞所支配，為了傳達更豐富的訊息，乃得以在名詞性詞位「氣」之前添加修飾語或時貌標記「了」，有時甚至可將「氣」置於句首作為主題，以強調說話者所欲表達的重點(如例句(77))。「氣」衍生指涉為人的情緒或精神狀態，除上述動賓結構所展現的諸種語義外，亦可見常用的幾個表達「抑制」或「控制」義的動詞語彙，置於「氣」之前，如：

- (81) 偶爾會碰到十分不講道理的顧客，真是令人按捺不住氣，只好火冒千丈的跟他當眾理論爭執了，哪裡會有
- (82) 跪在諸葛先生前，謝他點化之恩哩。諸葛先生也十分沈得住氣。有次對遼用兵，元十三限主張領兵長驅直入，
- (83) 這怎麼不著急嘛！何：我還不是跟你一樣啊，要忍得住氣嘛！唉！說真格的，我們雖然是高中畢業，卻沒有

5. ………氣

「氣」意指人的情緒，除上述幾種構式外，亦可見以下幾種呈現方式：

- (84) 他們目前的迷惑而言。東尼不是不懂，他只是那一口氣嚥不下去。尼奧到底理智得多，他頗表同意，還補充說
- (85) 得一團糟，出門上街買這沒有、買那缺貨，帶著一肚子氣到工作場所，難免有「攻擊三面紅旗」的言論出口，
- (86) 看完伍迪艾倫的《愛麗絲》後，走出戲院，心裡就有一股氣，為什麼連像伍迪艾倫這樣的導演，還是把唐人街拍成
- (87) 」真的，時光如流水而去，面對已然老去機長，再大的氣也都化為輕煙。做了四年空姐，因當年規定結婚就不能

- (88) 如果你心中急著爭強鬥勝，不肯放鬆一點，那麼**急躁之氣**就會隨之而來。禪家說：「截斷流機！」切斷它吧！把
- (89) 的天空佈滿著烏煙瘴氣，台北人的心中充滿著**不平之氣**。做一個民意代表，對民意要有一個敏感的鼻子，民意

上述語例中「再大的氣」、「急躁之氣」及「不平之氣」乃依「氣」前的修飾語限定其指涉的情緒意涵，而「一口氣嚥不下去」、「一肚子氣」、「一股氣」皆以量詞將抽象的情緒經由「氣是實體」的意象基模，具體呈現個體滿懷怒氣的情緒狀態。漢語量詞除了度量衡單位量詞外，其他大多數的量詞都有表單位和表形象的功能，多數量詞與後接名詞，能依具體可見的形象特徵自然產生連結，在語言的運用中具有很強的修辭表達效果，此乃漢語量詞的一大特點。方麗娜於〈漢語詞彙教學研究—量詞篇〉一文中，曾針對量詞的修辭功能展開論述，其認為有些實在物體的量詞，偶爾和抽象物搭配，就可以把抽象物具體化，化虛為實，增加語言的形象性，如「一脈斜陽」、「一抹斜陽」和「一片斜陽」三組表達方式，由於所用量詞不同，它們所傳遞的訊息就有所差異。「一脈」表示連貫而成系統，「一抹」表示用畫筆隨意塗抹，而「一片」則表示平而薄的東西。此處的描寫已不是簡單的夕陽實景再現，而是注重意境，可謂是「一字傳神，境界全出」的真實寫照。就語法的觀點而言，漢語重意合，沒有繁複的形態變化，句子的詞法、句法和語義訊息，主要是透過語言環境和語言內在的相互關係來體現，即取決於語義上的搭配是否合乎事理，是以「意」統「形」的²²。

由此或可推論，「氣」雖本為難以量測之物，經由具體可見的量詞「口」、「肚子」（趙元任將此量詞歸類為臨時量詞）及「股」（「股」的本義是匯聚成流），乃將抽象物「氣」予以具象化。再者，「氣」的具象化現象亦可從前述「X 氣」構式的動-賓結構予以解釋，表負面情緒義的「氣」，本為一抽象的心情感受，透過與不同的動詞組合，形成諸如：出氣、受氣、鬥氣、洩氣、忍氣、沉得住氣、按耐不住氣、生自己的氣等詞彙，使「氣」的抽象義因與不同的動詞語義相聯結而具體化。

4.2.1.2 人內在的才華或表現於行為的作風

1. 氣 X

「氣」作為展現人體中的一種生物能，此生物能經由轉喻機制而衍生出指涉人內在的才華或體現於外的行為作風，試觀以下的例句：

- (90) 震懾消費者。此款風衣動人的領部剪裁及袖口釦飾，**氣宇**非凡。
- (91) ，也是因為他們決定承擔了這樣的「苦杯」，那種氣壯山河的**氣勢**，就如同痛飲苦酒一樣，我們必須把生命的

²²方麗娜，〈漢語詞彙教學研究—量詞篇〉，《中學教育學報》第十期，2003年6月，頁122-123。

- (92) 細緻到如此程度，才知道他心細如髮的工作精神，久與**氣性**、形貌相互濡染了。走進位於原分所地下室的機械工場
- (93) 放蕩不事生產。然橋玄、何顓、許邵等人卻以為曹操**氣度**見識非尋常人可比，而甚為重視。二十歲時舉孝廉，
- (94) 更不用說能發展出一顆寬闊包容的心了。相對的，一個**氣派**恢宏，充滿生機的建築空間卻提昇我們的精神高度，
- (95) 裝義肢的木匠。我喜歡看這個人，因為他有一股不同的**氣概**。他以作木匠為營生；自感染了癩瘋開始他就在
- (96) 什麼是漢奸，什麼是賣國賊，什麼是民族大義，什麼是**氣節**。我們似乎也知道了中國之所以落後於世界列強，關鍵
- (97) ，敏銳的風格，及作品中承諾的熱情，心靈得到陶冶，**氣質**更為高。
(李佩容譯)
- (98) 、《康熙字典》、《佩文韻府》、《大清會典》，文化**氣魄**鋪地蓋天，直到今天，我們研究中國古代文化還離不開

上述「氣 X」構式中的氣，偏指人內在的胸襟、度量及修養，乃隱微而不易用語言文字具體形容，多為名詞組，內部的詞性結構為「名詞+名詞」，二者緊密結合才能表達一完整而抽象的語義，相較於「氣 X」構式，「X 氣」構式所指涉的意涵則較明確且易於掌握，往往能從「氣」前的字詞詞性或語義推論所欲彰顯的行為風貌，且看以下的例句：

2. 「X 氣」

- (99) 的人才走了，其他的同事也心惶惶，工作**氣壓**低落，**士氣**一落千丈。最後公司同仁召開了一項「談心」聚會
- (100) 知道他們用這種名字呼叫孫子的時候會用一種什麼樣的**口氣**和聲調。可敬可佩的山西商人啊，難道這就是你們給
- (101) 我不會也不敢表達我心中的話，自從她用不是很愉快的**語氣**拒絕我的邀請出遊，我就一直害怕再有任何讓她生氣的
- (102) 我們國家的獨立和主權的完整！坐牢家施明德不愧是有**骨氣**的台灣第一漢子，老包和眾多關心的讀者與有榮焉。
- (103) 婆婆媽媽經為主的婦女家庭版，恐怕就得忍受「這麼沒**志氣**」、「娘娘腔」之類的譏諷。媒體，本是人們溝通

上述「X 氣」構式整體所呈現的詞彙語義多聚焦於「氣」前「X」的字義，或取

其字面義(如：士氣、口氣、語氣、志氣)，或經由隱喻映射(如：「骨氣」乃以人體的骨骼為來源域，以骨骼得以支撐人體架構的堅硬屬性，映射目標域「剛強不屈」的人格特質)，形成一指涉「氣」前「X」的外顯行為特質。再者，「氣」由「生物能」衍生出的「行為作風」義項，往往從「氣」前的集合名詞語義屬性，透過人們對該集合名詞的普遍認知，當能立即呈顯「X氣」詞彙所展現的行為風貌，如：

- (104) 的怪異打扮有異曲同工之妙，或許他是認為自己的形象**文氣**太重，因此要靠一些鬍子來襯托男性魅力吧。除了男
- (105) 街角的一端眼見帶有藍。黑邊的白帳篷，入夜後帶有**市儈氣**的人還不宜接近。而在所有帳篷中鶴立雞群的一座
- (106) 時興的普普藝術，本身便強調「平民化、反美感、反**貴族氣**」，因此若以傳統「逼真」、「和諧」與「美麗」等
- (107) 吳金淼在這樣的限制下，作為一個小鎮像師，卻能跳脫**匠氣**，構圖有巧思、瞬間感覺敏銳，留下不少具有個人風格
- (108) ，趕快讀上個學位。小剛是個很要強的人，也是個挺**男子氣**的人。他希望做個強者，像個真正的男人，挑起家庭
- (109) 驚險的出生入死的故事，最不欣賞李文秀自己那些**孩子氣**的女性故事，但一個驚險故事反來覆去的說了幾遍，
- (110) 她俏皮地形容自己看起來呆呆的，但談到做事情，滿身**俠氣**、手往眼前一劃：「不要以為我年輕好欺負。」競選的
- (111) 只爭棋，不賭錢，又能聞人聲便知其貴賤，已然染有**仙氣**；因此張籍最後稱他為天上謫仙人。可以想見的是，
- (112) 其實不老。今年四十三歲的他，外表沒有斯文的**書卷氣**，甚至有人曾形容他「看起來像土匪」。然而，粗獷
- (113) 回國時，是沒有博士學位的。然而胡適那種讀書人的**頭巾氣**很重，在日記裡還是寫5月22日，吾考過博士學位

上述語例由「氣」前的集合名詞所指涉的某群類行為特徵，經由人們對該群類的屬性認知而形成共有的圖像，以後接「氣」的形式讓該圖像得以被牽引連結而顯得鮮明有畫面，茲將上述「氣」前名詞及與「氣」結合後的詞彙並陳，比較其間語義的轉變，當能明顯看出「氣」於此所具有的意涵：

詞彙	語義	詞彙	語義
文	文章、文學	文氣	文雅的氣質

市儈	唯利是圖的人	市儈氣	唯利是圖的習性
貴族	顯貴的世族	貴族氣	顯貴世族的作風
匠	在某方面有特殊造詣的人	匠氣	缺乏藝術巧思而流於低俗呆版
男子	男性	男子氣	男子氣概
孩子	小孩	孩子氣	小孩的脾氣或性格
俠	見義勇為的人	俠氣	仗義助人的氣概
仙	性情或行為超凡不俗的人	仙氣	靈秀脫俗的氣質
書卷	書籍	書卷氣	讀書人溫雅的氣質
頭巾	裹頭的布	頭巾氣	儒生迂腐的脾氣

由上表可知，「氣」接於集合名詞之後，往往表達該名詞所涉及的人物集體性格表現，其中「書卷」及「頭巾」更是以具體的物件，用以指代某個社群的人，以後接「氣」的方式呈現該社群人物所具有的性格特質，而既是為了彰顯人的行事風格，自然能於「氣」前以形容詞加以修飾，且觀以下的例子：

- (114) 〔歲羽〕雖然比雷履泰年輕十七歲，卻也是才華橫溢、**英氣**逼人。兩位強人撞到了一起，開始是親如手足
- (115) 程度的共識，它才可付予我們討論那些非常敏感問題的**勇氣**。當我們知道社會上的許多不公平，不安定的現象，當
- (116) 我們很珍惜在一起的日子，她最大的願望是要成為一個**神氣**的法官，雖然她離這個夢很遠，但是她仍然不放棄，
- (117) 盧天麟和薛湘靈的兒子差不多一樣大，也是五歲，可是**淘氣**又任性。有一天，他在花園玩兒，把球拋到一個小樓上
- (118) 群眾自動分開站立的方式，讓大家都可以瞥見那張模樣**稚氣**、卻裝佩著頗具威脅性的武器的臉。
- (119) ，難道這就是你們給後代的遺贈？你們創業之初的吞天**豪氣**和動人信義都到哪裡去了？怎麼會讓如此無聊的詛咒來
- (120) ，那一張近似女孩的蒼白面孔籠罩著一絲游離若逝的**死氣**。她哆嗦了一下，逃跑似的走出那屋。

上述語例「氣」前的英、勇、神、淘、稚、豪及死等字，皆取其形容詞語義直接形容外在行為「氣」的特質，相較於前述「集合名詞+氣」的表達構式，「形容詞

+氣」顯得更精簡而直接，一旦掌握了該形容詞的語義，表「行為作風」的「氣」則自然緊跟於後，且二者需緊密結合而不能單獨存在，除了形容詞之外，亦可見極少數「動詞+氣」的組合，如：

- (121) 他們年輕，皮膚白皙，鼻梁高挺，若不是繃緊著雙唇，**殺氣**凝重，可以說他們是相當英俊的。這樣的面相特別容易

「殺」原為一及物動詞，意指「使人喪失生命」，後接表「行為作風」的名詞「氣」，若取其本義則無法對「殺氣」一詞做出合理的解釋，於是由「殺」的動詞義作為認知框架，根據 Radden and Kövecses(1999)的事件 ICM(Event ICM)理論，「殺」的行為涉及一連串的子事件，因後接表「行為作風」的名詞「氣」這個語境，乃凸顯使人喪失生命這過程中「兇殘的態度」，故取此義而讓「殺氣」一詞乃成為有意義的詞彙，意謂著「兇惡的氣勢」。綜觀上述語例「氣」所展現的行為特質，乃依「氣」前的修飾語而定，屬偏正結構，中心語為「氣」，因人的外顯行為明顯可見且紛繁眾多，致使「氣」前的修飾語格外多元，而經由不同的修飾語即能迅速掌握個體所呈現的行為風貌。在所見的語料中，「氣」前的修飾語亦可見如下的構式：

- (122) 。「光榮」不能由自己說，「終於」夾帶一絲**狂傲之氣**。今天是你喜事逢雙的日子，全家為你歡騰，你「終於
- (123) 天人革命，詩禮中國；儒釋兼備，卻又透露嫵媚**嬌婉之氣**。有趣的是，儘管胡蘭成寫得天花亂墜，總有個
- (124) 也由於即將各奔前程而出版回顧專輯。雖然一片**陽剛之氣**，但各家風格殊異，各擅勝場，反而使歌迷有更多的
- (125) 黃金首飾。有種說法是，老人家配帶了，有增添**福貴之氣**的意思，而對小孩子則有健康保平安的作用，自己收藏
- (126) 在良好的生活環境中生存，如此一來就不會有**暴戾之氣**了。台灣今天欠缺的並不是物質生活，在經濟繁榮之後
- (127) 六十五年秋，到其山寺拜訪，觀其寫竹，譽其**靈秀之氣**，非俗人所能為。此次預展內容，各體書法俱備，畫作

「○○之氣」構式中「氣」的意涵乃取決於「之」之前的詞彙，相較於前述的「X氣」構式，此構式中的「氣」置於結構助詞「之」(的)之後，藉此以標示出「氣」所展現的行為風格特質，上述語例中的「陽剛之氣」、「暴戾之氣」及「靈秀之氣」在各自的語境中雖非用以說明人的內在涵養或行為表現，但都可視為是擬人化的用法，因此將其歸類於此。

4.2.1.3 命理學上指人的命運

在所見的語料中，有少部分語例中的「氣」意指人的命運，如：

- (128) 的張老師求得了籤，接下來便是解籤。籤詩的好壞**氣運**可分上中下三品，有時再細分為九品，一般來說，一套
- (129) 傳統上相信天命，小至個人福禍運途，大至國家存亡**氣數**，均繫於冥冥天機，因而各種預卜術數紛紛出籠。數千
- (130) ，在好不好用這項評分上都還算高分，而且潘事務所**運氣**好，它的作品不在校門口，所以惡評也少一點。不過，
- (131) 眼，具有鎮宅光明保平安。解除陰魁**晦氣**，助長吉旺**盛氣**，且更具有藝術價值及高貴的感覺，此魁星符適用於
- (132) 有人敢去揭開他的另一面，例如一他年輕時，曾是一個**手氣**闊綽的賭徒（無論玩雀牌或撲克牌，輸了總不肯離開
- (133) 為長年菜，吃菜頭為討好彩頭，吃包仔粿包山包海帶來**財氣**，老祖先們取食物的特性或名稱，特別在過年時端上

「氣」由「呼吸」義，經由轉喻衍生指稱人體中的生物能，呼吸是外顯的生命跡象，而生物能則為個體生命得以正常運作不可或缺的元素，此生物能充塞體內且四處流竄，奠基於此生物能，人體生命乃得以有種種外顯行為展現，諸如情緒或精神狀態、內隱的涵養或行為作風，以及隱微而玄妙的命運，上述三種「氣」的衍生義皆由「氣是人體中的生物能」透過轉喻機制而產生，若依 Langacker 的認知參照點理論(1993:6)解釋此語義衍生現象，則是以「氣乃人體中的生物能」作為認知參照點，依語境而分別激活目標(上述三種衍生義項)，而語料中所出現的各衍生義語例的多寡，分別為 157 例(情緒或精神狀態)、42 例(內隱的涵養或行為作風)、5 例(隱微而玄妙的命運)，由此可知，若以「氣乃人體中的生物能」為中心原型義，則以上三種衍生語義，其義項的家族相似性表現都與生物能的運作有關²³，而由各義項實際使用頻率的懸殊差異，或可據此推論情緒或精神狀態的呈現，乃展現個體生命能量最顯而易見的特徵，此現象亦頗符合人類的日常生活經驗與認知，誠然在與他人交涉互動的過程中，對方的情緒起伏與精神狀態，由其外顯行為表現即能輕易感知，至於對方的內在涵養或行為作風，則有待較長時間的相處、觀察方能察覺，而高深莫測難以參透洞悉的命運，本屬幽深的玄學範疇，在日常語用上自然較少觸及。

4.2.2 空氣裡瀰漫的味道

²³當此人體生物能正常運作時，展現於外顯行為而明顯可見者，不外乎情緒的起伏變化、精神狀態、個體風度涵養及行為作風、甚至是人生行運的禍福運勢輪轉。

「氣」的中心義乃指充塞宇宙天地間的氣體，而世間萬物任何物體所散發的味道，乃經由空氣傳播，在所見的中文語料中，有一部分語例的「氣」即意指人體嗅覺所感受到的味道，試觀以下例句：

- (134) 慢慢想，聽他的回答。談話時，他們發現有一股難聞的**氣味**，原來是從這位老伯的身上散發出來的。志工們就趕快
- (135) 鐵的硬，豆腐的淡而無味，轎子的容量狹小，還加上**泥土氣**，這算他們的民風。就是發財做官的人，也欠大方，
- (136) ，坐在陽台上，從前木柵院子的那棵桂花好像還魂了，**香氣**穿越時空和整個城市而流了過來，暗香浮動，驚鴻照影
- (137) ，近日來惡臭難擋，學校有千餘名住宿生，在晚上常被**惡氣**薰得睡不著覺，不斷向校方反映，希望能向市公所抗議
- (138) 還有人為因素，例如環境的污染與破壞，每天在頭頂上**穢氣**罩頂，氣溫如何會涼快？例如每年增加的冷氣機
- (139) 地抽搐起來，兩條腿棒槌般捶打著床板。一股濃重的**血腥氣**撲鼻而來。她總算推開了壓在身上的男人。他
- (140) 找朋友，事後被發現暴斃在床上，身上沒有外傷，但**酒氣**嗆人，懷疑是飲酒過量造成。警方調查，死者鄭貴陽（
- (141) 。少年很好強，動不動就發脾氣、生悶氣，還嫌大人**銅臭氣**。從前我在一女中教書時，就有人因為討厭數學老師

上述語例構詞除「氣味」一詞外，多為「X氣」構式。「氣味」為並列結構，意謂藉由空氣所傳送的味道，而「X氣」構式則為偏正結構，中心語為「氣」(味道)，「氣」前的修飾語則說明了各種味道的屬性與特質。因味道的傳遞媒介為空氣，以無味無形的空氣為參照點(R)，激活目標(T)「參雜在空氣裡的味道」，以傳遞媒介來指涉嗅覺感受，而此嗅覺感受則有賴「氣」前的修飾語加以界定，也因此「氣」由「空氣」義經由轉喻鄰近關係的語義延伸，而衍生出「空氣裡夾雜的味道」，為彰顯各種味道不同的性質，其構詞乃多以偏正結構呈現。

4.2.3 動量詞，猶如一陣子、一頓

語料中有一小部分語例顯現「氣」作為動量詞的用法，且多以「動詞 + 一氣」的構式呈現，如：

- (142) 中不失優雅，作出一座具有高度美感、與周遭**和諧一氣**的建築物，

誠屬不易。大使館的外觀，雖然從外面

- (143) 。」理由是「如果當時沒有《人民日報》同志的**瞎吹一氣**，我們大躍進的錯誤就不會有後來的那麼大。」這話
- (144) 畫案，看上的就是那份簡練的美感，「與大自然**協調一氣**。而隨著時間推移，它們更變得像老朋友一般，每一件
- (145) 、逛街、彈子房。管它休閒非正向，只要玩的，**亂玩一氣**，管它是對的還是錯的？這四種情況。我們大家各位
- (146) 城便將沿河岸、海岸旁具有自然特性的開放空間**連成一氣**，以形成廣大的開放空間系統。而舊金山灣區，則將郡
- (147) 充分，其「不學之學」正為學而後學築基，前後**融注一氣**。胡公壽見到吳昌碩曾說：「君的嗜畫似乎太遲了？」

由上述語例可知，「氣」當動量詞，必與數詞「一」緊密結合²⁴，形成一固定用法，其語義需視語境而定，或表空間，意指「一整片」，或表一段時間，意謂「一陣子」。「氣」原指充塞於天地間的空氣，經由鄰近關係的轉喻機制，衍生出作為動量詞的語義。廣佈無邊際為空氣存在的樣態，流竄變動不居為空氣的特性，此特性凸顯了暫時停留的時間感，而以遍布於宇宙天地間的空氣為參照點，激活目標「空氣的樣態及特性」，乃延伸出「氣」為動量詞表「一整片」或「一陣子」的用法。

4.2.4 類詞綴(後綴)，強調存在的狀態

「氣」作為類詞綴的用法並未見於辭典裡所羅列的諸多語義，但在所見的語料中，「氣」有時並不具實質的意義，頗像一個後詞綴，皆以「X 氣」構式呈現，試觀以下的例句：

- (148) 行情大概是几張十塊的鈔票，因為十塊鈔票是紅色的，**喜氣**。我們家三兄弟，紅包收入很占優勢，不過爸媽倒不會
- (149) 看見自己摯愛的足球運動，體制健全，教練。選手一團**和氣**，前途大好。
- (150) 已從陽明醫科畢業，李從台大法律系畢業后，成了小有**名氣**的律師，只有王某人還在這兒混，真是大未必佳！當時
- (151) 的即使不對，也要等說完了才糾正，如此被糾正的才**服氣**。所以許

²⁴此數詞「一」不表示實質的數目，為熟悉性的固定用法，類似的用法如：一身本領、一手好菜等。

多孩子才有：『我有話要說。』的不平之鳴。

- (152) 盤中殺低之後，買盤迅速湧入的跡象來看，目前市場的**買氣**仍十分旺盛，盤勢較令人憂慮之處在於成交股數創下新
- (153) ，並表明要去學泡茶。這使得我猛然發現自己是多麼有**福氣**，早早地就能享受泡茶的樂趣而且擁有這麼多同好可以

上述語例重要語義皆由「氣」前的字所決定，「氣」對於整個語詞的意義似乎未有顯著的貢獻，此類似後詞綴的「氣」大多隱含著「在某種狀態下」的意思，至於是何種存在的狀態，則依「氣」前的字而定，且語義指涉的範圍相當廣泛而多元，詞性則可以是名詞(如：名氣、福氣)、形容詞(如：喜氣、和氣)或動詞(如：買氣、服氣)。「氣」作為類詞綴，或可假設是從指涉外界空氣的「氣」虛化而來²⁵。語言中意義實在的詞轉化為無實在意義、表語法功能成分的一種過程或現象稱為「語法化」。Hopper(1991)曾列出語法化的五項原則，其中之一為保持原則(persistence)，即實詞經過語法化的過程後，多少還保持原來實詞的一些特點。「氣」由本具實詞語義的「空氣」或「氣體」，以空氣充塞於宇宙天地間無形無嗅的樣貌為參照點，激活目標「表事物或現象存在的某種狀態」，而衍生出虛詞義項「類詞綴」的用法。再者，在所見的語料中，亦可見不少以「氣」為後綴而用以指涉與「人」相關的語例，如：

- (154) 問：學生時代我很欣賞高高瘦瘦的男孩，覺得很**帥氣**，可是追我的男孩個子都不高，只是普通朋友，後來也
- (155) 來學習。血氣的氣似乎是指氣力，但請別忘了人還有**才氣**，每個人都有才情的，所謂「天生我才必有用」，端視
- (156) 的選擇上，我們在物質方面可以瘦一點，卻不要成為**俗氣**的人。我們不必腰纏十萬貫，只要衣食無慮、平安康寧
- (157) 能夠連絡上的沒幾個了，那一批當年驍勇善戰，也重**義氣**的兄弟，相互照顧了幾年，也一樣散了，他如今所帶
- (158) 貼出一個上聯：江南千山千水千才子；王爾烈看到這個**傲氣**十足的上聯後，馬上揮毫寫下聯對道：塞北一天一地一
- (159) 蘇普最後終於懂了，但在心底，總是覺得她的善心有些**傻氣**，古怪而可笑。日子一天天的過去，在李文秀的夢裡，
- (160) 女郎，則用盡了一切手段討好男性，養成了男人的一股**驕氣**。連到了七老八十，都不怕得不到妙齡少女的青睞。有

²⁵此說見於曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩著 (2001)《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》，台北：文鶴，頁 81

(161) 建築實驗場。風格各異爭相出頭的二十餘幢高樓大廈，**霸氣**懾懾地雄據各方，永不忘記隨時隨地表現它們設計者的

上述「X 氣」構式的詞彙，重要語義仍是由「氣」前的字所賦予，且多數為描述人的狀態，因此論者或謂此「氣」乃由指涉性情的「氣」虛化而來，而有許多表示性情的詞語即以「氣」結尾，如霸氣、傲氣、嬌氣等²⁶。「氣」由實詞義「指人的行為作風或性情表現」，以「持續而顯著的行為表現」為參照點，激活目標「彰顯存在的狀態」，而衍生出虛詞義項「類詞綴」的用法，基於語法化的保持原則，此虛化後的義項仍保有實詞的特點，因此與表「行為作風」的「氣」實難以截然劃分歸屬於不同的義項，在衍生義分類上似乎二者皆可，難以做明確的界定，特別是此「氣」前的字義多偏屬形容詞，其後接的「氣」自然易讓人理解為「人的行為作風」，只是此處的「氣」與「氣」指涉為「行為作風」的義項，在表實詞義的功能上顯然更為弱化，一個判別的方式是，表「行為作風」義的「氣」更具有實質語義，而表「強調存在狀態」的「氣」，則較不具實質語義，例如：「淘氣」、「英氣」中的「氣」因肩負「行為作風」義而不能被抽離，而「霸氣」、「嬌氣」中的「氣」則未肩負主要語義，即使省略不看，也不妨礙語義的理解。再者，「氣」的虛化雖有可能源自實詞義項「空氣」或「行為作風」，但虛化後的「氣」並非全然未具有表意功能，試觀以下兩組句子，甲組的意思並不完全等於乙組：

甲	乙
他很俗	他很俗氣
他很有才	他很有才氣
她很驕	她很驕氣
他重義	他重義氣
他很帥	他很帥氣
有名	有名氣
有福	有福氣

甲組語義偏屬對某人的評論或某種現象的說明，乙組則側重於描述人或現象存在的狀態，由此或可推知，虛化後的「氣」雖未承擔主要語義，但也非全然不具表義功能，比對上述甲、乙兩組字詞的意涵，可發現作為後詞綴的「氣」，對於「氣」前字義偏向評論或說明某現象的屬性，往往具有減弱該屬性的功能，而轉變為陳述一種既存的状态，也因此減低了所隱含的正、負面評論意味。此外，語料中亦可見四字熟語以「氣」結尾作為後詞綴的用法，如：

²⁶同註 25。

- (162) 愛漂亮還在下喙塗上鮮紅色的口紅。我全身看起來**珠光寶氣**的相當耀眼，所以又被稱為翡翠。楚辭宋玉的招魂「
- (163) 了不少錢，還要賭，恨死我了！蘇小姐聽了最後幾句**小家子氣**的話，不由心裡又對孫太太鄙夷，冷冷說道：方先生
- (164) 的吸引力。這個清脆聲音的說話方式是以一種童稚的**嗲聲嗲氣**來對眾多主掌駕駛盤的男性聽眾發功，秦晴也以
- (165) 士兵來了，我們會被打敗的。站在兩旁的石頭士兵**怪裡怪氣**的說：對呀！對呀！如果再出現這種人，我們會被
- (166) 夜遊的那種。男人燙著釋迦頭，還蓄了稀疏的鬍子，**流裡流氣**的樣子；女人露背的洋裝紫得和她的長相不很搭調，
- (167) 林宗德更是風趣，花招特別多；一下子學小笨童**傻裡傻氣**的樣子，一下子學阿吉仔唱歌時沮喪的模樣，真是慫恿

上述語例中「X 裡 X 氣」似乎已成為固定的構式，構式中主要語義即側重於「X」如「怪裡怪氣」乃意指奇怪而不尋常；「流裡流氣」則由「流」字義中「變動不居」的意涵而用以形容人浮誇而不正經；「傻裡傻氣」亦以「傻」為主要語義，用以表達人癡呆愚蠢的樣子。至於「珠光寶氣」、「小家子氣」及「嗲聲嗲氣」則分別指涉珠寶的光彩奪目、形容人舉止不大方及形容聲音或姿態的嬌媚造作，三者的主要語義仍側重在「氣」前的詞彙，由此可知，「氣」在這些四字熟語裡仍可視為已虛化的詞綴，用以強調存在的狀態。

4.2.5 小結

人生存在天地間，呼吸乃生命存活跡象重要的表徵，因此「氣」由呼吸義經由鄰近關係的轉喻機制，衍生出指涉「人體中的一種生物能」，而人體的生命能量運作於體內，其外顯行為明顯可見者，可大別為兩個面向：一方面為人的情緒或精神狀態，另一方面則為內在的才華或行為作風，於是「氣」乃以「人體生物能」為參照點，激活目標「人的情緒或精神狀態」及「內在才華或行為作風」這兩個衍生語義，前者可立即被自我或他人所察覺，因此相關的語例最多且詞語構式也最多元，而後者較不易察覺，其語例則較少且詞語構式也較單純。再者，「氣」意指「幽深玄妙的命運」亦是從「人體生物能」延伸出的語義，當人體生理機能得以正常運作時，除了種種外顯行為之外，生命的形態及人生歷程的起伏動盪，冥冥中亦受制於一股無形的力量，此即命理學上所指稱的命運，於是仍以「人體生物能」為參照點，激活目標「人的命運」，此義在語料中僅見五個語例，由此似可推知，語用的頻率、詞語的構式與語義之間存在的正比關係，亦即語義表達愈「具體可察覺者」，其使用頻率較高且詞語構式也較多元，反之，若語義愈抽象而難以捉摸，則使用頻率較低且詞語構式也較單一。

「氣」原指宇宙天地間飄散不定的氣體，人體嗅覺感官所接收到的各種氣味，需靠空氣來傳遞，因此以天地間的氣體為參照點，激活目標「空氣裡夾雜的味道」，亦即以傳遞媒介來指涉嗅覺感受，而此嗅覺感受則有賴「氣」前的修飾

語加以界定，也因此「氣」由「空氣」義經由轉喻鄰近關係的語義延伸，而衍生出表嗅覺感受的味道，為彰顯各種味道不同的性質，其構詞乃多以「X氣」偏正結構呈現。此外，在所見的語料中發現，「氣」有動量詞的用法，且與數詞「一」形成固定的構式，其語義或表空間，意指「一整片」，或表時間，意謂「一陣子」，同樣是基於鄰近關係的轉喻機制，衍生出作為動量詞的語義。空氣流竄變動不居的特性，凸顯了暫時停留的時間感，於是以遍布宇宙天地間的空氣為參照點，激活目標「空氣的樣態及特性」，乃延伸出「氣」為動量詞表「一整片」或「一陣子」的用法。「氣」作為後詞綴，或可假設是從指涉外界空氣的「氣」虛化而來，而此「氣」大多隱含著「在某種狀態下」的意思，至於是何種存在的狀態，則依「氣」前的字而定，「氣」由本具實詞語義的「空氣」，以空氣充塞於宇宙天地間無形無嗅的樣貌為參照點，激活目標「表事物或現象存在的某種狀態」。

綜觀上述關於中文「氣」的轉喻衍生語義論述，可大別為兩個脈絡：一方面「氣」由「人或動物的呼吸」，透過轉喻機制，以呼吸來凸顯「人體中的生物能」，此生物能讓人體生理機能正常運作，以此為基礎，再擴充延伸出三種語義以彰顯此生物能的存在：1. 人的情緒或表現出來的精神狀態 2. 人內在的才華或表現於行為的作風 3. 命理學上無形的命運。另一方面，「氣」由天地間的氣體衍生出以下三種語義：1. 指涉嗅覺感受的味道 2. 以「一氣」構式形成動量詞的用法 3. 虛化為後詞綴，強調存在的狀態。以上這兩個語義延伸脈絡，由原型義項向邊緣義項推演的過程，隱約可看出語義延伸由具體義到抽象義發展的軌跡，茲將上述的語義衍生機制，圖示如下：

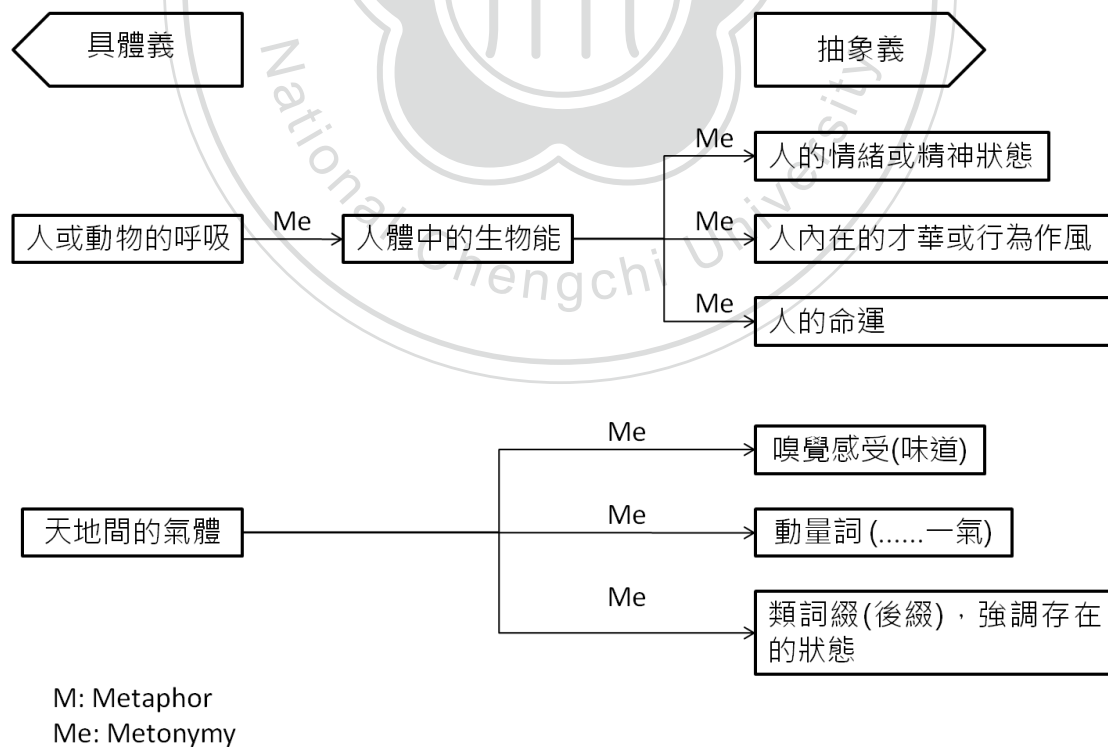


圖 4.2 中文「氣」的轉喻衍生語義

第三節 日文「氣」的轉喻延伸語義

初步觀察，日文「氣」的轉喻延伸與中文仍有許多雷同之處，在日文眾多有關「氣」的慣用語中(見附錄)，大都表達人的感覺、性格、行為等，多傾向於指涉人的情緒、知覺，而日文裡「氣」用以指稱人的意圖、心意的衍生義，則為中文所無，茲將日文「氣」的轉喻延伸語義解析如下：

4.3.1 充塞於人體中的一種生物能

「氣」的核心義為充塞宇宙天地間的空氣，此「氣」化育萬物，而人生存於天地間，「呼吸」即為生命存活重要的表徵之一，宇宙天地間的空氣乃為人類存活必要的元素，因此基於隱喻的機能相似語義延伸機制，「氣」乃由空氣衍生出用以指稱人或動物的呼吸。人體的生理機能因「呼吸」而得以正常運作，於是氣乃由「呼吸」義，基於轉喻的鄰近關係，衍生出用以表「人體生物能」的抽象語義，此生物能展現人的活力及生命賴以存活的能力，此義雖是日文字典所羅列的諸多「氣」的語義之一，但在所見的語料及由「氣」所形成的慣用語中，「氣」作此語義解釋者，數量似乎微乎其微，且看以下的例句：

- (168) どできないよ。だから手紙という形で解放することにしたんだ。オカルトなんてものは**氣弱な**女子高生のかかる麻疹みたいなものさと、いつか友達と笑ったことがあるけれど、も（沒辦法哦，所以，用信件的方式解決。懸疑的地方是**孱弱的女高中生**得到麻疹，以及雖然在某個時候和朋友笑他，但）
- (169) 再生モデル調査」地区に選ばれ、「若者が創る「坂の上の雲」まちづくりモデル調査—**元気な**志民プロジェクト—」という調査を行ったが、その調査事業を行う団体として、市民団（獲選為再生範本調査」地区，進行「年輕人創造之「坂上之雲」造鎮範本調査—**活躍的**の志工計劃—」的調查作業，但從事該調查事業的團體，有市民團體）
- (170) 午前7時15分頃に陽が明るくなった。曇り空で気温が低く、とても寒かった。徒歩で**元気に**通学する小学生31人に挨拶した。午前7時15分頃から30分頃までが、小学生の通(上午7時15分太陽升起。因為陰天所以氣溫偏低，覺得很冷。向徒步上學、**活力十足的**31位小學生打招呼。上7時15分至30分為止，上學的小學生)

就語料上來看，由日文的「氣」所構成的語彙中，僅見「元気」及「氣弱」兩個詞彙中的「氣」意指人體中的生物能，而在「X氣」或「氣X」的日文語彙構式

中，「氣」做人體中的生物能解釋者，亦為數不多²⁷，相較於中文「氣」解釋為「人體的生物能」者，涵蓋了生理(氣色)、精神(正氣)、中醫學(補氣)、哲學及玄學等面向的細微意涵，日文「氣」的生物能義項，顯然較為單一而易於掌握。

4.3.1.1 人的情緒或表現出來的精神狀態

日文裡可見許多由「氣」所結構而成的慣用語，分別與助詞「が」、「に」、「を」結合而構成「氣が～」、「氣に～」、「氣を～」三種慣用語表達形式，細究其表達的語義，大多與人的情緒、感覺或精神狀態相關，茲將日文「氣」所構成的慣用語，意指人的情緒或精神狀態者，依其語義的細微差異，再做以下的義項分類：

1. 惦念、掛慮

(1) 返事 が こない ので 氣 が もめる

回信 NOM 沒來 因為 情緒 NOM 揉搓

“因為沒有回信，心裡很著急”

(2) 明日 の こと が 氣 に なって 寝付かれない

明天 GEN 事情 NOM 情緒 LOC 變成 睡不著

“惦記著明天的事情，睡不著”

(3) この くらい の 雨 なら、氣 に かける こと は ない

這 程度 GEN 雨 如果 情緒 LOC 牽掛 事情 TOP
不

“這點雨不用擔心”

(4) 妹 の 帰り が おそい ので 氣 を もんだ

妹妹 GEN 回來 NOM 晚 因為 情緒 ACC 揉搓

“因為妹妹回來很晚，我心裡又擔心又著急”

(5) 彼ら の うわさ など 氣 に する な

他們 GEN 謠言 等等 情緒 LOC 做 不必

“別介意他們的議論”

(6) 成績 の 悪いの を 氣 に 病む

成績 GEN 不好 ACC 情緒 LOC 煩惱

²⁷由附錄三及附錄四所歸納整理的多義詞衍生語義看來，「X氣」及「氣X」的日文語彙構式中，「氣」意指人體中的生物能者，分別只佔所有語彙中的 6.25 % 和 7.84 %

“因為成績不好而感到煩惱”

2. 心情、感受、感覺

(1) 礼状 を 書いて ようやく 気 が 済んだ

感謝信 ACC 寫 總算 心情 NOM 結束

“寫了一封感謝信，心裡總算踏實了”

(2) 努力 も しない のに ほめられる と 気 が 引ける

努力 也 沒做 竟然 被讚美 就 心情 NOM 不好意思

“也沒做什麼努力，還受到了表揚，感覺很慚愧”

(3) 人 の 気 に 障る こと を 平気で いう

人 GEN 心情 LOC 妨礙 事情 ACC 冷靜 說

“淨講些傷人的話”

(4) なかなか バス が こない ので 気 が 気でない

老是 公車 NOM 不來 因為 心情 NOM 不安

“公車老不來，心裡特別著急”

(5) 嘘 を つく と 気 が 咎める

謊言 ACC 說 就 心情 NOM 責備

“對別人撒謊，心裡會感到內疚”

(6) 気 に 入った 帽子 が ない

心情 LOC 進入 帽子 NOM 沒有

“沒有一頂我喜歡的帽子”

(7) 気 が 急く ので 走って行く

心情 NOM 著急 因為 跑著去

“心裡著急所以跑著去”

(8) 親 に 死なれ て 気 が 重い

父母 LOC 去世 因 心情 NOM 重

“失去了父母，心情很沉重”

(9) 悪口 を 言われ て 気 を 悪くした

壞話 ACC 被說 因 心情 ACC 不好

“讓人家說了壞話，心裡很不舒服”

(10) 難問題 が 解決して、氣 が 楽 に なった

難題 NOM 解決 心情 NOM 快樂 LOC 變成

“難題解決了，總算鬆了一口氣”

(11) 氣 の 置けない 仲

心情 GEN 不能丟下 關係

“關係好，沒有隔閡的好朋友”

(12) 氣 が 晴れる

心情 NOM 晴朗

“心情開朗”

(13) 氣 が 挫ける

心情 NOM 挫折

“心情沮喪、氣餒”

(14) 氣 が 塞ぐ

心情 NOM 阻塞

“鬱悶”

(15) 氣 が 楽だ

心情 NOM 快樂

“輕鬆愉快”

(16) 氣 を 挫く

心情 ACC 挫折

“使氣餒、沮喪”

(17) 彼 は 年 を 取っても 氣 が 若い

他 TOP 年齡 ACC 即使取得 心情 NOM 年輕

“他儘管上了年紀，心情卻像青年似的”

(18) 何事 も 氣の気持ち よう 一つ だ

任何事 只 心情 様子 一種 是

“凡事只看對它的心情如何”

(19) 気 を 長く 持つ

心情 ACC 長時地 持有

“慢慢來別著急”

(20) 気 が 多い

心情 NOM 繁多

“心情浮躁”

(21) 気 が 変わり 易い

心情 NOM 變化 容易

“見異思遷”

(22) 珍しい もの に 気を 引かれる

珍貴的 東西 LOC 心情 ACC 被引誘

“見異思遷”

(23) 気 を 紛らす

心情 ACC 消遣

“消愁解悶”

(24) 気 も 浮き浮きと

心情 也 快活地

“興致勃勃地”

(25) 気 が 浮き立っている

心情 NOM 高興快活

“興高采烈；精神煥發”

3. 精神、神態

(1) 気 が 張って 眠れない

精神 NOM 伸展 睡不著

“精神緊張得不能入睡”

(2) 決勝戦 に 残れず 気を 落としてしまった

決賽 LOC 沒遺留 精神 ACC 掉落了

“沒能進入決賽，已喪氣了”

- (3) テレビ に 氣 を 取られて 勉強 が できない
電視 LOC 精神 ACC 因被吸引 讀書 NOM 不能

“讓電視吸引了注意力無法學習”

- (4) 失敗した が 氣 を 取り直して もう 一度 やりなおす

失敗 雖然 精神 ACC 恢復 再 一次 重做

“雖然失敗了，但決定重新振作精神再做一次”

- (5) 氣 を 落ち着けて 考える

精神 ACC 安定 思考

“靜下心去思考”

- (6) 浩然 の 氣 を 養う

浩然 GEN 精神 ACC 培養

“養浩然之氣”

- (7) 氣 は 確か か？

精神 TOP 正常 嗎

“精神正常嗎？”

- (8) 氣 を 確か に 持つ

精神 ACC 正確 LOC 保持

“保持頭腦清醒”

- (9) 氣 でも 違ったの か

精神 不過 弄錯 嗎

“莫非發瘋了嗎？”

- (10) 褒められる と 氣 が 変 に なる

被誇獎 就 精神 NOM 異常 LOC 變成

“一受到誇獎就暈頭轉向”

(11) 窓 を しめてくれ、音楽 が 聞こえて 気 が 散る から

窗戶 ACC 幫我關 音樂 NOM 因可聽到 精神 NOM 分散
因

“關上窗戶吧，因為音樂吵得精神不能集中”

(12) 気 を 詰める

精神 ACC 竭盡

“聚精會神”

(13) 気 を 引き立てる

精神 ACC 鼓勵

“給……打氣、鼓勵”

4. 覺察、留神、注意

(1) どうも 気 が 付きません で 失礼しました

實在是 專注力 NOM 沒有聚集 因為 對不起

“實在是沒有注意到，對不起”

(2) 気 が ついたら、病院 の ベット に 寝ていた

意識 NOM 聚集後 醫院 GEN 床 LOC 躺著

“當甦醒過來的時候，已經是躺在醫院的床上了”

(3) では 気 を つけて 行ってらっしゃい

那麼 專注力 ACC 注意 一路順風

“請您一路保重”

(4) 先生 の 話 を よく 気 に 留めて 聞く

老師 GEN 話 ACC 好好地 專注力 LOC 停留 聽

“注意聽老師的話”

(5) 暗い から 足元 に 気 を 付けて ください

昏暗 因為 腳步 LOC 專注力 ACC 注意 請

“天色暗走路請小心”

(6) 彼 は 彼女 に 氣 が ある

他 TOP 她 LOC 專注力 NOM 有

“他對她有意思”

綜觀上述諸多由「氣」所構成的日文慣用語，其指涉為人的情緒及精神狀態者，細微的語義差異，可謂隨著所搭配的動詞而有所不同，人的情緒或精神狀態乃展現人體生物能最明顯的外顯行為，因此「氣」由指稱人體中的生物能，以此為參照點，激活目標「人的情緒或精神狀態」此衍生義，而中文的「氣」指涉為人的情緒或精神狀態者，語義大多涉及「憤怒」、「沮喪」等負面語義，在日文裡「氣」則透過慣用語的構式，呈現更多元豐富的意涵²⁸。認知語言學家認為，許多慣用語意產生於人的認知結構，具有大量的系統概念理據，語言結構折射出人的內在認知範疇或認知機制，組構(structuring)人的思維和實際活動。慣用語意義的生成自然反映了概念結構的痕跡，慣用語的生成與理解或者說對慣用語意義的解釋，需要知識框架及其全部的認知運算過程的參與。

Lakoff & Johnson (1980)和 Taylor(1995)的理論指出：大多數慣用語的本質是概念性的而非語言性的，並且參與慣用語構造的是概念域而不是詞彙本身的客觀事實。陳明芳(2006)認為，從認知的角度看慣用語的理解，在理解的過程中要借助人類的概念系統和百科知識，其透過案例分析得知：概念隱喻、概念轉喻和約定知識(conventional)等三種認知機制，在慣用語理解過程中，確實發揮了重要作用。隱喻作為慣用語的生成機制涉及兩個不同概念域的映射，而轉喻只涉及一個概念域，同一概念域中的兩個實體之間的概念關係為指代關係。作為慣用語的生成機制，轉喻需要約定知識的共同參與。約定知識指一定文化群體所擁有的一定概念域的共有知識或資訊，如：「氣」的共同知識包括存在狀態、特質、用途、功能等。約定知識也被稱之為「理想認知模式」(Lakoff, 1987)、「圖式」(Langacker, 1987)、「框架」(Fillmore, 1982)。Fillmore 認為「框架」是人類經驗的連貫組織形式。人類在認知世界的過程中，在約定知識的說明下，將認識對象範疇化，並形成各種圖式或框架知識，這些知識構成認識或推理的基礎²⁹。日文的「氣」用以表達人的情緒或精神狀態，經由與不同的動詞組構成慣用語，因各類動詞所隱含的語義特徵，而致使「氣」在表示「人的情緒或精神狀態」此大的義項下，進一步衍生出諸如：掛慮、心情感受、精神狀態及留意等義項，而這些義項的產生，可謂是概念隱喻、概念轉喻和約定知識三種認知機制共同作用所導致的結果。關於慣用語的定義，馬國凡(1961)曾做如下的說明：

慣用語本身是一種定型的詞組。它的結構是詞組，意義卻是整體化的了。比如，我們管重複別人做過的事叫「炒冷飯」，管奉承人叫「戴高帽子」，「炒冷飯」和「戴高帽子」就是慣用語。「炒冷飯」和「戴高帽子」從結構上看都是詞組。「炒冷飯」是「炒」和「冷飯」的結合，「戴高帽子」是「戴」和「高帽子」的組合。從意義上看，「炒冷飯」整體意義不同於「炒」

²⁸在眾多由「氣」所構成的日文慣用語中，表「憤怒」義者，僅見一、兩例，如：氣に障る(覺得不愉快)、氣を悪くする(不開心)

²⁹劉正光、周紅民(2002)〈慣用語理解的認知研究〉《外語學刊》，第2期，頁8

和「冷飯」的個體意義，「戴高帽子」的整體意義也相同於「戴」和「高帽子」的個體意義。³⁰

由此來考察中文裡由「氣」所形成的慣用語，就所見語料共有 29 個(見附錄五)，比日文少許多，其中「氣」意指人的情緒或精神狀態者計有 10 個：出氣筒、鬧脾氣、生悶氣、沒好氣、氣不過、嚥不下這口氣、窩囊氣、受氣包、氣包子、下床氣，以上十個慣用語中的「氣」，仍多表憤怒、不滿的情緒，相較於日文「氣」表「情緒」義所衍生的更細微多元的心理狀態，中文「氣」的情緒語義所展現者顯然較單一而固定，除了中、日慣用語中的「氣」，存在著上述的語義趨向差異之外，在所見的語料中，日文「氣」意指「人的情緒或精神狀態」者，亦可見如下的語例：

- (171) 8*** 参加者募集 ***山野草・盆栽教室参加者募集「のびのび教室」 のびのび気分で山野草や盆栽の鉢植え・栽培を行い、自然と一緒に過ごせる生活をしてみませんか。(8*** 募集参加者 ***山野草・盆栽教室募集参加者「悠然自得教室」保持著悠哉的心情栽種 1 個山野草和盆栽・栽培，趕快來試試和自然一起生活的感受吧)
- (172) あるというとマッドサイエンティストと思われそうなので、長年隠れキリシタンのような気分を持ってきたんですが、おっしゃるのように、地球外文明に人並み以上の興味を持ってき (馬上就會被認為是瘋狂科學家了吧，多年以來一直抱持著隱匿的基督徒般的心情，但就像您所說的，對於地球以外的文明，我感興趣的程度超過所有人)
- (173) がちょうど風呂場で謡うような効果をもたらして、自分の耳には結構謡曲らしく聞こえて気をよくした。森閑とした“テングさん”の雰囲気あたりに満ちていたおかげもあつたの (正好產生宛如在澡堂哼唱般的效果，我聽起來就像一首很棒的歌謠，令人感到心情愉悅。當然，似乎隱藏著安靜無聲的“天狗”的氣氛也是原因之一)
- (174) 店が休みなので、Sデパートに化粧品を買いに行った帰りだった。二人はいかにも**楽し気**に腕を組み、道玄坂の方に向かった。女は三十歳前後と見えたが、表情はサングラスを (店休息，因此改去 S百貨買化妝品，才剛回來而已。二人**愉快地**手牽手，一起往道玄坂的方向走去。女生看起來三十歲左右，但戴著太陽眼鏡，表情)
- (175) 負けたのか。なんだか自分が滑稽になり、私は笑った。ああ、月夜の散歩は、こんな**気持ち**も癒してくれる。 そんな私を、メガ

³⁰馬國凡(1961)《諺語·歇後語·慣用語》，遼寧：遼寧人民出版社，頁 24

ネをかけた塾帰りらしい小学生がギロリとにら（輸了嗎。總覺得自己很滑稽，我笑了。啊，在月夜裡散步，心情都獲得療癒呢。戴著眼鏡、剛從補習班下課的小學生睨視著我）

(176) なにを思つたか、弥太郎は愴惶として退出して行つた。（ありそんなことだ、あの**氣狂い**奴）と、呟きながら、果たして旅支度の須賀半兵衛は、無闇に興奮しながら原の玄（想起什麼了嗎？彌太郎愴惶離開。（那個**狂熱的**傢伙，的確有可能呢）一邊碎碎唸、一邊準備旅行物品的須賀半兵衛，非常興奮地）

(177) 一瞬たりとも**氣を抜く**ひまはない。三日目。朝から患者さんの体を拭く仕事を手伝つた。おじいさんの裸を見るのは最初ドキリとした。**氣を落ち着けて**、温かいタオルで背中やお尻をふいた。看護師さんは、「今日は暑いですねえ。」「お孫さんはいらつしやるんですか。」話しかけながらも、手を休めるこ。（連一刻都不能**疏忽**。第三天。從早上開始，就幫忙擦拭病患身體的工作。一開始時，看到大叔的裸體嚇了一大跳。**情緒穩定之後**，用温熱的毛巾擦背部和臀部。護理師一邊說著「今日好熱哦。」「孫子會來嗎。」一邊手不停地）

在以上所列舉的語例中，「氣」所隱含的情緒義，亦會隨著與其他語彙的共現，而呈現不同的語義，若再進一步觀察中、日文「氣 X」及「X 氣」詞彙所展現的語義（見附錄一 ~ 附錄四），可發覺「氣」的各種衍生義用法呈現分布不均的現象，茲將整理歸納結果羅列如下：

中文 - 氣 X

衍生義歸類	數量	所佔百分比
味道	1	1%
氣氛	1	1%
呼吸 / 氣體	1	1%
命運	2	2%
天氣	6	5%
生物能	10	8%
呼吸	18	14%
氣體	29	22%
行為	32	24%
情緒	33	25%
總計	133	

中文 - X 氣

衍生義歸類	數量	所佔百分比
氣氛	3	1%
命運	4	1%
天氣	9	2%
味道	13	4%
生物能	18	5%
類詞綴	49	13%
氣體	50	13%
呼吸	52	14%
情緒	75	20%
行為	98	26%
總計	370	

日文 - 氣 X

衍生義歸類	數量	所佔百分比
氣氛	1	1%
前綴	1	1%
自然	3	3%
呼吸	5	5%
氣體	6	6%
生物能	7	7%
心思 心意	11	11%
情緒	32	31%
行為	36	35%
總計	102	

日文 - X 氣

衍生義歸類	數量	所佔百分比
呼吸	1	1%
心意 心思	2	2%
味道	2	2%
自然	3	3%
氣氛	3	3%
生物能	6	6%
氣體	11	11%
情緒	11	11%
行為	14	15%
類詞綴	43	45%
總計	96	

表 4.1 「情緒」義項在中日文「氣 X」及「X 氣」詞彙所佔的比例

中、日文的「氣」意指人的情緒者，由以上的統計資料看來，除了日文的「X 氣」構式外，可謂都佔了頗大的比例，若再細究「情緒」義項下所展現的不同情緒意涵，則可發現中文的「氣」仍多指涉為憤怒、不滿的負面情緒，而日文的「氣」則呈現更多元的情緒義，此現象大致與中、日文慣用語「氣」的情緒義項解析一致。中、日文的「氣」在表「情緒」的義項下，何以呈現語義指涉趨向單一與多元的差異，當與中、日文的詞彙構式不同有關，中文「氣」作「情緒」義解，根據上一章節的語料分析，可大別為五種形式，概括而言，「情緒」義項下的「氣」可具有名詞及動詞的用法，在語用上即便呈現的形式頗多變化，但其詞性及語義則相對顯得單純；反觀日文的「氣」則只具有名詞的用法，經由和不同的動詞組構成慣用語，其語義乃因動詞語義的差異，而讓「氣」產生更豐富多元的情緒義項。

4.3.1.2 人內在的才華或表現於行為的作風

與中文的用法雷同，日文的「氣」除了指涉人的情緒或精神狀態外，亦有頗大的比例可解釋為「人的內在才華或行為作風」，此義亦由「人體中的生物能」經由轉喻的語義延伸機制，而用以指稱人的內隱性情或外顯行為表徵，「氣」作為人體的生物能，蘊積體內難以察覺，當身體機能得以正常運作時，人的情緒或精神狀態及內蘊的才華或外現的行為作風，乃相對地顯而易見，因此根據 Langacker (1993) 的認知參照點理論解釋此語義衍生，則以「人體的生物能」為參照點，激活目標「人的情緒或精神狀態」及「人的內在才華或外顯行為作風」，根據附錄三、四的語例歸納分析可知，在日文裡，「氣」意指「人的內在才華或

外顯行為作風」者，其所佔的比例略高於表「人的情緒或精神狀態」，而在日文慣用語中，「氣」當此義解釋者，如：

(1) 父 は 氣 が 短く て こまる

父親 TOP 行為 NOM 短 因 難受

“父親性急得要命”

(2) 二人 は 氣 の 合った 友達 だ

兩個人 TOP 性格 GEN 相合 朋友 是

“兩個人是性格合得來的朋友”

(3) 年 を とっても 氣 は 若い

年紀 ACC 即使取得 性格 TOP 年輕

“雖然年紀大了，可是性格還是很年輕”

(4) 氣 が 荒くて しょうがない

性格 NOM 粗暴 不得了

“脾氣暴躁得不得了”

(5) 彼 は 氣 が 大きい

他 TOP 行為 NOM 大的

“他很大方”

(6) 氣 の 小さい 人

氣度 GEN 小的 人

“器量狹小的人”

(7) 彼 は 氣 が 大き 過ぎる

他 TOP 行為 NOM 大的 過度

“他過於慷慨大方”

(8) これ も、私 が 氣 が 小さい から です

這 也 我 NOM 氣度 NOM 小的 因為 是

“這也是由於我器量狹小”

(9) 氣 が 強い

性格 NOM 強的

“剛強、倔強”

- (10) 気 が 弱い
 性格 NOM 柔弱
 “懦弱”
- (11) 気 が 早い (短い)
 性格 NOM 快 (短的)
 “性情急躁、性急”
- (12) 気 の いい 娘
 性格 GEN 好的 小姐
 “性情溫和的小姐”
- (13) 気 の 変な 人
 性格 GEN 奇怪的 人
 “脾氣古怪的人”
- (14) 気 の 長い 人
 性格 GEN 長的 人
 “慢吞吞、不爽快的人”
- (15) 気 の さくい 人 だ
 性格 GEN 坦率的 人 是
 “性格坦率、乾脆的人”
- (16) 気 の しっかり した 人
 性格 GEN 踏實地 做 人
 “堅實可靠、踏實的人”

相較於「気」做「情緒」義解釋的慣用語構式，上述描述人的性格或行為表現的慣用語形式，顯得較為一致而少變化，大多以「気が～」及「気の～」的形式組構而成，至於外顯行為的特徵則視「気」之後的修飾語而定。再者，在所見的語料中，亦可見「気」指涉為「人的內在才華或行為作風」者，如：

- (178) に出てきていますが、まだ一般の人がわかるようなきれいな形では見えてきていません。氣質と脳の働き具合の関係は非常に複雑なのです。脳全体の働きの絡み具合によって、気（出現了，但並非以一般人能夠理解的完全型態展現。氣質和大腦運轉狀況之間的關係非常複雜。整個大腦的運作連結狀況）

- (179) いたい同じ年の男と見合いで結婚し、ラムヤという当時五歳くらいの恥ずかしがりやで**内気な娘**がいてと話した。彼女と夫は上手くいってなかった。彼女はできるだけたくさんのパ（和同年紀的男生相親、結婚，和當時五歲左右、容易害羞且**內向**的女兒拉姆耶說。她和丈夫過得不是順利。她儘可能很多的）
- (180) オレの知っている人たちから判断すると名古屋人はべつにケチとは思わんけどね。むしろ**気前**がいいくらいだ。伝説なんてあてにならねえもんだ。東京駅から新幹線〈ひかり〉に（由我所認識的朋友來判斷的話，不覺得名古屋人特別小氣。還不如說他們**慷慨**、會援助他人。那只不過是傳説。從東京車站搭乘新幹線〈光號〉）
- (181) 。なかでも「**餡パンとダイヤモンド**」は、和子夫人の慎み深い賢夫人ぶりと夫たるものの**気概**、お二人の組み合わせの妙を余さず描いたベストエッセーです。徳岡 ありがとうございます。（其中「有**餡麵包和鑽石**」讓和子夫人呈現有禮、謹慎的賢惠樣態，以及當夫人該有的**氣度**，是將二人組合微妙處完全寫下來的最佳散文。徳岡謝謝你）
- (182) ば、ゆっくりと起き上がりながら枕もとの剣に手を伸ばすのだろうが、刺客だとしたら**殺気**がないし、そういったものに驚くような年でもない。最初に見えたのは、エメラルドの（邊緩慢地起身，一邊將手伸到枕頭底下拿劍，但對於刺客卻無**殺氣**，也已經不是會對這種事感到驚訝的年紀了。最初看到的是祖母綠的）
- (183) の腕1本で子供を育てていた20～30代。昭和10年頃の功子。下／父喜代造は進取の**気性**に富むインテリだった。教師、貿易商、栄養士と時代を見すえて仕事にチャレンジした（憑一人之力養育小孩的20～30世代。昭和10年左右的功子。下／父親喜代造是**個性積極進取**的知識分子。擔任過教師、貿易商、營養師，預測到未來發展，挑戰工作）
- (184) たら、今の生活を根本的に変える事は普通の人には難しく、チャレンジ出来る人生を歩む**勇氣**もなく。でも、生活を少しだけでも離れて、心が癒されるような時間を創る事はでき（這樣的話，普通人難以從根本改變現今的生活方式，也沒有**勇氣**踏上充滿挑戰的人生。但是，能夠稍微脫離生活，保留治癒心靈的時間）

由上述語例看來，日文的「氣」解釋為「人的內在才華或外顯行為作風」，相較於表「情緒」義的「氣」，不論是慣用語組構形式或詞彙構式，似乎頗為一致而單純，其蘊涵的語義亦大多能就其後的形容詞修飾語或詞彙中的字義，自然產生聯想及推論，不像表「情緒」義項下的「氣」，會隨著其後動詞的不同及與不同助詞組構形式的變化，而衍生出「氣」作為表「情緒」義下，更多元細微的語義差異，由此或可推論，動詞語義在日文「氣」的語義衍生機制上，實扮演重要的

角色。

4.3.1.3 內心的某種意向、心意、念頭、打算

日文「氣」由「人體中的生物能」，經轉喻的語義衍生機制，除了延伸出表示「人的情緒或精神狀態」及「人的內在才華或行為作風」外，亦衍生出意指「人內心的某種意向、心意、念頭或打算」，此義在中文裡並不存在。「氣」作為生命得以正常運行的重要能量，健全的個體生命現象，展現於外而明顯可為人所察覺者，除了情緒感受、精神狀態及行為作風外，尚有體現人體意識運作下的思維活動，此思維活動，具體而言，即人內心做某件事的意圖、想法，且看以下的例句：

- (1) 働く 氣 さえ あれば、 仕事 は いくら でも ある
工作 意念 只要 如果有 工作 TOP 多少 也 有
“只要想做，工作多得很”
- (2) 氣 が ない と 仕事 は 進まない
意圖 NOM 沒有 就 工作 TOP 沒進展
“沒幹勁，工作就沒有進展”
- (3) 氣 が 合う という の は 不思議な もの
だ
想法 NOM 相合 所謂的 NMLZR TOP 奇妙的 東西
是
“投緣說起來可真怪”
- (4) 頭痛 で 勉強する 氣 が しない
頭痛 因為 讀書 意念 NOM 不做
“因為頭痛，沒心思學習”
- (5) なまけて いないで 、もっと 氣 を 入れて やりなさい
怠惰 不要 更 意念 ACC 放入 請做
“別偷懶，要更加用心去做”
- (6) 氣 の 向く ままに 歩く
想法 GEN 趨向 按照...那樣 走
“隨便到處走走”
- (7) どう する 氣 だ
怎麼 做 打算 是

“打算怎麼辦?”

(8) 結婚する 気 が ない

結婚 意念 NOM 沒有
“不打算結婚”

(9) そんな 気 は 毛頭ない

那樣的 想法 TOP 一點也沒有
“一點也沒有那樣的心思”

(10) そんな こと を 言う 彼の 気 が 知れない

那種 事情 ACC 說 他 GEN 意圖 NOM 不知道
“不曉得他說那種話是何居心”

(11) 何 の 気 なしに テレビ を 見ていたが、その ニュー
ス を 聞いて 驚いた

什麼 GEN 意念 沒有 電視 ACC 看電視 這個 新聞
ACC 聽 吃驚

“在無意中看電視，聽到那個消息吃了一驚”

(12) 気 が あって した の ではない

意圖 NOM 有 做 NMLZR 不是
“不是故意做的”

(13) 何 が 一番 お氣 に 召しました か?

什麼 NOM 最 意念 DAT 喚來 Q
“你最喜歡的是什麼”

(14) 行きたい 気 が ない ではない

想去 念頭 NOM 沒有 不是
“我並不是不想去”

(15) ここ は 居心地 が いい ので 帰る 気 が 起こ
らない

這裡 TOP 心情 NOM 好 因為 回去 念頭 NOM 沒興
起
“因為這裡住得很舒服，不想回家”

(16) 映画 を 見る つもり だったが、気 が 変って 公
園 へ 行く ことにした

電影 ACC 看 打算 但是 念頭 NOM 改變 公
園 ALL 去 決定

“本來要看電影，後來一轉念就決定逛公園去了”

上述例句中的「氣」，多解釋為人內心的某種意向、念頭，細究其結構形式，相較於表「情緒」及「行為作風」義項的「氣」，則顯得更為多元而複雜。「氣」當「情緒」義解釋，多以「氣が～」、「氣に～」、「氣を～」三種句式呈現，且大多後接動詞；「氣」作「行為作風」義項時，則多以「氣が～」及「氣の～」形式結構而成，且多後接形容詞，以展現行為風格特色，而「氣」指涉為「人的內心想法、念頭」時，除了可當主語及賓語外，亦可前接動詞修飾語以呈現某種傾向或想法，其構式亦相對多變而難以掌握，再者，此義項在中文裡並不存在，由此或可推知，一樣衍生自「人體生物能」的「氣」，日文的「氣」顯然在展現人內心的情感及思維的語義延伸上，較中文有更豐富而細微的用法。在所見的語料中，「氣」意指「某種意向、念頭」者，如：

- (185) ると、「氣さくだし、話していて落ち着けるんだ」という答えが返ってきました。何気ない心づかいに対して「ありがとう」と言える人。冗談に「面白いわ」と応じてくれる（結果，回覆「非常坦率，聊過後心情也跟著沉澱下來」。是對於毫不在意的心依然能夠說出「謝謝」的人。對於玩笑話會回應「好有趣哦」）
- (186) そうするうちに自然と工場の空気にもなじみ、ひと癖もふた癖もある古参の工員たちとも気兼ねなく冗談を言いあえる仲になっていった。まる二年間みっちり工場で新聞づくりの（在這樣做的過程中，大自然和工廠的空氣融合在一起，連很難相處的老工人們也成為能隨心所欲地開玩笑的夥伴了。二年內都好好地在工廠製作報紙）
- (187) ちゃんも飛び起き泣き出したり離れていたらしがみついてくるほど嫌なのです。でも、悪気があってしていることではないので文句は言えませんが・・・対応してるんだからちゃ（也因飛起而哭泣、想要離開，令人覺得很討厭。但是，並沒有任何惡意，因此也沒辦法抱怨什麼・・・因為這樣子處理）
- (188) い量だったのだが勿体無いと思い、取っておいた服や、例え履いた事がない靴でも、履く気が無い物は処分。ワンコグッズもいらなと思えるものは処分し、今まで物に埋もれてい（但是好可惜，事先拿來的衣服、沒穿過的鞋子，也完全沒有穿上的意願。認為牠不需要幼犬的商品，到現在為止埋在物品）
- (189) してやっても、黒縁眼鏡に通じた気配はまるでなかった。那津の言い分などはなから聞く気がないのだ。彼の頭の中では、すでに出土品盗難の一味にされてしまっているらしい。（即使是這樣，

也不像是黑框眼鏡的樣子。完全不想聽那津說的話。在他的腦袋裡面，只想著要加入盜取出土品的一群小偷裡。)

- (190) なりました。パンフレットも用意して配った僕は 道化者。日帰りでも ボツ。。。行く気がないなら始めから断つてほしいな。夏頃行きましような～んていう言葉はいら (變成了。也有準備手冊的我 小丑。即使當日來回 也沒意義。。。如果不想去，希望一開始就婉拒。夏天時去吧～不需要這樣說)
- (191) お思いになりませんか」といった風の軽い買いチェックをしてみることである。「買い気」がまだ不十分な時には「お金がないよ」といった風の軽い「断り」を受けるだろう。軽 (不這樣認為嗎)，試著稍微確認一下要買的物品。在「購買意願」沒有很高時，應該會接受用「我沒有錢哦」委婉「拒絕」吧。稍微)
- (192) 一マンをやめるんだ。酒のためにやめるわけではない。理由はどうあれ、会社をやめる気なんだな。そんなことが、簡単に決められると思っているのか。いや、常快心は悪戦苦 (辭職了。不是因為酒才這樣做的。理由呢，反正就是不想上班。你就這樣隨便決定了嗎。不，平時愉快的心情也因為上班惡鬥)

4.3.2 空氣裡瀟灑的味道

在日文辭典裡，「氣」解釋為嗅覺感受的「味道」雖為「氣」的眾多語義之一，但在所見的語料及慣用語中，「氣」當此義解釋者，實不多見，茲摘錄為數不多的語例如下：

- (193) この瓶は酒の気がする(這瓶子有酒的味道)
- (194) かの蓋をしないとコーヒーの気が抜ける(蓋子不蓋上，咖啡會走味)
- (195) 電話が終わったときにはビールは気が抜け、料理はすっかりさめている。これが無礼でないかどうしていえるのか。(通話結束時，啤酒沒味道了，菜餚也全都冷了，這還不失禮那要怎樣才叫失禮呢?)

「氣」解釋為「味道」多藉由助詞「の」和其前後的詞語相連結，其用法及語義和中文「氣」表味道者，極為類似。嗅覺感官所接收到的氣味，由空氣傳遞，以傳遞媒介來代指所傳遞的主體(味道)，可知是基於鄰近關係的轉喻以衍生此義項。

4.3.3 類詞綴(前、後綴)，加強語氣或強調存在的狀態

和中文一樣，日文的「氣」也有當虛詞詞綴的用法，只是語音多讀為「け」而不是「き」，且不像中文只能當後詞綴，其呈現的形式及語義可大別為三類³¹：

一、名詞・接尾：氣氛、樣子、跡象

火の氣のない部屋 (冷冰冰的房間)

人の氣もない (連個人影也沒有)

風邪の氣がある (有點感冒的樣子)

二、接頭(加在動詞、形容詞、形容動詞前面用以加強語氣)：表示「不由得」「不覺地」的意思

氣だるい (不由得疲倦)

氣おされる (感到氣餒)

氣うとい(感到厭煩)

三、接尾(接在名詞、動詞連用形、形容詞和形容動詞的詞幹後)：表示具有某種成份或某種感覺、傾向

塩氣がない(沒有鹹味)

中華料理は油氣が多い (中國菜很油)

寒氣 (冷的感覺)

人氣がない (杳無人煙)

いつまでたっても子供っ氣が抜けない (不管到何時都脫不掉孩子氣)

食い氣 (食慾)

眠氣(睡意)

由上述日文辭典裡的說明可知，「氣」作為類似詞綴的用法，其出現位置並不像中文「氣」只能是後詞綴，其表達的語義亦非全然未具有實質的意義，「氣」在日文裡有一衍生義指涉為「人的心思、意向或念頭」，此義偏屬人的意識層面之心理活動，以此為參照點，進一步激活目標表達「某種成分、感覺或傾向」，而延伸出此義項，在構詞上，因其多置於詞幹之前、後，類似前綴或後綴的用法，有別於前述「氣」之具有實質而具體的語義，於是在讀音上乃改讀為「け」，以標示其作為接尾或詞頭的意涵。然而在所見的日文語料中，亦可見許多「X氣」構式的語彙，其中的「氣(き)」似乎亦未具實質的語義，頗似後詞綴的用法，且看以下的例句：

³¹以上歸類主要參考『学研国語大辞典』金田一春彦、池田弥三郎(1979)東京：学習研究社

- (196) っいて、試合自体が「中止になるのでは？」と感じました。しかも、相手が関東では人気がまったくないオリックスですから、仕方ありません。(比賽本身就讓人覺得是「要中止嗎?」。而且對手還是在關東地區，根本沒什麼知名度的歐力士猛牛隊，因此完全沒辦法。)
- (197) つく。このように、金属以外の物体も帯電体に引きよせられるのは、なぜだろうか。電氣を通しにくい物質を不導体(絶縁体)という。アクリルやビニル、食塩などは不導体であ(貼上。這樣一來，為什麼金屬以外的物體也會被帶電體吸引呢?難以導電的物質稱為絕緣體。壓克力和乙烯塑膠、食鹽等就屬於絕緣體)
- (198) な物腰だった。「助けて欲しい?」泉は、お菓子欲しい?とでも聞くように、無邪気に言った。阿夫利は、わずかに首を横に振った。「企んだのは、榊よ。あなたなら、(態度軟化了。泉就像只是單純詢問想吃甜點?般，天真無邪地問了一句「需要幫忙嗎?」。阿夫利搖了搖頭。「我希望是榊哦。如果是你的話，)
- (199) 加すると予測されている。世界でも有数の日本の貯蓄率の高さは、老後の生活不安と病氣への備えからきている。だれでも、いつ、どこでも高齢患者として医療・介護が受けら(予測會增加。日本儲蓄率為全球數一數二的高，這是因為對年老後的生活感到不安以及為生病預做準備。不論是誰、何時、在哪裡，高齢病患接受醫療・照護)
- (200) 十にもなれば人生が永遠ではないことは悟っている。でも、だからどうだと言うんだ。陽気にラッテを飲んでいる今この時がいつそう甘美になるだけじゃないか? 死が避けられな(領悟到就算成為十，人生也不是永遠的。但是，那又怎樣呢。愉快喝著拿鐵的現在，不是會覺得更加甜美嗎? 無法避免死亡)
- (201) 、会社のイメージもよくなかった。変なところでプライドだけは高いが、灰色っぽい覇氣のない会社に見えた。日本市場に対する対応もひどかった。ディーラーの質はひどか(公司的形象也變好了。在改變之際，仍保留極高的自尊心，但看到的卻是一間沉悶、毫無霸氣的公司。對於日本市場的因應做法也令人感到糟糕透了。代理商的品質也很差)
- (202) ると、まだずっとまじな苦しみようだったのか。私ほど不幸な女はいない、とあの頃は本気で落ちこみ、修子も「男運が悪い」とたいこ判をおしてくれたとはいえ、加賀美の離婚の(似乎只會一直增加痛苦吧?，那時，我真的鑽牛角尖認為沒有女人會像我這樣不幸吧?，修子也斷定我「男人運差」，加賀美離婚的)

以上「X氣」構式的語彙，頗類似中文「氣」當類詞綴的用法，即主要語義都由

「氣」前的字所決定，而「氣」則隱含「在某種狀態下」的意思，此義項的語義衍生機制，或可溯及中、日文「氣」的核心義—「空氣」，空氣充塞於宇宙天地間，流竄自如變動不居而無所不在，化育萬物以成此各具樣貌的繽紛世界，故以此無固定形體的「空氣」為參照點，激活目標「表事物或現象存在的某種狀態」，因而衍生出「氣」作為類詞綴(後綴)的用法，為了與前述作為前綴或後綴「加強語氣、表達某種成分、感覺或傾向」的「氣」(け)有所區別，此處單純作為類詞綴(後綴)的「氣」則讀為「き」。

4.3.4 小結

與中文「氣」語義的衍生機制雷同，日文「氣」亦由「人或動物的呼吸」義，經由轉喻機制而衍生出「人體中的一種生物能」義項。因「呼吸」乃生命存活時顯而易見的表徵，若以瀨戶賢一(1997)的理論來解釋此語義延伸現象，則是以「呼吸」這顯示生命跡象的結果，來代「人體生物能」這原因，意即在「生物能」正常運作的前提下，「呼吸」乃是生命跡象必然的結果，只是在所見的日文語料中，「氣」作為「呼吸」或「生物能」義項者，出現的比例都不高，且傳達的意涵也沒有中文「氣」當呼吸或生物能解釋時，所開展出來之豐富而多元的用法。

人體的生物能讓生命的生理機能得以正常運行，其展現於外而明顯可察覺者，除了外顯層面人的情緒或精神狀態及行為作風外，尚有內在心智運作的心思、念頭或想法，若依 Langacker(1993)的認知參照點理論來解釋此語義衍生現象，則「氣」作為「人體的生物能」，此內在能量讓生命存活且正常運作，以此為參照點，激活目標「人的情緒或精神狀態」、「內在才華或行為作風」及「人的心思、意向、念頭」，這三個由「人體生物能」衍生出來的義項，相較於中文，日文的「氣」在指涉為人的情緒及表現人的內在思維上，顯然比中文有更細緻而豐富的語義表現。例如同樣在「情緒」義項下，中文的「氣」多意指憤怒、不滿的負面情緒，語義趨於單一，而日文的「氣」則依和不同的動詞組合，可表達掛慮、心情感受、精神狀態或察覺等語義，而表達「人的內心想法或意圖」的義項，並未見於中文「氣」的衍生義項，且再以「人的內心想法或念頭」為參照點，進一步激活目標表達「某種成分、感覺或傾向」，而衍生出「氣」(け)做為類詞綴的用法。

「氣」意指嗅覺的「味道」及作為後詞綴表達「事物或現象存在的某種狀態」，這兩個衍生義項的語義衍生途徑及意涵大致與中文的「氣」雷同。「氣」原指宇宙間不具形體的氣體，嗅覺感官接收到的氣味，乃以空氣作為傳遞的媒介，因此以空氣作為參照點，激活目標「空氣裡的味道」，只是在語用上此義並不常見，且通常獨自出現，透過「の」和其他字詞結合，而在眾多由「氣」組構的慣用語中，亦未見「氣」做「味道」解釋者。「氣」作為後詞綴，其構詞形式為「X氣」，主要語義由「氣」前的字詞承擔，「氣」則虛化為強調某種存在的狀態，此義當以無形體而充塞天地間的空氣為參照點，以「空氣」看似不存在而無所不在的特質，激活了目標「強調事物存在的狀態」之類詞綴(後綴)的用法。綜上所述，茲將日文「氣」的語義轉喻衍生機制，圖示如下：

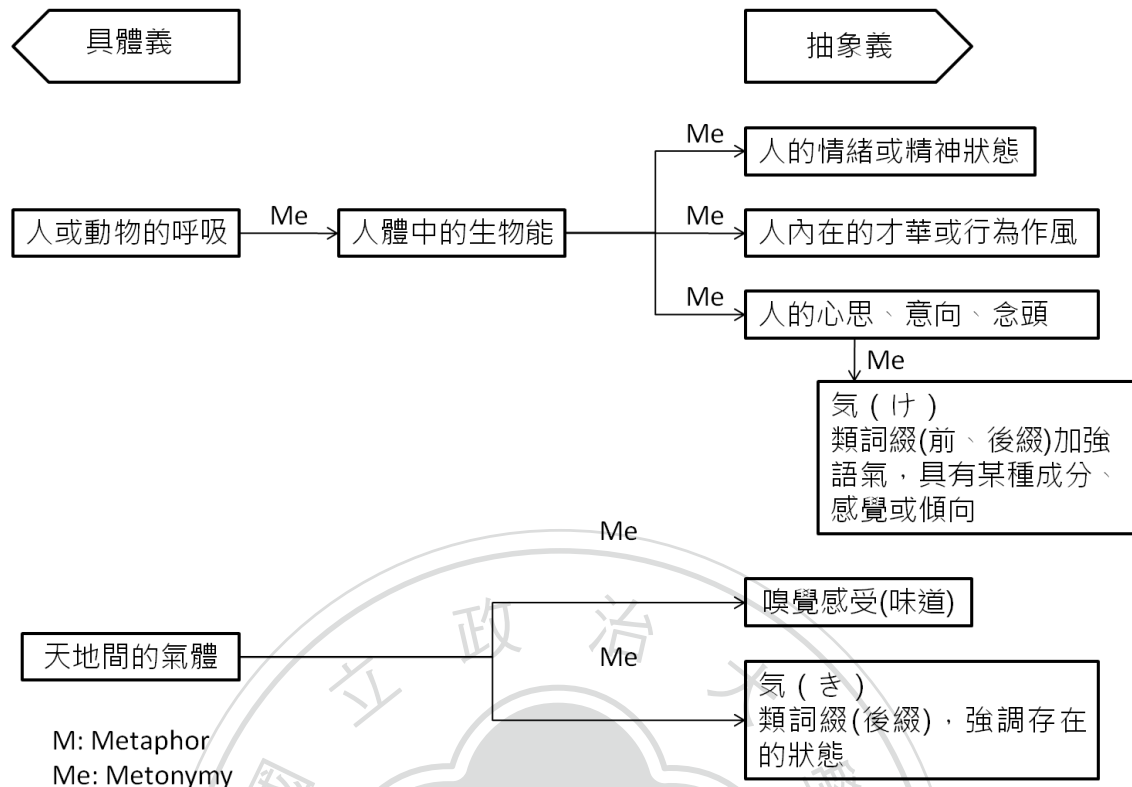


圖 4.3 日文「氣」的轉喻衍生語義

第五章 中日文「氣」的詞彙語義結構分析

本論文主要探討中、日文多義詞「氣」的語義延伸機制，基於第三章及第四章的中、日文語料解析，得知中、日文「氣」由共同的核心義「空氣、大氣」出發，經由隱喻或轉喻的語義擴充，延伸出中日文共有義項八個：「呼吸」義、「生物能」義、「情緒」義(包括「精神狀態」義)、「行為作風」義、「自然界陰晴冷暖」義、「空間景象及予人感受」義、「味道」義及「類詞綴(後綴)」，強調存在狀態」義；只見於中文的衍生義項兩個：「命運」義、「動量詞，一陣子」義；只見於日文的衍生義項兩個：「心意、念頭」義、「類詞綴(讀為け)」，感覺、傾向」義。由此可知，中、日文「氣」的衍生義項大致雷同而有細微的差異，本章節擬進一步探究中、日文「氣」所同具的各衍生義項所存在的語義差異，及其與詞彙結構之間的關係。

第一節 中文「氣」的衍生義及詞彙結構

在十個中文「氣」的衍生義項中，除了「情緒」義具動詞用法外，大多數皆為名詞³²，茲將各衍生義項的語義及其常見的詞彙結構，羅列如下：

5.1.1 隱喻延伸義

1. 「呼吸」義

中文「氣」做「呼吸」義解釋者，其詞彙結構多為「動賓」(如：憋氣、爭氣、斷氣等)、「主謂」(如：氣喘、氣絕、氣塞等)及「並列」(如：氣管、氣息、聲氣等)結構

2. 「自然界陰晴冷暖」義

中文「氣」意指自然界天候的陰晴冷暖變化者，其詞彙結構多為「偏正」(如：寒氣、暑氣、濕氣等)結構及「並列」(如：氣團、氣候、氣旋等)結構

3. 「空間景象及予人感受」義

中文「氣」用以表達外在景象給人的感受者，語例不多，其詞彙結構多為「並列」(如：氣氛、風氣)結構或「偏正」(如：陰氣)結構

綜觀上述中文「氣」基於隱喻而延伸的語義，可知「呼吸」義相較於「自然界陰晴冷暖」義及「空間景象及予人感受」義有更多元的詞彙結構，其所傳達的詞彙語義似乎也因為和動詞相結合，而引伸出字面語義之外的用法，例如：「爭氣」、「嘆氣」及「氣絕」中的「氣」，雖仍做「呼吸」義解釋，但整個詞彙語義

³²中文「氣」的衍生義亦有動量詞及類詞綴的用法，二者所呈現的形式極為固定，前者的構式為「……一氣」，後者則以「X 氣」形式組構而成。

已跳脫字面義，而分別用以指稱「力圖振作」、「情緒低落」及「死亡」。反觀表「自然界陰晴冷暖」義及「空間景象及予人感受」義的詞彙結構，大多為偏正及並列結構的名詞詞組，其所傳達的語義，則少見有字面義之外的引伸義。

5.1.2 轉喻延伸義

1. 「生物能」義

中文「氣」指涉為人體中的生物能者，其語義涉及中醫學及哲學的領域，隱含龐大的知識體系論述，本文僅聚焦於語言學的範疇，將此「氣」界定為維繫人體生理機能得以正常運作的生物能量，其詞彙結構多為「並列」(如：氣脈、精氣、力氣等)、及「動賓」(如：養氣、補氣、行氣等)結構，此外，單一個「氣」字也可表達一股精神力量，如「浩然之氣」的「氣」。

2. 「情緒」義(包括「精神狀態」義)

中文「氣」表達人的情緒或精神狀態，為諸多衍生義中唯一具有動詞用法者，其詞彙結構相當多元，計有以下幾種構詞形式：

- (1) 動補結構，如：氣昏、氣哭、氣壞
- (2) 並列結構，如：氣憤、氣怒、氣急
- (3) 動賓結構，如：受氣、動氣、洩氣
- (4) 偏正結構，如：悶氣、怨氣、怒氣
- (5) 氣得……，如：氣得跳腳、氣得臉色發白、氣得發抖
- (6) 氣AA，如：氣呼呼、氣沖沖、氣咻咻

3. 「行為作風」義

中文「氣」用以表示人的行為作風者，其詞彙結構頗有明顯的脈絡可循，即「氣X」構式者，多為「名詞+名詞」的並列結構，如：氣度、氣質、氣宇等；「X氣」構式者，則多為偏正結構，如：豪氣、英氣、書卷氣等。

4. 「命運」義

中文「氣」解釋為命運者，語例不多，其詞彙結構多為並列結構，如：氣數、氣運、財氣，手氣等。

5. 「味道」義

中文「氣」指涉為瀰漫於空氣中的味道者，除「氣味」一詞為並列結構外，多為偏正結構，如：酒氣、穢氣、臭氣、土腥氣等。

6. 「類詞綴(後綴)，強調存在狀態」義

從語料上發現，中文「氣」有一類似詞綴而未表實質語義的用法，總是以「X氣」構式呈現，強調存在的狀態，主要語義乃由「氣」前的「X」所擔任，如：福氣、名氣、和氣、買氣等。

上述中文「氣」經由轉喻而延伸的義項，明顯可見表「情緒」義的詞彙結

構最繁複多元，此現象當與其作為動詞使用的語義屬性有關，中文「氣」做名詞使用，其詞彙結構大多為偏正或並列結構，而由附錄一「氣 X」及附錄二「X 氣」構式詞彙數量的懸殊差異可推知，偏正結構又遠多於並列結構。中文「氣」意指人的情緒或精神狀態，雖呈現多元的構詞形式，但指涉的語義卻頗為一致，不論是動詞(如：氣不過、氣惱等)或名詞(如：一肚子氣、沉住氣等)，皆表達不滿、憤怒或沮喪的負面語義，反觀其他「氣」為名詞的衍生義項，其整體的詞彙語義，則未見如表「情緒」義詞彙般如此單一的語義傾向，而往往會依「氣」前的修飾語，展現正、負面不一的詞彙語義傾向。

5.1.3 小結

綜觀中文「氣」衍生義項所組構的詞彙，仍以名詞組佔絕大多數，此現象亦彰顯了除了「情緒」義項外，其他衍生義項皆為名詞用法的語義特質。細究各衍生義項的詞彙結構，若從詞彙構式的簡單固定到複雜多變排序，可看出呈現如下的差異：

1. 動量詞及類詞綴，固定單一構式：「氣」做動量詞使用，意指一陣子、一整片，固定以「動詞 + 一氣」構式呈現；而「氣」作為類詞綴，強調存在的狀態，則必然是「X 氣」構式，二者的詞彙結構固定，但其詞彙語義則分別依「一氣」及「氣」前的字(詞)義而定，可謂展現了更寬廣的詞彙語義範疇。
2. 名詞組，偏正／並列結構：由「氣」所組構的名詞組，大多為偏正結構及並列結構，其詞彙語義多依「氣」前的修飾語或「氣」後的字義而定，由此可見其整體詞彙語義的認定，亦呈現了相當自由而寬闊的可能性。
3. 動詞義，詞彙構式繁複：「氣」意指人的情緒及精神狀態，兼具動詞與名詞的用法，其動詞義為惱怒、憤怒，用以指稱不滿的負面情緒，經上一章節關於「情緒」義項的語料解析，發現此義項的詞彙結構最為繁複多元，計有動補、動賓、並列、偏正、氣得~等構式，除了極少數的四字構詞，如：息心靜氣、氣定神閒、氣滿志得等詞彙中的「氣」未表負面情緒外³³，其餘大多表達不滿或沮喪的負面情緒，由此或可推知，具動詞用法的情緒義項，其詞彙以多種構式彰顯其表負面情緒義的語義特質，可謂以多元構式展現單一的詞彙語義傾向。

經由上述考察詞彙構式與語義之間的關係，可發覺中文「氣」衍生義項所組構的詞彙，其詞彙結構較單一固定者，其展現的詞彙整體語義則較多元不一，而詞彙結構較繁複多元者，則詞彙語義反趨於一致。

³³這些極少數表「情緒」義的四字構詞，多呈現句中對的形式，用前後兩詞相對偶的形式，表達類似的詞彙語義，即「氣定」對「神閒」，「息心」對「靜氣」，前者皆為主調構式，後者皆為動賓構式，且其中的「氣」皆為名詞，自然易受前後字義的影響，因此而未表負面情緒義。

第二節 日文「氣」的衍生義及詞彙結構

日文「氣」的衍生義項，雖與中文「氣」的衍生義項有許多雷同之處，但因中、日兩種語言構詞形式的不同，外加日文「氣」僅具有名詞用法及少部分讀為「け」的接頭、接尾詞用法，因此在衍生義項的詞彙構式上，除了少數與中文語義及漢字字形類似的同形同義詞³⁴，以及由漢字組構而成的詞彙外³⁵，大多數的衍生義項多隨著後接的動詞，而確定其整體詞彙的語義傾向。

5.2.1 隱喻延伸義

1. 「呼吸」義

日文「氣」做「呼吸」義解釋者，具有兩種詞彙結構形式：由漢字組構而成的純漢字語詞彙，如：氣合(呼吸)、氣息、氣管、氣絶(昏過去)，及慣用語的構式，如：氣が詰まる(喘不過氣來，以呼吸阻塞來形容窘迫的處境)、氣を抜く(鬆了口氣)、氣を失う(以失去呼吸指涉人昏迷、不省人事)、氣を吐く(趾高氣揚的樣子)。

2. 「自然界陰晴冷暖」義

日文「氣」意指自然界天候的陰晴冷暖者，其詞彙構式多為與中文同形同義的漢字詞彙，如：氣候、氣流、氣温、天氣、氣压、氣象等。

3. 「空間景象及予人感受」義

日文「氣」表達空間景象給人的感受者，僅見於由漢字組構而成的詞彙，如：雰囲気(氣氛)、夜氣(夜間的氣氛)、妖氣(不詳的氣氛)

綜觀上述日文「氣」基於隱喻機制而衍生的語義，表達自然界天候及空間景象予人感受者，多是由漢字組合而成的「氣 X」或「X 氣」詞彙，而表達呼吸義者，除了有漢字組構而成的詞彙外，尚有一部分以「氣が～」或「氣を～」後接動詞結合而成慣用語構式，相較於單純由漢字組構而成的名詞組詞彙，此慣用語構式中「氣」的語義，往往會受後接動詞的影響，而展現字面意義外，更豐富多元的詞彙延伸意涵，如：氣を吐く(趾高氣揚的樣子)，即以呼出氣體的表層字面義，延伸出得意自滿的慣用語指涉意涵。

5.2.2 轉喻延伸義

1. 「生物能」義

日文「氣」用以表達人體生物能者，多為由漢字組構而成的語彙，如：氣脈、

³⁴此處的中日同形詞，未必指中日文形式完全相同的詞彙，因中日文雖都使用漢字，但仍有許多同義但漢字字體結構不同的情形，如：中文的天氣、經驗、學生，寫成日文的漢字分別為：天氣、經驗、学生，即便漢字字形有些出入，但二者仍表達相同的語義，類似這樣的情形，在本文中仍將其視為同形同義詞。

³⁵此處所謂的由漢字組構而成的詞彙，除了純漢字組成的詞彙(純漢字語)外，如：氣力、氣勢等，尚包含漢字結合平假名組合而成的詞彙(漢和語)，如：氣配り(照料、關心)、氣安い(隨便的)、氣まずい(不愉快)、及氣の毒(可憐、不幸)等。

氣色、元氣、活氣等。

2. 「情緒」義(包括「精神狀態」義)

日文「氣」解釋為人的情緒或精神狀態者，其詞彙結構可有以下幾種形式：

a. 由純漢字組成的詞彙，如：氣楽(輕鬆、安逸)、氣輕(爽快)、平氣(冷靜)吞氣(悠閒)等；b. 漢字結合平假名組合而成的漢和語詞彙，如：氣うつ(憂鬱)、氣病み(沮喪)、氣恥かしい(不好意思)、乗り氣(感興趣)、好い氣(洋洋得意)等；c. 分別與助詞「が」、「に」、「を」結合而構成「氣が～」、「氣に～」、「氣を～」的慣用語表達形式，助詞後多接動詞，而以上三種詞彙構式，以慣用語構式佔多數，日文的「氣」只具有名詞的用法，經由和不同的動詞組構成慣用語，其語義乃因動詞語義的差異，而讓「氣」得以表達掛慮、心情感受、精神狀態及覺察等諸多豐富而多元的情緒義範疇。

3. 「行為作風」義

日文「氣」解釋為人的外顯行為作風者，其詞彙結構可有以下幾種形式：a. 由純漢字組成的詞彙，如：氣随(任性、放縱)、氣概(氣概、氣魄)、氣長(慢性子、耐性)、内氣(靦腆)短氣(性急)等；b. 漢字結合平假名組合而成的漢和語詞彙，如：氣さく(坦率、爽朗)、氣高い(高雅的、高尚的)、負けん氣(倔強)等 c. 以「氣が～」及「氣の～」的形式組構而成，多後接形容詞，以表達外顯行為特徵，如：氣が大きい(胸襟寬闊)、氣の小さい人(器量狹小的人)、氣が荒い(性情粗暴)、氣が強い(剛強、倔強)等。

4. 「心意、念頭、想法」義

日文「氣」指涉人的內心想法或念頭，除了可當主語及賓語外，亦可前接動詞修飾語以呈現某種傾向或想法，其構式亦相對多變而難以掌握，如：どうする氣だ(打算怎麼辦?)、結婚する氣がない(不打算結婚)、働く氣さえあれば、仕事はいくらでもある(只要想做，工作多得很)等。此外，亦有少部分由漢字結合平假名組構而成的漢和語詞彙，如：氣働き(機智、隨機應變)、氣迷い(躊躇、猶豫)、悪氣(惡意)、買い氣(想買的心情)等。

5. 「類詞綴(讀為け)，感覺、傾向、加強語氣」義

日文「氣」作為類似詞綴的用法，其出現位置並不像中文「氣」只能是後詞綴，在構詞上，因其多置於詞幹之前、後，類似前綴或後綴的用法，有別於其他「氣」之具有實質而具體的語義，於是在讀音上乃改讀為「け」，以標示其作為接尾或詞頭的意涵，如：風邪の氣がある(有點感冒的樣子)、氣うとい(感到厭煩)、眠氣(睡意)等。

6. 「味道」義

日文「氣」做「味道」解釋者，多藉由助詞「の」和其前後的詞語相連結，如：酒の氣(酒的味道)，或以漢字組構而成的語彙，如：臭氣(臭氣)、酒氣(酒味)等。

7. 「類詞綴(後綴)，強調存在的狀態」義

日文「氣」另一作為類詞綴用法者，固定以「X氣」構式呈現，頗類似中文

「氣」當類詞綴(後綴)的用法，強調存在的狀態，讀為「き」，其詞彙多由漢字組構而成，如：本氣(真心)、病氣(疾病)、霸氣(霸氣)、親切氣(好意)等。

上述日文「氣」經由轉喻而延伸的語義，以表「情緒」義所涵蓋的次義項最為繁複而難以掌握，初步的觀察，表「情緒」義的「氣」大抵會依其慣用語構式後結合的動詞而決定其指涉的語義，因日文的「氣」除了類詞綴的用法外，皆為名詞義，因此若是與動詞相結合而表義的構式，則其語義易受動詞的牽制而展現細微的差異，這也說明了何以在情緒義項下，可再大致區分出表示掛慮、心情感受、精神狀態及覺察等次義項的原因。反觀其他同為名詞用法的衍生義項，則多能由其前後的修飾語掌握其語義。至於日文「氣」作為類詞綴的用法，更是以固定的接頭或接尾的詞彙結構，外加讀為「け」與「き」的差別，呈現細微的語義差異。

5.2.3 小結

日文「氣」的衍生義項，其詞彙結構形式大抵有三種構式：

2. 由純漢字組構而成的純漢字語詞彙：少部分的詞彙與中文同形同義，如：氣候、氣流、氣溫、氣概等，若未見於中文而為日文所獨有者，亦多能由「氣」前、後的字義大致掌握其詞彙語義，如：氣楽(輕鬆、安逸)、内氣(靦腆)、短氣(性急)等。
3. 由漢字和平假名結合而成的漢和語詞彙：「氣」與其他非純漢字的字詞結合，往往能從其所結合的字詞義，推敲其詞彙指涉的意涵，如：氣恥かしい(不好意思)、氣高い(高雅的、高尚的)、氣働き(機智、隨機應變)、買い氣(想買的心情)等。
4. 由「氣」和助詞結合而構成「氣が～」、「氣に～」、「氣を～」的慣用語構式：此構式多見於表「情緒」義的義項，以助詞後接動詞的形式，呈現其情緒義項下的諸多次義項。而表「行為作風」義者，雖亦可見由「氣が～」及「氣の～」形式組構而成的詞彙，但因其助詞後多接形容詞，以形容詞展示外顯行為的特徵，因此不會像表「情緒」義的「氣」，受動詞語義的影響而展現頗不一致的情緒次義項。

綜觀中、日文「氣」的衍生義與詞彙構式之間的關係，可知由「氣」和動詞結合而成的慣用語構式，可謂經由動詞的語義而界定「氣」的情緒次義項，相較於中文表情緒義的「氣」，因中文「氣」具有動詞用法，故以多重構式凸顯其單一的負面情緒義，而日文「氣」只具有名詞用法，一旦以助詞後接動詞形成慣用語構式，則表情緒義項的「氣」，會因動詞義的影響而呈現多種不同面向的情緒次義項，即以較少的構式，展現繁複多元的情緒義涵。此外，日文「氣」作為類詞綴的用法，可出現於詞頭(讀為け)或詞尾，用以表達某種感覺、傾向、加強語氣或強調存在的狀態，反觀中文「氣」作為類詞綴，總是以「x氣」構式呈現，且其語義功能也沒有日文類詞綴「氣」所展現的豐富，由此或可推論，日文「氣」語義虛化的現象似乎比中文「氣」有更顯著的趨勢。

第三節 中日文「氣」的衍生義及慣用語語義分布

由前兩個小節的解析可知，中日文的「氣」雖存在許多共同的衍生義項，但在表義的詞彙結構上，仍存在頗大的差異，因此此小節擬聚焦於中日文所共有的漢字詞彙構式，探討其衍生義項語義分布的情形，藉此以考察漢字詞彙構式與衍生義之間的關聯性。此外，因日文有許多由「氣」組構的慣用語，因此也將以中文「氣」所形成的慣用語，兩相對照，以探討中日文在慣用語表義的固定詞彙構式上，其衍生義項所展現的風貌。

5.3.1 中、日文「氣」的衍生義語義分布

根據附錄一~附錄四所整理的語料，將由「氣」所形成的詞彙，細究「氣」在該詞彙中的語義，予以歸納統計其衍生義項所佔的比例，茲將統計結果表列如下：

中文 - 氣 X			中文 - X 氣		
衍生義歸類	數量	所佔百分比	衍生義歸類	數量	所佔百分比
味道	1	1%	氣氛	3	1%
氣氛	1	1%	命運	4	1%
呼吸 / 氣體	1	1%	天氣	9	2%
命運	2	2%	味道	13	4%
天氣	6	5%	生物能	18	5%
生物能	10	8%	類詞綴(強調存在的狀態)	49	13%
呼吸	18	14%	氣體	50	13%
氣體	29	22%	呼吸	52	14%
行為	32	24%	情緒	75	20%
情緒	33	25%	行為	98	26%
總數	133		總數	370	

表 5.1 中文「氣 X」及「X 氣」詞彙「氣」的衍生義項分布比例

由以上表格一及表格二的統計資料可知，中文「X 氣」詞彙的數量幾乎是「氣 X」詞彙的三倍，此現象應與中文由「氣」組構而成的詞彙，大多為修飾語後接「氣」的偏正結構構詞有關，反觀日文的「氣 X」及「X 氣」詞彙數量則未見如此懸殊的差異。而在衍生義項的分布上，表「情緒」及「行為作風」義項者，所佔比例相較於其他義項，都呈現較高的百分比，此現象與日文的「氣」詞彙義項分布頗為一致，唯日文的「X 氣」構式，「氣(き)」作為類詞綴表「強調存在的狀態」義項的比例遠高於其他的義項，且從第四章關於日文「氣(け)」

衍生出類詞綴(前、後綴)，表達「加強語氣、具有某種成分、感覺或傾向」的義項解析，可推知中日文的「氣」雖都具有語義虛化為類詞綴的用法，但相較於中文，日文「氣」虛化為類詞綴用法的傾向似乎更為顯著，且看以下統計歸納的資料：

日文 - 氣 X			日文 - X 氣		
衍生義歸類	數量	所佔百分比	衍生義歸類	數量	所佔百分比
氣氛	1	1%	呼吸	1	1%
前綴	1	1%	心意 心思	2	2%
自然	3	3%	味道	2	2%
呼吸	5	5%	自然	3	3%
氣體	6	6%	氣氛	3	3%
生物能	7	7%	生物能	6	6%
心思 心意	11	11%	氣體	11	11%
情緒	32	31%	情緒	11	11%
行為	36	35%	行為	14	15%
總計	102		類詞綴(強調存在的狀態)	43	45%
			總數	96	

表 5.2 日文「氣 X」及「X 氣」詞彙「氣」的衍生義項分布比例

以上四個表格若以統計學卡方獨立性檢定法(Chi Square Test)，分別檢測中文的「氣 X」及「X 氣」、日文的「氣 X」及「X 氣」，以及「氣 X」的中日文與「X 氣」的中日文構式，在衍生義項的分佈上是否有雷同之處。該檢定法的假設為：設定其 α 值為 0.05，並設立 H_0 虛無假說分別為中文的「氣 X」及「X 氣」的構式是獨立的(沒關聯)，日文的「氣 X」及「X 氣」的構式是獨立的，「氣 X」的中日文構式是獨立的，「X 氣」的中日文構式是獨立的； H_a 對立假說分別為：中文的「氣 X」及「X 氣」的構式是不獨立的(相關聯)，日文的「氣 X」及「X 氣」的構式是不獨立的，「氣 X」的中日文構式是不獨立的，「X 氣」的中日文構式是不獨立的，其檢定步驟及測試結果如下：

一、資料維度(比對的衍生義項)一致化，取得實際值，資料表列如下³⁶：

³⁶中文表「強調存在的狀態」作為類詞綴的義項，因其構式固定為「X 氣」，因此將此義項排除

衍生義歸類	味道	氣氛	呼吸氣體	命運	天氣	生物能	呼吸	氣體	行為	情緒	合計
氣 X 數量	1	1	1	2	6	10	18	29	32	33	133
X 氣數量	13	3	0	4	9	18	52	50	98	75	322
合計	14	4	1	6	15	28	70	79	130	108	455

表 5.3 中文「氣 X」vs「X 氣」的實際值

衍生義歸類	味道	氣氛	前綴	自然	呼吸	氣體	生物能	心思	情緒	行為	合計
氣 X 數量	0	1	1	3	5	6	7	11	32	36	102
X 氣數量	2	3	0	3	1	11	6	2	11	14	51
合計	2	4	1	6	6	17	13	13	43	50	153

表 5.4 日文「氣 X」vs「X 氣」的實際值

衍生義歸類	前綴	自然	心思	味道	氣氛	呼吸/氣體	命運	天氣	生物能	呼吸	氣體	行為	情緒	合計
中文	0	0	0	1	1	1	2	6	10	18	29	32	33	133
日文	1	3	11	0	1	0	0	0	7	5	6	36	32	102
合計	1	3	11	1	2	1	2	6	17	23	35	68	65	235

表 5.5 「氣 X」中文 vs 日文的實際值

衍生義歸類	自然	心思	味道	氣氛	命運	天氣	生物能	呼吸	氣體	行為	情緒	類詞綴	合計
中文	0	0	13	3	4	9	18	52	50	98	75	49	371
日文	3	2	2	3	0	0	6	1	11	14	11	43	96
合計	3	2	15	6	4	9	24	53	61	112	86	92	467

表 5.6 「X 氣」中文 vs 日文的實際值

二、計算出期望值，資料表列如下：

衍生義歸類	味道	氣氛	呼吸氣體	命運	天氣	生物能	呼吸	氣體	行為	情緒	合計
氣 X 數量	4.09	1.17	0.29	1.75	4.38	8.18	20.46	23.09	38.00	31.57	133
X 氣數量	9.91	2.83	0.71	4.25	10.62	19.82	49.54	55.91	92.00	76.43	322
合計	14	4	1	6	15	28	70	79	130	108	455

表 5.7 中文「氣 X」vs「X 氣」的期望值

不計。

衍生義歸類	味道	氣氛	前綴	自然	呼吸	氣體	生物能	心思	情緒	行為	合計
氣 X 數量	1.32	2.63	0.66	3.95	3.95	11.19	8.55	8.55	28.30	32.90	102
X 氣數量	0.68	1.37	0.34	2.05	2.05	5.81	4.45	4.45	14.70	17.10	51
合計	2	4	1	6	6	17	13	13	43	50	153

表 5.8 日文「氣 X」vs「X 氣」的期望值

衍生義歸類	前綴	自然	心思	味道	氣氛	呼吸/氣體	命運	天氣	生物能	呼吸	氣體	行為	情緒	合計
中文	0.57	1.70	6.23	0.57	1.13	0.57	1.13	3.40	9.62	13.02	19.81	38.49	36.79	133
日文	0.43	1.30	4.77	0.43	0.87	0.43	0.87	2.60	7.38	9.98	15.19	29.51	28.21	102
合計	1	3	11	1	2	1	2	6	17	23	35	68	65	235

表 5.9 「氣 X」中文 vs 日文的期望值

衍生義歸類	自然	心思	味道	氣氛	命運	天氣	生物能	呼吸	氣體	行為	情緒	類詞綴	合計
中文	2.38	1.59	11.92	4.77	3.18	7.15	19.07	42.10	48.46	88.98	68.32	73.09	371
日文	0.62	0.41	3.08	1.23	0.82	1.85	4.93	10.90	12.54	23.02	17.68	18.91	96
合計	3	2	15	6	4	9	24	53	61	112	86	92	467

表 5.10 「X 氣」中文 vs 日文的期望值

三、依照卡方檢定計算式 $\chi^2 = \sum_{i=1}^r \sum_{j=1}^c \frac{(O_{i,j} - E_{i,j})^2}{E_{i,j}}$ ，得出 X 值、P 值，並做出以下的推導：

1. 中文「氣 X」vs「X 氣」

自由度=9

$\chi^2=11.201$

$P=0.2622 > \alpha$ 值 0.05，故中文的「氣 X」及「X 氣」的構式是獨立的(關聯性低)³⁷

2. 日文「氣 X」vs「X 氣」

自由度=9

$\chi^2=17.139$

$P=0.0466 < \alpha$ 值 0.05，故日文的「氣 X」及「X 氣」的構式是不獨立的(關聯性高)

³⁷根據卡方檢定法的方法論，當 $P > \alpha$ 值 0.05 時，則所檢測的兩個類別變項呈現獨立性，即彼此的關聯性低，而當 $P < \alpha$ 值 0.05 時，則所檢測的兩個類別變項呈現不獨立性，即彼此的關聯性高。

3. 「氣 X」中文 vs 日文

自由度=12

$X^2=44.935$

$P=0.00001 < \alpha$ 值 0.05，故「氣 X」的中文及日文構式是不獨立的(高度關聯性)

4. 「X 氣」中文 vs 日文

自由度=11

$X^2=84.438$

$P=2 \times 10^{-13} < \alpha$ 值 0.05，故「X 氣」的中文及日文構式是不獨立的(高度關聯性)

四、測試結果與詮釋

1. 中文的「氣 X」及「X 氣」的構式是獨立的，意即二者沒有關聯，換言之，即「氣」在詞彙構式中的前或後，會展現不同的語義趨向，這也意味著中文「氣」的衍生義項，與其在該詞彙中出現的位置，存在著一定程度的關聯性，即中文「氣」的詞彙構式，會影響「氣」的語義呈現。

2. 日文的「氣 X」及「X 氣」的構式是不獨立的，意指日文「氣」的衍生義項，與其在該詞彙中出現的位置，兩者之間的關聯性較低，即日文「氣」的詞彙構式，較不影響「氣」的語義呈現。

3. 「氣 X」的中文及日文構式是不獨立的，意味著中文及日文「氣 X」構式所呈現的衍生義項有高度關聯性，即「氣」出現在詞彙構式之前，其衍生義項大致雷同。

4. 「X 氣」的中文及日文構式是不獨立的，由 $P=2 \times 10^{-13} < \alpha$ 值 0.05 的數據看來，P 值遠小於 α 值，可見二者呈現極高度的關聯性，即中文及日文的「X 氣」構式比起「氣 X」構式，其衍生義項展現了更高度的關聯性，意即在「X 氣」構式中，中日文的衍生義項相似度更高。

以統計學卡方獨立性檢定法，能更全面性地檢測「氣」的各衍生義項與詞彙構式之間的關係，由以上的檢測數據看來，只有中文「氣」的詞彙構式與語義之間存在著關聯性。

5.3.2 中、日文「氣」的慣用語語義分布

附錄五和六分別為由「氣」組構而成的慣用語，依表列的四個語義面向予以歸納統計其所佔的比例，則可見如下的分布：

中文「氣」的慣用語

語義歸類	數量	所佔百分比
表狀態、程度、價值	2	6.90%
表身體、性格、態度	3	10.34%
表行為、動作、行動	10	34.48%
表示感覺、感情	14	48.28%
總數	29	

日文「氣」的慣用語

語義歸類	數量	所佔百分比
表狀態、程度、價值	5	4.63%
表行為、動作、行動	17	15.74%
表身體、性格、態度	30	27.78%
表示感覺、感情	56	51.85%
總數	108	

表 5.11 中日文「氣」的慣用語語義歸類分布比例

由上表統計的結果可知，「氣」所構成的慣用語，中、日文之間存在頗大的差距，日文「氣」的慣用語數量比中文慣用語多達 3.7 倍，由此或可推知「氣」在中、日文中，雖存在著共同的核心義及衍生義項，但仍會因各自語法的差異，而在表達形式上，呈現顯著的差別。若細究二者所表達的語義屬性，則可發覺其間的異同，即中、日文「氣」的慣用語，表示「感覺、感情」者皆佔最高的比例，而表示「狀態、程度、價值」者所佔比例都最低；表示「身體、性格、態度」及「行為、動作、行動」則呈現中、日文所佔比重高低恰巧相反的情形，由此或可推論，相較於中文，日文的「氣」似乎更側重於彰顯人體由內而外的思慮感覺及性格展現，此語義傾向與上一章節所做的中、日文「氣」的語義異同論述，可謂不謀而合。再者，進一步考察「氣」在中日文慣用語中所指涉的衍生義項，可發覺中文「氣」的慣用語以表情緒義項者佔最多數³⁸，此現象和日文慣用語「氣」的衍生義項雷同，這樣的趨勢亦大致與前述由漢字組構而成的詞彙相吻合。

5.3.3 小結

漢字乃中、日文共同的表義符號，因此日文裡由漢字組構而成的詞彙，有一部分和中文具有同形同義的現象，如：氣管、天氣、氣壓、氣象、殺氣等名詞組，這一類的詞彙構式與語義當是中日文的「氣」最相似之處。而中日文「氣」的詞彙語義與構式差異最懸殊之處，為表情緒義項的詞彙結構，中文「氣」表情緒義者，不論是「氣 X」、「X 氣」或慣用語，皆表達憤怒、不滿的負面情緒，而日文「氣」表情緒義項者，少部分由漢字結合其他字詞而成，多數仍以助詞後接動詞的慣用語構式呈現，其情緒義多受所結合的字詞或後接動詞的語義影響，而展現多元繁複的各種情緒次義項。

³⁸中文「氣」的慣用語共有 29 個，其中「氣」表呼吸義者佔了 11 個，表情緒義者有 10 個，而做呼吸義解釋者，其整體慣用語多數仍表人的情緒感受，如：「鬆一口氣」、「喘不過氣來」、「爭一口氣」等，其中的「氣」雖都表「呼吸」義，但整體慣用語皆表情緒感受或精神狀態，唯不像表情緒義項者只表達憤怒、不滿的負面情緒。

第六章 結論

根據目前初步的觀察，中、日文「氣」的多義詞語義延伸，由共同的核心義(大氣、空氣)出發，大致上朝著兩個方向擴充語義，即人或動物的呼吸及自然界的氣候變化，這兩大方向的語義衍生，皆藉由隱喻延伸機制而產生³⁹，而由人或動物的呼吸(人體的氣)再經由一連串的轉喻延伸出諸如人的情緒、精神、性格等語義；而透過指涉自然界的氣候變化，再衍生出某空間予人的感受(如：氣氛)。

第一節 「氣」的中日語義擴充語義網

此章節將根據論文研究成果分別繪製「氣」的中、日語義擴充網絡圖，接著將兩者合一觀之，透過語義網的對照以明瞭中、日語義延伸機制的異同：

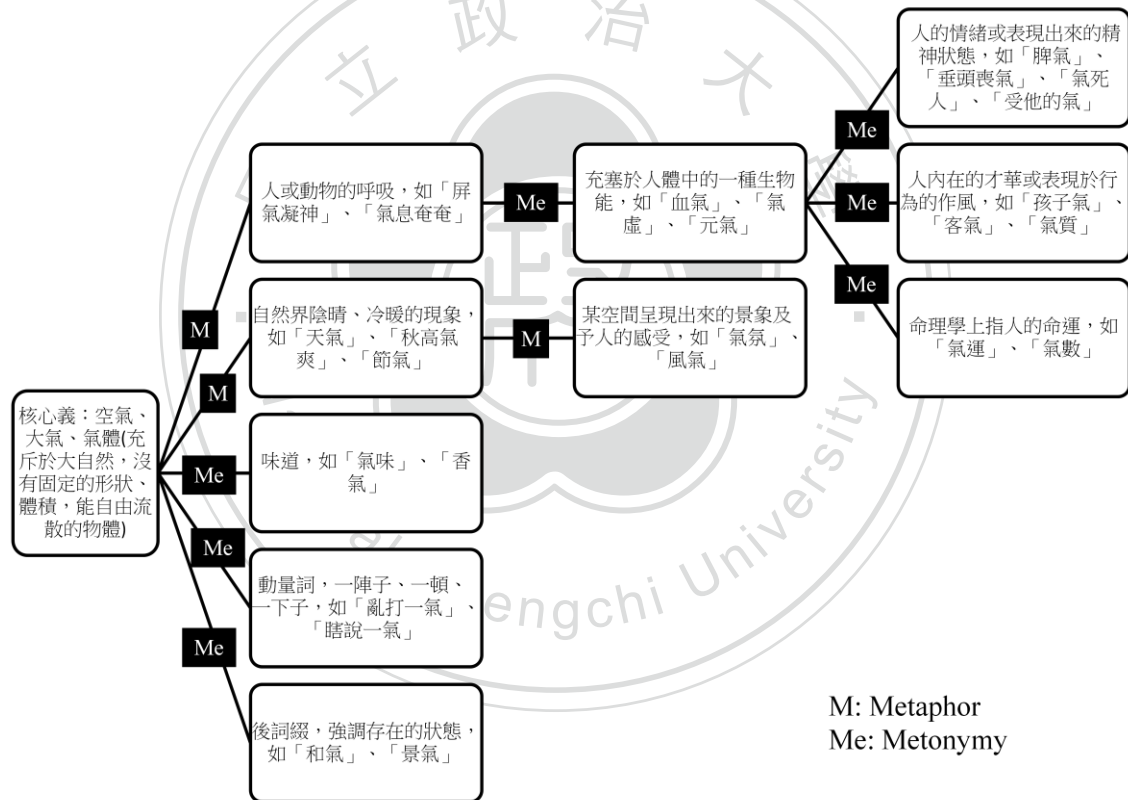


圖 6.1 「氣」的中文語義擴充網絡圖

³⁹這只是大致的區分，事實上，隱喻延伸中亦包含轉喻機制

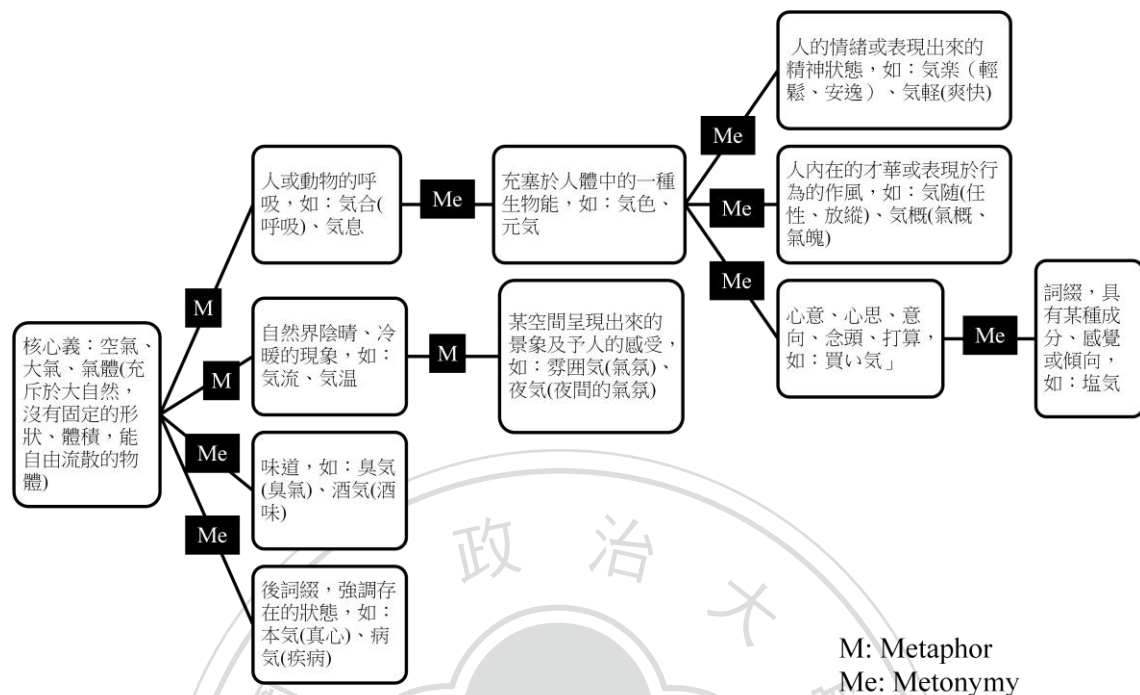


圖 6.2 「氣」的日文語義擴充網絡圖

由上述中日語「氣」的語義擴充圖看來，可發現中日語「氣」的語義衍生皆呈現「綜合型」的語義衍生模式，即皆由共有的核心義(空氣)出發，經隱喻機制延伸出「呼吸」義及「自然界的天候」義；經轉喻延伸出「味道」義及「強調存在狀態(類詞綴用法)」義，以上的語義延伸為輻射型語義擴充模式，而「呼吸」義再經轉喻衍生出「生物能」義，由此再衍生出「情緒」義及「行為作風」義，由「自然界的天候」義再衍生出「空間景象予人的感受」義，以上的語義延伸則為連鎖型語義擴充模式，整體觀之，中日語「氣」的義項擴充，實融合了上述兩種語義衍生模式，唯二者在衍生義項上仍有以下兩點不同之處：1. 中文的「氣」在共有的核心義「空氣」義項下，經轉喻衍生出表「一陣子、一頓」義的動量詞用法，而在「生物能」義項下衍生出「命運」義，這兩個義項皆只見於中文而為日文所無；2. 在「生物能」義項下所衍生的「心思、意向、念頭」義及由此再延伸出表「某種成分、感覺或傾向」義具類詞綴用法者，這兩個義項則只見於日文而為中文所無。若將二者合一觀之，則如下所示：

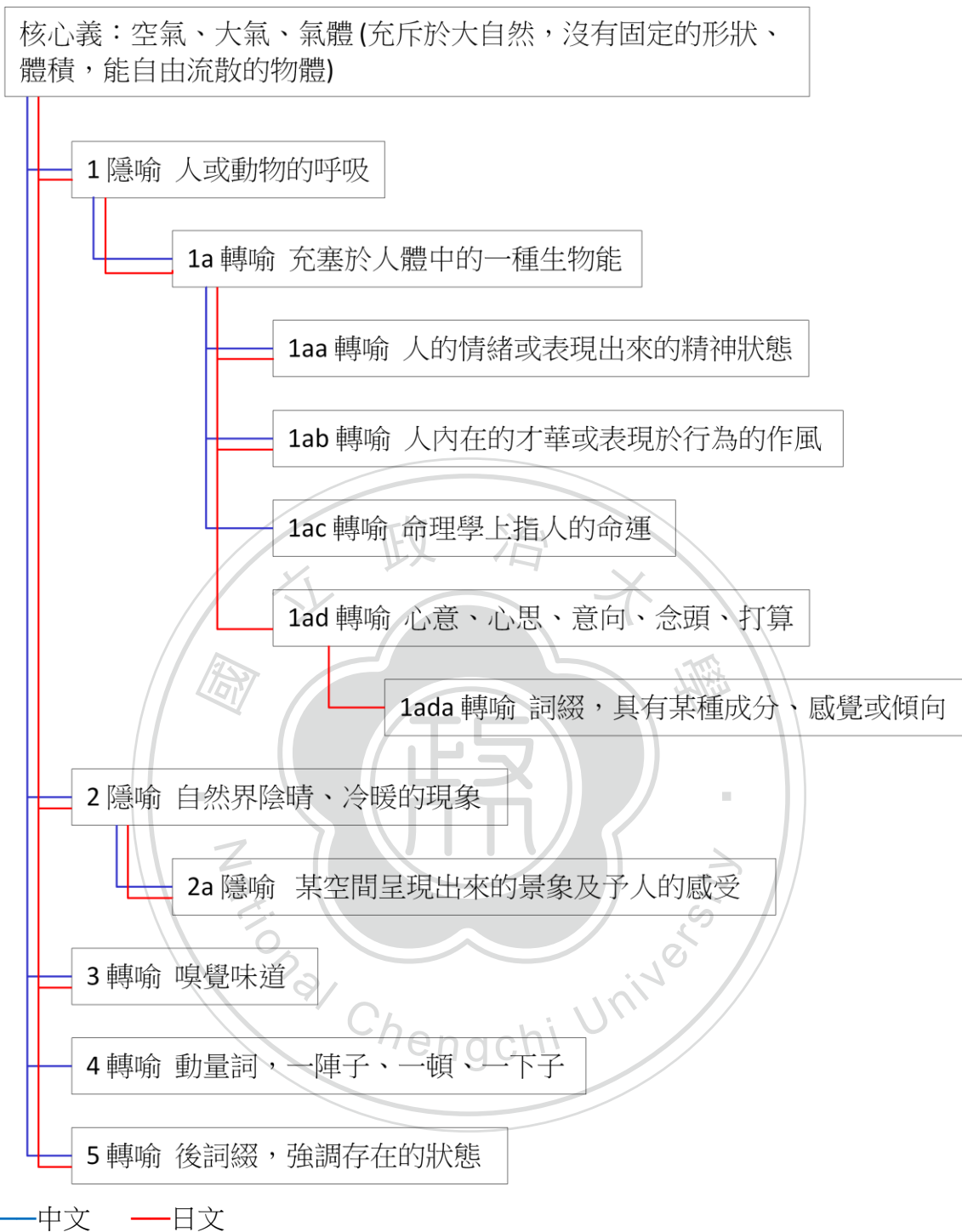


圖 6.3 「氣」的中、日語義擴充語義網

上述「氣」(氣)的中日多義詞語義的延伸，乃分別根據《現代漢語詞典》、《日本國語大辭典》的語義分類，並參閱瀨戶賢一《英語多義詞網絡圖辭典》及《日本語多義語學習辭典(名詞編)》的語義延伸脈絡而繪製，主要分析由核心義(中心義)衍生的義項，以下即針對此多義詞網絡圖簡要說明如下：

一、**字義的演變**：「氣」(氣)的核心義為充斥於宇宙大自然中可自由流散的物體，相對於固體、液體而言，沒有固定的形狀及體積，此氣化育萬物，是萬物得以生

存的必要元素之一，而呼吸作為人類生命跡象的重要表徵之一，人或動物的呼吸亦是氣體的吐納交替，因此基於隱喻的機能相似語義延伸機制，「氣」乃衍生為指人或動物的呼吸，又因有無呼吸是判定人體生命跡象重要的依據，基於轉喻的時間鄰近關係，乃由此而衍生出抽象的「血氣」、「元氣」，用以指稱充塞於人體中的一種生物能，此生物能若展現於外，則進一步衍生出人的情緒或表現出來的精神狀態，或者指涉人內在的才華及表現於外顯行為的作風等。此外，大自然的陰晴、冷暖等天候的變化，亦是經由宇宙氣體而讓人感受其差異，因此由核心義透過外形相似的隱喻而擴充語義為「天氣」，而天候的陰晴冷暖變化常能引發人們不同的情緒反應，由此經由隱喻的性質相似機制，延伸語義為某空間呈現出來的景象及予人的感受。再者，任何東西的味道都要經由空氣散播、傳遞，運用轉喻的鄰近關係，以傳遞媒介代指所傳遞的物體(氣味)，乃有「氣味」、「香氣」等表示味道的衍生語義。所有的義項若追溯其中心意義，都與自然界中空氣的形體特徵、功能、作用等有關。這表明人類認知與客觀現實的具體形象相聯繫，這個中心義項即為「氣」(氣)的原型義項，其他義項都是由原型義項決定的，是由原型義項演變而來的邊緣義項。

二、**語義網**：「氣」(氣)為核心義，在中、日語中，皆指充斥於宇宙大自然中可自由流散的物體，相對於固體、液體而言，沒有固定的形狀及體積。然而，由上面關於「氣」(氣)的中、日衍生語義網絡圖可知，因不同的隱喻及轉喻機制，而使中、日語具共同核心義的「氣」(氣)，各自衍生出相類似或不同的語義，下列所引例句或詞彙，皆依中文(上)、日文(下)的次序呈現，藉此以方便對照，以下即就此做進一步的說明：

0 核心義 充斥於宇宙大自然中可自由流散的物體，相對於固體、液體而言，沒有固定的形狀及體積

—空氣、大氣、水蒸氣

—空氣、大氣

1 **隱喻[機能相似]** 人或動物的呼吸，中、日文都具有此語義

—屏氣凝神、氣息奄奄、笑岔了氣。

—氣 が 詰まる。

氣息 NOM 堵塞

“喘不過氣”

1-a **轉喻[時間鄰近]** 充塞於人體中的一種生物能，中、日文都具有此語義

—血氣、元氣、氣度

—あの人 は いつも 元氣 が よい。

那個人 TOP 總是 精力 NOM 好

“那個人總是精力十足的”

1-aa **轉喻[時間鄰近]** 人的情緒或表現出來的精神狀態，中、日文都具有此語義

—脾氣暴躁、垂頭喪氣

—氣 が 晴れる。

心情 NOM 舒暢

“心情舒暢開朗”

1-ab **轉喻[時間鄰近]** 人內在的才華或表現於外顯行為的作風，中、日文都具有此語義

—孩子氣、氣質

—彼 は 氣 が 大きい。

他 TOP 氣度 NOM 大

“他很慷慨大方”

1-ac **轉喻[時間鄰近]** 命理學上指人的命運，只有中文具有此語義

—運氣、氣數

1-ad **轉喻[時間鄰近]** 心意、心思、意向、念頭，只有日文具有此語義

—結婚する 氣 が ない。

結婚 意念 NOM 沒有

“不打算結婚”

1-ada **轉喻[時間鄰近]** 具有某種成分、感覺或傾向，為詞綴用法，只有日文具有此語義

—中華料理 は 油氣 が 多い

中國菜 TOP 油膩 NOM 多

“中國菜很油”

2 **隱喻[外形相似]** 自然界陰晴、冷暖的現象，中、日文都具有此語義

—天氣、秋高氣爽

—秋 の さわやかな 天氣。

秋天 GEN 清爽的 天氣

“秋高氣爽的天氣”

2-a **隱喻[性質相似]** 某空間呈現出來的景象及給人的感受，中、日文都具有此語義

—氣氛

—雰囲気 が いい

氣氛 NOM 好

“氣氛很好”

3 轉喻[時間鄰近]東西的味道(嗅覺)，中、日文都具有此語義

—氣味、香氣

—この茶は酒の気がある

這茶 TOP 酒 GEN 味道 NOM 有

“這茶有酒的味道”

4 轉喻[特性鄰近]只有中文具有此語義，為動量詞的用法，猶如一頓、一陣子

—瞎說一氣、亂打一氣

5 轉喻[時間鄰近]中、日文皆具有此語義，類似後詞綴的用法，強調存在的狀態

—和氣、風氣、景氣

—病氣(生病)、無邪氣(天真無邪)

仔細考察上述中、日文「氣」(氣)的語義衍生異同，發覺同樣源自「空氣」義的「氣」，大致依循兩個主要脈絡而拓展、延伸出其他的義項，一個是與人體生命跡象息息相關的義項，指涉「人或動物的呼吸」，另一個是大自然界的「天候景象」。前者再經由轉喻機制延伸出指稱人的情緒、外顯行為、心智思維等諸多語義，後者則基於隱喻的相似關係而衍生出某空間景象予人的感受。在衍生義項多寡的分布上，這兩條主要的語義延伸脈絡，顯然呈現分布不均的現象，即前者指涉與人體相關面向的語義用法，遠比後者涉及自然現象的語義，明顯呈現出多寡、繁簡不一的情形，茲將這兩條主軸的語義延伸情形，概述如下：

廣布於宇宙天地間的空氣，化育萬物而隸屬於生物得以存活的必備三要素(空氣、陽光、水)之一，而人體機能的正常運作，亦有賴空氣經由人體自主的呼吸而得以維繫，因此基於機能相似的隱喻語義延伸，「氣」乃由「空氣」義衍生出「人或動物的呼吸」這個義項，中、日文的「氣」都具有此義，只是就所見的語料及由「氣」所結構而成的詞彙及慣用語，細究「氣」的意涵，可發覺「氣」當「呼吸」義解釋時，中文的出現頻率遠比日文高且表達更豐富多元的意涵，如：中文幾個常用的慣用語「鬆一口氣」、「喘一口氣」、「爭一口氣」、「倒抽一口氣」、「一個鼻孔出氣」、「喘不過氣來」等，以上的「氣」大都藉由呼吸的各種樣態，生動傳神地展現出各種不同的心理狀態，同時也暗示著「呼吸」這看似稀鬆平常的自主反射動作，與人的內在思緒及情緒反應實潛藏某種巧妙的連結；但日文的「氣」做「呼吸」義解釋者，在為數眾多的慣用語中，則僅見気が詰まる(喘不過氣來，以呼吸阻塞來形容窘迫的處境)、気を抜く(鬆了口氣)、気を失う(以失去呼吸指涉人昏迷、不省人事)、気を吐く(趾高氣揚的樣子)、氣息奄奄(氣息越來越弱，快死去的樣子)等少數語例。

「氣」由「呼吸」義經轉喻衍生出「人體的生物能」，此亦是中、日文「氣」都有的衍生義，然而就語料上的語例看來，中文「氣」做「生物能」解釋者，所含攝的「生物能」語義範疇，似可再細分為生理、精神、中醫學、哲學甚至玄學等不同面向，而日文「氣」在實際語用上，似未具有如此繁複多元的次義項。由「人體生物能」再延伸出的語義有四個：1.人的情緒或精神狀態 2.內在才華或行為作風 3.人的命運 4.人的心思、意向、念頭或打算。前二者為中、日文都具有

的衍生義項，後二者則分別為中文、日文獨有的衍生義。若再進一步考察所見的語料，中文「氣」解釋為「人的情緒或精神狀態」，雖呈現多種詞語構式，但其語義多指涉為憤怒、不滿的負面情緒，反觀日文「氣」在「人的情緒或精神狀態」義項下，則可再細分為掛慮、心情感受、覺察等次義項，由此可知，在此義項下，日文比中文展現了更豐富而多元的意涵。而中、日文「氣」(「氣」)同樣皆可指涉為「人的內在才華或行為作風」，在用法及意涵上，則相對地展現較高的一致性。「氣」意指「人的命運」，只見於中文語義，這或許與「氣」在中國哲學及宗教領域有悠久歷史且駁雜的體系，這樣的文化背景，也自然在語言使用上呈現。整體而言，日文「氣」的語義擴充，似乎較朝著人的心情感受及內心思維延伸義項，因此除了在「情緒」義項下，衍生出更細緻多元的次義項外，在「生物能」的義項下，更開展出中文「氣」所未有的表達「人的心思、意向、念頭」的語義，並由此再進一步衍生出詞綴的用法，表達「某種成分、感覺或傾向」。

中、日文「氣」(氣)的另一條語義延伸脈絡，為自然界的天候景象，雲氣的變化乃決定天候陰晴冷暖的重要因素之一，而雲氣即由充塞天地間的空氣聚合生成，因此基於外形相似的隱喻機制，「氣」乃由「空氣」義衍生出表示「自然界陰晴、冷暖現象」的語義，而人處天地間，感受外在天候的陰晴冷暖變化，往往會因此興發不同的情緒反應，故由「天候」義再延伸出「某空間景象予人的感受」，以上這兩個語義的擴充，乃中、日文的「氣」(氣)所共具的語義衍生情形。

至於由核心義「空氣」出發，基於轉喻機制而衍生的另外三個義項，分別為表示嗅覺的味道、作為動量詞使用以及當後詞綴，強調存在的狀態，其中除了動量詞的用法只見於中文「氣」的衍生義之外，另外兩個義項皆可見於中、日文「氣」(氣)的衍生義，只是中文的「氣」虛化為詞綴的用法，只能以「X氣」構式呈現，為一後詞綴用法，不似日文的「氣」作為詞綴時，可出現在詞頭或詞尾，且改讀為「け」，意指「某種成分、感覺或傾向」，而另有一部分和中文後詞綴用法雷同者，則仍維持「き」的讀音，由此或可推論，中、日「氣」(氣)的語義延伸擴充，雖大致遵循著由具體義項向抽象義項推演的脈絡，但整體而言，日文的「氣」似乎比中文的「氣」在語義指涉上，更傾向於人的心情感受及內心思維，由以下兩個面向，或可做為此論點的佐證：1. 日文的「氣」表「人的情緒或精神狀態」義項者，可依與不同的動詞結合，而再衍生出諸如掛慮、察覺、心情感受等次義項，不似中文在「情緒」義項下，僅單一表達憤怒、不滿的負面情緒；2. 日文「氣」所獨具的義項意指「人的心思、意向或念頭」者，由此義再進一步虛化為詞綴的用法，表示「具有某種成分或傾向」，相較於中文的「氣」只能做後詞綴，強調事物存在的狀態，日文「氣」的詞綴用法，除了有一部分和中文雷同之外，更有可出現於詞頭或詞尾且改讀為「け」的特殊詞綴用法。

綜觀中、日文「氣」(氣)所共有的衍生義項及各自獨有的衍生義，可發覺二者實存在著頗類似的語義延伸途徑，唯就所見的語料庫觀察實際的語用情形，則可發現日文的「氣」遠比中文的「氣」多表達偏屬主觀且抽象而難以捉摸的內心思緒及幽微感受，反觀中文的「氣」則顯得較為客觀而具體，如以「呼吸」的不同樣貌，生動傳神地凸顯一個人當下的心理或生理狀態，此外，中文「氣」所獨有的衍生義，如指涉「人的命運」及作為動量詞，表達「一陣子或一整片」之意，二者在語義上都偏屬客觀存在的事實或現象，凡此皆可見，相較於日文的「氣」，中文的「氣」顯然較少觸及人內心複雜的思維，此當為二者最明顯的差異。

第二節 研究限制與展望

本論文所探討的議題為中、日文「氣」的語義衍生對比分析，主要聚焦於二者雖源於共同的核心義「空氣」，但由此而各自延伸擴充不同的義項，其語義的衍生機制及脈絡，經本論文的研究發現，實有頗大的雷同之處，唯文中主要是根據辭典及語料庫的語例分析、歸納不同的衍生義及其語義推演的機制，礙於個人解讀日文語料能力有限，不僅所觀察的中、日文語料庫中語例的多寡，有頗大的懸殊差異⁴⁰，在語例的語義分析上，仍呈現中、日文詳略不一的情形，此外，在衍生義的義項歸類及語義衍生機制的詮釋上，仍存在著模糊難以界定而容有再討論的空間，凡此也讓論述的過程未能極盡縝密嚴謹而有所疏漏。世間萬物何其繁複而雜然無章，語義的分化亦復如此，而為了要尋繹潛藏在其間的律則，分類乃成為首要之務，然而準確而客觀地分類，實非一件容易的事，本研究針對中、日文「氣」的衍生義項，就所見的龐雜語料，試著根據個人的理解去解析、歸類，研究過程中即深感分類之不易。

中、日文的「氣」皆具有龐大的哲學論述體系，其牽涉的層面既廣且深，本論文僅側重於語言層面有關「氣」的衍生義探討，然而語言作為文化的載體，兩種語言的對比分析，若能再延伸觸角論及語言背後相關的文化議題，當能使論述的理據更形周延而完備。再者，本論文將「氣」視為抽象的身體部位詞，然而除了「氣」之外，精、神、靈、魂、意亦是主宰個體生命身心靈正常運作的重要元素，也可視為抽象的身體部位，且中、日文裡皆有由此組構而成表達情緒或精神狀態的衍生詞彙，若能再針對這些詞彙進行對比分析研究，當能對中、日文的抽象身體部位詞衍生的語義，勾勒出更周全而完整的輪廓。

⁴⁰本論文所分析的語例，分別取自「中央研究院現代漢語平衡語料庫」966 筆及「少納言 KOTONOHA 現代日本語書き言葉均衡コーパス」500 筆。

參考文獻

中文：

- 于康 (2005) 〈語義擴展模式與漢日對比研究〉《語言科學》4:1 科學出版社
- 池上嘉彥、潘鈞 (2008) 《認知語言學入門》，北京：外語教學與研究出版社
- 束定芳主編 (2011) 《隱喻與轉喻研究》，上海：上海外語教育出版社
- 束定芳 (2008) 《認知語義學》，上海外語教育出版社
- 束定芳主編 (2004) 《語言的認知研究—認知語言學論文精選》，上海：上海外語教育出版社
- 李福印 (2008) 《認知語言學概論》，北京：北京大學出版社
- 吳為善(2011) 《認知語言學與漢語研究》，上海：復旦大學出版社
- 馬國凡(1961) 《諺語·歇後語·慣用語》，遼寧：遼寧人民出版社
- 陳明芳 (2006) 〈慣用語認知機制即期詞彙語意特徵〉《外語教學》，第 1 期，頁 30-33。
- 張榮興主編 (2011) 《語言與認知》，台北：文鶴
- 張敏(1998) 《認知語言學與漢語名詞短語》，北京：中國社會科學出版社
- 曹逢甫,蔡立中,劉秀瑩著 (2001)《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》，台北：文鶴
- 曹逢甫、李子瑄(2009)《漢語語言學》，台北：正中書局
- 黃俊傑.(1996)〈「身體隱喻」與古代儒家的修養功夫---中國古代文化的一個側面〉收錄於《東亞文化的探索—傳統文化的發展.》，台北市：正中書局
- 黃俊傑(1991)《孟學思想史論》，台北市：東大出版社
- 鄧孟倫(2015)《華語與閩南語手足三字格認知隱喻研究》，彰化：國立彰化師範大學國文學系碩士論文
- 劉長林(1993) 〈說「氣」〉收錄於楊儒賓主編《中國古代思想中的氣論及身體觀》，台北：巨流，頁 101-140
- 劉正光、周紅民(2002)〈慣用語理解的認知研究〉《外語學刊》，第 2 期，頁 7-14。
- 鄭仔君(2007)《華語慣用語的教學策略及教材建議》，高雄：國立高雄師範大學華語文教學研究所碩士論文

- 蔡錦雀(2000)《常用日語慣用語句》新北市：尚昂文化
- 歐德芬(2012)《現代漢語多義詞「看」之認知研究》，台北：國立台灣師範大學華語文教學研究所博士論文
- 戴浩一(2000)〈新世紀台灣語言學研究之展望〉《漢學研究》，18，頁 511-519。
- 蕭國政(2009)《現代語言學名著導讀》，北京：北京大學出版社
- 蘇以文、畢永峨主編 (2009)《語言與認知》，臺北：臺灣大學出版中心

英文：

- Croft, W. 1993 The Role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymies *Cognitive Linguistics*(4)
- Dirven, R. & R. Porings 2002 *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* Berlin: Mouton de Gruyter
- Evans, Vyvyan 2005. The meaning of time: Polysemy, the lexicon, and conceptual structure. *Journal of Linguistics*, 41, 33-75.
- Evans, Vyvyan and Melanie Green 2006 *Cognitive linguistics: An Introduction* Edinburgh [Scotland] : Edinburgh University Press.
- Fauconnier, Gilles and Mark Turner. 1999. Metonymy and Conceptual Integration. In Klaus-Uwe Panther and Günter Radden edited , *Metonymy in language and thought* , p.77-90. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins
- Goossen, L. 1990 Metaphor and Metonymy. The Interaction of Metaphor and Metonymy in Expressions for Linguistics. *Cognitive Linguistics*. (3)
- Heine, Bernd. 1997. *Cognitive Foundations of Grammar*. New York: Oxford University Press.
- Hopper, Paul J. and Elizabeth Closs Traugott 1993 *Grammaticalization* New York : Cambridge University Press
- Huang, Shuanfan (1994). Chinese as a metonymic language. In O. Tzeng & M. Chen edited *In honor of William S-Y Wang: Interdisciplinary studies on language and language change*. P.223-252. Taipei: Pyramid Press.
- Lakoff, George 1993 The contemporary theory of metaphor . In Andrew Ortony

- edited, *Metaphor and Thought*, P.202-251. Cambridge : Cambridge University Press.
- Lakoff, G. & M. Johnson 1999 *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought* New York: Basic Books
- Langacker, Ronald W. 1987 *Foundations of cognitive grammar* Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W.. 1991 *Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*, Berlin ; New York : Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. 1993 Reference-point Constructions *Cognitive Linguistics* (4)
- Mendoza, R. 2005 The Role of Mapping and Domains in Understanding Metonymy. In Barcelona edited *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective* Berlin: Mouton Gruyter
- Radden, Günter and Zoltán Kövecses. 1999. Toward a Theory of Metonymy. In Klaus-Uwe Panther and Günter Radden edited, *Metonymy in language and thought*, p.17-59. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins
- Radden, G. 2000 How Metonymic are Metaphors In Barcelona edited *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective* Berlin: Mouton de Gruyter.
- Saeed, J . I. 2000 .Semantics . Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press.
- Seto, Ken-ichi. 1999. Distinguish Metonymy from Synecdoche. In Klaus-Uwe Panther and Günter Radden edited, *Metonymy in language and thought*, p.91-120. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins
- Taylor, J. 1995 *Idioms in English: A Pragmatic Analysis* [M]. Oxford: Clarendon Press.
- Taylor, J. R. 2001. *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- Taylor, John. 2002 Category extension by metonymy and metaphor. In René Dirven and Ralf Pörings edited, *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, Berlin ; Hawthorne, N.Y. : Mouton de Gruyter
- Taylor, John R 2003 *Linguistic categorization* New York: Oxford University Press.
- Talmy, Leonard 2000 *Toward a cognitive semantics* Cambridge, Mass. : MIT Press

- Ungerer, Friedrich and Hans-Jörg Schmid 1996. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. London; New York : Longman
- Yu, N. 2000 Figurative uses of finger and palm in Chinese and English. *Metaphor and Symbol* 15(3): 159-175.
- Yu, N. 2001 What does our face mean to us? *Pragmatics and Cognition* 9, 1–36
- Yu, N. 2002 Body and emotion: Body parts in Chinese expression of emotion. *Pragmatics and Cognition* 10, 341–367.
- Yu, N. 2003 The bodily dimension of meaning in Chinese: What do we do and mean with 'hands'? In Casad, Eugene H. and Palmer, Gary B. (eds), *Cognitive Linguistics and Non-Indo-European Languages*. Berlin: Mouton de Gruyter. p 337-362
- Yu, N. 2004 The eyes for sight and mind. *Journal of Pragmatics* 36, 663-686.
- Yu, N. 2008 Metaphor from Body and Culture In Raymond W. Gibbs, Jr *The Cambridge handbook of metaphor and thought*. New York : Cambridge University Press. pp247-261

日文：

- 石田プリシラ（2015）、「言語学から見た日本語と英語の慣用句」開拓社
- 本多啓（2003）、「第3章認知言語学の基本的な考え方」『シリーズ認知言語学入門第1巻認知言語学への招待』、辻幸夫編、大修館書店。
- 河上誓作（1996）、『認知言語学の基礎』、研究社出版
- 国広哲弥（1982）、『意味論の方法』、大修館書店
- 楠見孝（1994）、『比喩の処理過程と意味構造』、風間書房
- 松中完二（2002）「現代多義語の構造」『現代日本語講座第4巻語彙』、飛田良文、佐藤武義編、明治書院、pp.129-51
- 松本曜（2000）、「日本語における身体部位詞から物体部分詞への比喩的拡張：その性質と制約」、『認知言語学の発展』、坂原茂編、ひつじ書房、pp.317-46
- 初山洋介（2001）、「多義語の複数の意味を統括するモデルと比喩」、山梨正明他編『認知言語学論考』No.1. ひつじ書房。
- 初山洋介（2002）、『認知意味論のしくみ』（町田健編）、研究社

- 初山洋介(2003)「認知言語学における語の意味の考え方」『日本語学』Vol.22、pp.74-82
- 初山洋介(2006)、「認知言語学と言語教育」『言語4』、大修館書店、pp.44-9
語学論考』No.1, pp.29-58、ひつじ書房
- 松本曜編(2003)、『シリーズ認知言語学入門第3巻認知意味論』、大修館書店
- 中村明(1952)、『比喩表現の理論と分類』、国立国語研究所、
- 野村益寛(2000)、「「意味」の拡がり」『言語』、10月号、大修館書店、pp.106-11
- 小原京子(2006)、「フレーム意味論と日本語フレームネット」『日本語学5』pp.40-52
- 大堀寿夫編(2002)、『シリーズ言語科学3認知言語学II：カテゴリー化』、東京大学出版会
- 佐木正人ほか(1997)、『複雑系の科学と現代思想アフォーダンス』、青土社
- 佐木正人(2000)、『知覚はおわらない—アフォーダンスへの招待』、青土社
- 佐藤信夫(1992)『レトリック感覚』講談社
- 瀬戸賢一(1997)「意味のレトリック」巻下吉夫・瀬戸賢一『文化と発想とレトリック』、研究社
- 瀬戸賢一(2005)『よくわかる比喩—ことばの根っこをもっと知ろう』研究社
- 瀬戸賢一(2007)「メタファーと多義語の記述」『メタファー研究の最前線』31-61
- 谷口一美(2003)、『認知意味論の新展開：メタファーとメトニミー』(英語学モノグラフシリーズ第20巻)、研究社出版、
- 谷口一美(2006)、『学びのエクササイズ認知言語学』、ひつじ書房、
- 辻幸夫編(2002)、『認知言語学キーワード事典』、研究社、
- 辻幸夫編(2003)、『シリーズ認知言語学入門第1巻認知言語学への招待』、大修館書店、
- 山梨正明(1995)、『認知文法論』、くろしお出版、
- 山梨正明(1988)、『比喩と理解』、東京大学出版会、
- 山梨正明(2000)、『認知言語学原理』、くろしお出版、
- 山梨正明(2004)、『ことばの認知空間』、開拓社、

吉村公宏 (2004)、『はじめての認知言語学』、研究社、

中文辭典

- 『現代漢語詞典』中國社科院語言所主編(2005) 北京：商務印書館
『兩岸現代漢語常用詞典』北京語言大學主編(2006) 台北市：中華語文出版社
『當代漢語詞典』龔學勝主編(2008) 北京：商務印書館
『現代漢語規範辭典』李行健編(2010)北京：外語教學與研究出版社

日文辭典

- 『学研国語大辞典』金田一春彦、池田弥三郎(1979)東京：学習研究社
『国語慣用句大辞典』白石大二編(1980) 東京：東京堂
『広辞林 第六版』三省堂編修所編 (1990) 東京：三省堂
『広辞苑 第五版』新村出 (1998) 岩波書店
『日本国語大辞典第二版』、小学館国語辞典編集部編 (2001) 小学館
『英語多義ネットワーク辞典』瀬戸賢一編著(2007)小学館
『日本語多義語学習辞典』名詞編荒川洋平編著(2011)アルク
『日語慣用語辞典』井上宗雄監修；李強, 劉麗梅, 陳倩譯(2003)台北：五南
『修訂新版詳解日漢辭典』吳之榮,周蘊石,李孫華主編(2003)臺北市：大新書局
『現代日漢大辭典』宋文軍主編 (1994) 臺北市：大新書局

網路資源

中央研究院現代漢語平衡語料庫 <http://app.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/mkiwi/kiwi>.

教育部重編國語辭典修訂本 <http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>

少納言 KOTONOHA 「現代日本語書き言葉均衡コーパス」

http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/search_form

<http://yourei.jp/%E6%97%A5%E6%9C%AC%E8%AA%9E>

附錄一、中文「氣 X」構式詞彙⁴¹

詞彙	語義	衍生義歸類
氣不喘，色不變	形容有武功修養的人，激烈運動後，神色不變，泰然自若。	呼吸
氣管	由喉頭至肺臟空氣出入的總管，為呼吸系統中的一個器官。	呼吸
氣功	利用深呼吸及有意控制意念，使精神意志集中，從而疏通經絡、調和血氣，達到保健和治病的目的。	呼吸
氣急	呼吸急促，上氣不接下氣。	呼吸
氣急敗壞	氣不接下氣，狼狽不堪的樣子。常用以形容慌張或惱怒的樣子。	呼吸
氣盡	氣絕。	呼吸
氣絕	呼吸停止，死亡。昏厥。	呼吸
氣息	呼吸時進出的空氣。	呼吸
氣歇	歇息。	呼吸
氣咻咻	形容大聲喘氣的樣子。	呼吸
氣吁吁	形容大聲喘氣的樣子。	呼吸
氣喘	呼吸急促。由於支氣管發生痙攣性收縮而引起的陣發性呼吸困難	呼吸
氣喘如牛	形容呼吸急促，像牛一般大聲喘氣。	呼吸
氣若游絲	呼吸微弱，將要斷氣的樣子。	呼吸
氣絲絲	氣息微弱無力。	呼吸
氣塞	氣息阻塞。形容無可奈何。	呼吸
氣噎	氣息阻塞、哽住。形容氣得說不出話來。	呼吸
氣咽聲絲	呼吸阻塞，聲音微弱。形容人極其虛弱，連說話都很困難。	呼吸
氣門	昆蟲等節肢動物呼吸器官的一部分。輪胎或其他機器上進出氣體的活門。	呼吸 / 氣體
氣派	表現在外的氣勢、派頭。	行為
氣度	聲勢、度量。	行為
氣吞山河	氣勢能吞沒高山大河，形容氣魄很大。	行為
氣量	度量。	行為
氣凌霄漢	形容氣勢壯闊，直衝雲天。	行為

⁴¹附錄一及附錄二的詞彙乃根據教育部重編國語辭典修訂本(<http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>)所列舉的有關「氣」的構詞整理歸納而成

氣概	氣節。氣度。	行為
氣蓋山河	形容氣勢盛大，足以覆蓋山河。	行為
氣高樣大	形容姿態舉止高傲自大。	行為
氣骨	氣概風骨。	行為
氣冠三軍	形容極勇猛，為三軍之首。	行為
氣貫長虹	形容氣勢旺盛，能貫穿長虹。	行為
氣節	人的志氣、節操。	行為
氣驕志滿	氣勢充盈，驕傲自大。	行為
氣沮	氣勢餒弱。	行為
氣消膽奪	氣勢消失，膽量也被奪走了。形容恐懼到了極點。	行為
氣性(丁一ム)	性情、脾氣。稟性、氣質。	行為
氣質	性情、秉性。指個人性格上的特徵	行為
氣壯河山	形容氣勢如高山大河般雄壯豪邁。	行為
氣充志定	氣勢充沛，意志堅定。	行為
氣充志驕	氣勢滿盈則生驕傲。	行為
氣沖霄漢	氣勢充盛，直上雲霄。形容大無畏的精神和氣概。	行為
氣勢	軍隊軍容壯盛。氣力、聲勢。	行為
氣傲心高	自視甚高，自以為是。	行為
氣昂昂	形容精神飽滿，氣度非凡。	行為
氣誼	義氣情誼。	行為
氣誼相投	志氣、情意互相投合。	行為
氣壓山河	形容氣勢極盛，足以壓倒山河。	行為
氣焰	比喻人的傲氣和威風十分高漲。	行為
氣味相投	雙方志趣、性情相投合。	行為
氣踰霄漢	霄漢，雲霄和銀河。氣踰霄漢形容氣勢高壯，直衝雲天。	行為
氣宇	胸襟氣度。	行為
氣韻	人的神采氣度。	行為
氣包子	比喻容易生氣的人。	情緒
氣不平	遇不平的事而憤怒。	情緒
氣不憤	心中不服氣。	情緒
氣不過	氣憤至極，不能忍受。	情緒
氣丕丕	激動生氣，氣急。	情緒
氣滿填胸	形容極為氣憤。	情緒
氣滿志得	洋洋得意，心滿意足。	情緒

氣悶	心情煩悶。心中氣惱。	情緒
氣忿	憤怒。	情緒
氣憤	生氣憤怒。	情緒
氣定神閒	形容人的神態安詳閒適。	情緒
氣賭	意氣用事。	情緒
氣短	志氣沮喪。失望的樣子。	情緒
氣頭上	正在生氣的時候。	情緒
氣餒	喪失鬥志，失去勇氣和信心。	情緒
氣惱	氣忿、惱怒。	情緒
氣鼓撓刀	怒氣沖沖	情緒
氣鼓鼓	形容非常氣憤的樣子。	情緒
氣苦	氣惱、委屈。	情緒
氣狠狠	形容非常憤怒的樣子。	情緒
氣夯	氣破、氣炸。	情緒
氣呼呼	形容生氣時，呼吸急促的樣子。大聲喘氣的樣子。	情緒
氣結	形容心情鬱悶。	情緒
氣強	脾氣剛強。	情緒
氣沖沖	形容盛怒的樣子。	情緒
氣殺鍾馗	相傳唐人鍾馗考取狀元，皇帝嫌其貌醜而不用，鍾馗憤而自刎。後以氣殺鍾馗比喻憤怒而臉色難看。	情緒
氣生氣死	氣得死去活來。形容生氣到了極點。	情緒
氣忍聲吞	受了氣也強自忍耐，不敢作聲。	情緒
氣粗	脾氣粗暴。威勢凌人。	情緒
氣死	形容極度氣惱。	情緒
氣喪	意氣頹喪。	情緒
氣索	精神萎靡，氣勢餒弱。	情緒
氣湧如山	形容氣憤到極點。	情緒
氣魄	氣概、魄力。精神氣色。	生物能
氣脈	血氣脈息。氣力。	生物能
氣命	性命。	生物能
氣逆	中醫指氣上行不順	生物能
氣力	體力。	生物能
氣虛	中醫指陽氣不足，不能溫養臟腑，代謝機能不佳	生物能
氣血	中醫指人體內的氣和血。	生物能

氣血方剛	形容年輕人精力旺盛，情緒易於衝動。	生物能
氣充文見	作者充沛的精神表現在作品中。	生物能
氣色	人的態度臉色。	生物能
氣團	大範圍的空氣在某一地區停留相當時間，使水平數千公里範圍內的這一大片空氣具有近似均勻的物理性質（以溫度、溼度為主），並達到平衡狀態時	自然
氣候	長期的大氣平均狀況。一地天氣狀況的總合或平均	自然
氣象	氣候，一切大氣變化的現象。景況、氣派。	自然
氣象一新	人的精神煥發，與往常不同。事物經過變革後，與往常截然不同的景況。	自然
氣旋	低壓區的空氣從四周向中心聚合，受地球自轉偏向的影響，在北半球為逆時鐘方向，南半球為順時鐘方向流動的空氣大旋渦	自然
氣溫	大氣的溫度。	自然
氣味	芳香或臭惡的味道。神態。	味道
氣數	命運。	命運
氣運	命運。	命運
氣氛	在特定環境中，所形成的一種可感覺的景象或情調。	氣氛
氣胞	肺內氣管枝端的小囊，由單層薄膜構成，外繞微血管，為氣體交換的處所。	氣體
氣爆	大量易燃氣體聚集，形成一個極易引發劇烈燃燒的狀況，遇火花即發生爆炸。	氣體
氣泡	氣體在固體、液體中所形成的球狀或半球狀體。	氣體
氣煤	一種煙煤。隔絕空氣加熱，可產生大量煤氣。	氣體
氣分(ㄉㄞˋ)	人的體質。	氣體
氣道	空氣經過動物的鼻、咽喉、氣管以達肺部的通道。	氣體
氣態	物質以氣體形態存在	氣體
氣騰騰	形容熱氣上升。	氣體
氣體	物體三態之一。沒有固定形狀和體積，如空氣即是。	氣體
氣田	地下藏有富於經濟價值的連續氣層區域	氣體

氣艇	一種有氣囊的飛行器。	氣體
氣筒	一種壓縮空氣的工具。	氣體
氣囊	多數的有翅昆蟲，其氣管在體內特別膨大的囊狀體，貯藏空氣，增加身體浮力，以利飛行。	氣體
氣樓	倉庫屋頂上通氣的小樓。	氣體
氣流	流動的空氣	氣體
氣根	由植物的莖或葉所生出的根，部分或全部露出地面上，以吸取大氣中的水分。	氣體
氣孔	植物葉表面由保衛細胞圍成的孔口，可供水蒸氣及空氣的進出。昆蟲類軀體側面的呼吸器官。建築物或其他物體上，可供空氣通過的孔。	氣體
氣化	物質由液體經蒸發或沸騰轉化為蒸氣，或由固體直接轉化成氣體的現象。	氣體
氣井	生產天然氣的井。	氣體
氣球	一種玩具。以伸縮性的橡膠薄膜製囊，可灌入氫、氦、空氣等氣體。當充滿比空氣輕的氣體時，能飄浮上升。	氣體
氣腔	氣孔內部的空室。	氣體
氣槍	利用壓縮空氣來發射子彈的槍。	氣體
氣圈	地球外部所覆的大氣層。	氣體
氣胸	一種因肺泡破裂而引起空氣淤積在胸膜腔內所造成的病理狀態。	氣體
氣窗	屋內使空氣流通的小窗子。	氣體
氣煞車	汽車、火車等利用壓縮空氣，以降低車速或停車的裝置。	氣體
氣喉	氣管	氣體
氣壓	大氣的重量所產生的壓力。	氣體
氣眼	建築物或其他物體上，可供空氣通過的孔。	氣體

根據附錄一的語料歸納統計各衍生義項所佔的比例

衍生義歸類	數量	所佔百分比
味道	1	1%
氣氛	1	1%
呼吸 / 氣體	1	1%

命運	2	2%
天氣	6	5%
生物能	10	8%
呼吸	18	14%
氣體	29	22%
行為	32	24%
情緒	33	25%
總數	133	

附錄二、中文「X氣」構式詞彙

詞彙	語義	衍生義歸類
吞聲屏氣	抑止呼吸不作聲。	呼吸
唉聲歎氣	因苦悶、傷感或痛苦而發出嘆息的聲音。	呼吸
憋氣	將氣憋住，不使它呼出	呼吸
絕氣	氣息斷絕	呼吸
鍊氣	修道人修鍊吐納，以求長生不老的方法。	呼吸
一個鼻孔出氣	兩個人同一個主張。	呼吸
一口氣	連續不斷。一口氣息。用以比喻生命。	呼吸
一氣	一陣。	呼吸
一氣呵成	一口氣完成。比喻文章或繪畫的氣勢流暢，首尾貫通；或工作安排緊湊、不間斷。	呼吸
一絲半氣	些微的氣息。	呼吸
咳聲歎氣	因憂愁、煩悶或痛苦而發出嘆息聲。	呼吸
換氣	屏息後再呼吸。指暫停一下。游泳時浮出水面透氣。	呼吸
串通一氣	彼此勾結聯絡，立場、行動一致。	呼吸
上氣不接下氣	呼吸急促，氣喘吁吁。	呼吸
伸眉吐氣	形容擺脫壓抑心情後的興奮神態。	呼吸
人爭一口氣，佛受一爐香	比喻人爭強好勝要面子。	呼吸
喪聲嘆氣	哀聲嘆氣如遇喪事一般。	呼吸

息氣	休息	呼吸
嘆氣	心中憂悶而呼出長氣。	呼吸
調氣	調節呼吸。	呼吸
通同一氣	互相串通勾結。	呼吸
低聲下氣	因謙卑或懼怕而順從小心。	呼吸
定神順氣	穩定心神，調順氣息。	呼吸
倒抽一口氣	表示驚駭、失望。	呼吸
導氣之術	導引氣息，以求長生不老的方法。	呼吸
背氣	昏厥	呼吸
不爭氣	不力求上進	呼吸
浮氣	微弱的氣息	呼吸
分形同氣	形體分別而氣息相同。	呼吸
閉氣	故意停止呼吸	呼吸
有氣無力	形容人精神不振，萎頓虛弱。	呼吸
遊氣	微弱的氣息。	呼吸
揚眉吐氣	揚起眉毛，吐出胸中的悶氣。形容擺脫長期壓抑或欺辱後的興奮神情。	呼吸
理氣	調理呼吸。中醫上使用有行氣解鬱、補中益氣等作用的藥物，來治療氣滯、氣逆、氣虛等病的方法。	呼吸
連成一氣	比喻站在同一陣線，互通聲息，互相回護。	呼吸
吁氣	喘氣、嘆氣	呼吸
吭氣	發出聲音或嘆息。	呼吸
哈氣	張嘴吐氣。人在困倦或想睡覺時，張口深深吸氣，然後呼出的反射動作。	呼吸
喘不過氣	氣逆不順，呼吸不暢。比喻壓力大，陷於極度緊張的狀態。	呼吸
喘氣	急促的呼吸。短暫的休息。	呼吸
嚙氣	人死氣絕。	呼吸
夥同一氣	聯手	呼吸
尸居餘氣	像死屍般的躺著，尚存留一口氣。指人行將死亡。亦形容人暮氣沉沉，庸庸碌碌而無所作為。	呼吸
屏氣	抑止呼吸，不能出聲。形容敬謹畏	呼吸

	懼的樣子。	
怡聲下氣	柔和其聲音，低抑其氣息，以取悅他人。	呼吸
抖氣	呼吸	呼吸
斷氣	氣絕身死	呼吸
沒氣	沒有呼吸。指死亡。	呼吸
爭氣	積極上進，爭取榮耀。	呼吸
聲氣	聲音和氣息。	呼吸
聲氣相投	比喻彼此志同道合，志趣相同。	呼吸
鬆一口氣	緊張狀態解除後寬緩的感覺。	呼吸
出氣	呼吸、喘息。發洩怨憤。	呼吸 / 情緒
傻裡傻氣	形容人笨頭笨腦。	類詞綴
傻氣	痴呆愚蠢的樣子。	類詞綴
猥氣	傻氣	類詞綴
一團和氣	形容態度和藹可親。	類詞綴
疫氣	流行性傳染病。	類詞綴
開風氣	開創不同的風俗習慣。	類詞綴
喜氣	祥瑞之氣。快樂的神色或氣氛。	類詞綴
窮氣	貧窮的樣子。	類詞綴
狂氣	狂放高傲的氣概。	類詞綴
愚氣(ㄍㄨㄞˋ)	愚戇的氣概。	類詞綴
景氣	產業界的活躍狀態。景象、景色。	類詞綴
語氣	說話的口氣。	類詞綴
才氣	表現於外面的才能或才思。	類詞綴
才氣無雙	形容才能和氣概世上無人可比。	類詞綴
死氣沉沉	衰敗陰沉，毫無生氣。	類詞綴
珠光寶氣	珍珠寶石光亮耀眼。形容服飾華麗。	類詞綴
習氣	長期養成的不良習慣。	類詞綴
春風和氣	形容和樂融洽的氣氛，或態度和藹可親。	類詞綴
傷和氣	傷害了彼此間良好的關係。	類詞綴
匠氣	創作缺乏藝術巧思，而流於低俗雕琢技術層面的工匠氣。	類詞綴
帥氣	形容穿著或風度輕俏而優美。	類詞綴
青白晦氣	指沒有原因或理由的碰到倒楣、不吉利的事。	類詞綴

喪氣(ㄍㄨㄞˋ)	倒楣，感到不吉利。	類詞綴
俗氣	粗俗、庸俗。	類詞綴
鳥裡鳥氣	形容一個人的言行舉止十分流氣、不正經。	類詞綴
電氣	一種利用電產生能量的方式。	類詞綴
土裡土氣	形容人的穿著、言行不合時尚。	類詞綴
土氣	地氣。形容人的穿著、言行不合時尚	類詞綴
淘氣	孩童頑皮、搗蛋。嘔氣、惹氣。	類詞綴
不景氣	市場銷售狀況不好。	類詞綴
風氣	風俗、習尚。風土氣候。	類詞綴
福氣	人生命中注定應得的享用。	類詞綴
暮氣	日落時的氣象。精神頹廢不能振作	類詞綴
暮氣沉沉	形容精神頹廢不能振作的樣子。	類詞綴
民氣	民心士氣。	類詞綴
霧氣	霧	類詞綴
名氣	聲譽	類詞綴
有名氣	聲譽為大眾所熟知。	類詞綴
妖裡妖氣	妖嬈。	類詞綴
妖氣	妖異迷人的氣象。	類詞綴
妖聲妖氣	說話時故意用迷惑人的聲調表現與眾不同，或向人示媚。	類詞綴
洋洋喜氣	充滿喜氣的樣子。	類詞綴
洋氣	西洋的風格或習俗。	類詞綴
老氣	世故老成的樣子。形容服飾等的樣式顏色陳舊、或較適合老年人穿著。	類詞綴
和氣	態度溫和可親。和睦融洽。	類詞綴
歪風邪氣	邪惡不良的風氣。	類詞綴
霸氣	霸者的強悍氣勢 專橫不講理的處事態度	類詞綴
疝氣	泛指體腔內容物不正常的向外突出的病症。多伴有氣痛的症狀	類詞綴
闊氣	豪華奢侈。	類詞綴
服氣	內心悅服、欽佩。	類詞綴
俠氣	仗義助人的氣概。	行為
夠義氣	對朋友坦誠相對，照顧週全。	行為

戾氣	乖戾、凶暴之氣。	行為
煞氣	凶惡的氣象。凶狠的面色。	行為
銳氣	勇往直前的氣勢。	行為
意氣	意態、氣概。	行為
一鼓作氣	比喻做事時要趁著初起時的勇氣去做才容易成功。	行為
逸氣	超脫塵俗的氣質。	行為
淫氣	淫蕩不正之氣。	行為
陰陽怪氣	性情古怪，令人捉摸不定。	行為
迂氣	形容人拘執迂腐。	行為
英氣	英偉的氣概。	行為
王氣	帝王的氣象。	行為
下氣	平心靜氣。	行為
下氣怡色	態度恭順，容色和悅。	行為
過氣	比喻一個人的名氣，因主、客觀環境的改變，已不如往日。	行為
怪裡怪氣	奇特古怪，異於平常。	行為
官氣	官僚的作風、習性。	行為
義氣	彰顯道義的氣概。	行為
客氣	表現謙虛禮讓的態度。	行為
凶氣	臉上所流露出來的凶惡神色。	行為
怯聲怯氣	形容說話時語氣膽怯而不自然的樣子。	行為
姑娘氣	年輕女子羞怯嬌柔的模樣。	行為
湖海氣	豪氣	行為
口氣	說話的語氣及措辭。話裡的含義，言外之意。帶有各民族或地方特色的語音。	行為
好性氣	直性子。多指不懂事。	行為
好聲好氣	語調柔和，態度委婉。	行為
江湖義氣	江湖中的道義正氣。	行為
浩氣	正大剛直之氣。	行為
豪氣	豪放的氣概。	行為
骨氣	剛毅不屈的氣概。	行為
根氣	天生的氣質、稟賦。	行為
細聲細氣	輕聲細語。	行為
殺氣	軍旅殺伐的氣氛，借指戰鬥或戰	行為

	事。凶惡的氣勢。	
士氣	軍隊的戰鬥意志。	行為
志氣	上進的決心與勇氣。骨氣、節操。	行為
脂粉氣	形容女性美豔嬌柔的氣習。譏稱男子有女性的氣質。	行為
邪氣	邪惡不正之氣。	行為
秀氣	形容氣質優雅。形容物之靈巧輕便。	行為
柔聲下氣	說話時聲低氣柔，形容人謙卑恭順的樣子。	行為
淑氣	溫和怡人的氣息。	行為
書卷氣	讀書人溫雅的氣質。	行為
女兒氣	原指女孩兒嬌弱細膩的氣質、樣子。今亦用以形容娘娘腔的男子。	行為
女氣	氣度神態如同女性一般。	行為
小家子氣	形容舉止局促、不大方。	行為
小裡小氣	形容人吝嗇或舉止不大方，缺乏大家氣派。	行為
小氣	器量狹小，吝嗇，不大方。	行為
小氣鬼	度量狹窄或吝嗇的人。多用於諷刺或罵人。	行為
神氣	得意傲慢的樣子。精神。	行為
正氣	天地間至大至剛之氣。正直的氣概。	行為
盛氣	咄咄逼人的氣勢。	行為
盛氣凌人	用傲慢的氣勢壓迫別人。	行為
仙氣	靈秀脫俗的氣質。	行為
疏財尚氣	慷慨捐財，崇尚義氣。	行為
粗聲粗氣	大聲而粗魯的講話。	行為
村氣	指粗俗的氣質。	行為
大人氣	成年人的模樣。	行為
大爺習氣	有錢有勢的人，表現出來的行為習性。	行為
奪氣	因懾於聲威而喪失勇氣。	行為
探口氣	從言語中試探心意。	行為
稚氣	孩子氣。指幼稚的態度或行為。	行為
朝氣	早晨的氣象。精神抖擻，奮發進取	行為

	的氣概。	
直節勁氣	操守氣節剛直不阿。	行為
頭巾氣	迂腐的脾氣。	行為
同氣	氣質相同或相近。	行為
婆兒氣	像女人一樣。	行為
避其銳氣，擊其惰歸	避開敵軍初征時的旺盛鬥志，待其鬆懈返回時再予攻擊。	行為
貧氣	行事、態度不夠大方。囉嗦而使人厭煩	行為
不客氣	不遵守應有的謙讓禮儀。	行為
不秀氣	不靈巧、纖細。	行為
譜氣	慷慨、大方、闊氣。	行為
文氣	文章中的氣勢。	行為
癖氣	與眾不同的習性。	行為
方巾氣	指文人氣息，後形容人思想、言行迂腐呆板。	行為
暴戾之氣	殘酷凶惡的氣質	行為
明公正氣	堂堂皇皇，光明正大。	行為
勇氣	勇往直前無所畏懼的氣魄。	行為
雄氣	英勇的氣概。	行為
揚氣	神氣，態度傲慢的樣子。	行為
陽氣	活人所散發出的生命力。相對於陰氣而言。泛稱男性所具有的剛強氣勢。	行為
流裡流氣	形容人浮誇而不正經。	行為
流氣	浮華不實的習氣。	行為
和顏下氣	臉色和善，態度謙卑。	行為
傲氣	高傲自大的作風。	行為
劍氣	寶劍的精光。比喻人的才華和才氣。	行為
壯氣	雄壯的氣概。	行為
嬌氣	脆弱而不耐勞苦的習性。	行為
孩子氣	小孩的脾氣或性格。通常有頑皮或任性的意味。成年人未脫稚氣，行為表現不成熟。	行為
寶裡寶氣	形容言行詼諧、逗趣	行為
沒志氣	不知振作向上。	行為

矜功負氣	自恃有功而氣勢凌人。	行為
矜才使氣	自恃有才能而意氣用事。	行為
脾氣	人的習性。	行為
膽氣	膽量氣魄。	行為
靈氣	靈妙之氣	行為
驕氣	傲慢之氣。	行為
體氣	人的品格。作者的精神本體及其所表現的氣質。通常指文章的格調而言。體質	行為
大氣	形容大方氣派、氣度宏偉。包圍在地球外的氣體。	行為 / 氣體
吞聲忍氣	強忍氣憤而不出聲。	情緒
斃口氣	賭口氣。	情緒
攬氣	招惹一肚子的怨氣。	情緒
沉不住氣	輕躁不能自制。	情緒
耍脾氣	使性子、發怒。	情緒
蹙氣	賭氣、負氣。	情緒
蹙了一肚子的悶氣	比喻受了很多委屈。	情緒
一氣之下	在盛怒、情緒衝動的情況下。	情緒
洩氣	灰心喪志。譏笑人劣弱無能。	情緒
怨氣	心中怨忿的情緒。	情緒
下床氣	指因睡眠不足而情緒不佳，容易動怒。	情緒
火氣	脾氣不佳，遇事容易動怒。	情緒
解氣	紓解心中鬱悶之氣。	情緒
灰心喪氣	心灰意冷，氣餒不振。	情緒
灰脾氣	較粗暴急躁的脾氣。	情緒
肝氣	怒氣	情緒
好氣又好笑	令人生氣而又覺得有趣。	情緒
硬脾氣	固執的性情。	情緒
使氣	意氣用事，任性而為。	情緒
使脾氣	動怒、發脾氣。	情緒
惹氣	引來怒氣	情緒
酒色財氣	嗜酒、好色、貪財、逞氣。此四事最為常人所好，卻最易害人	情緒
受氣	遭人折磨、凌虐。	情緒
小孩子脾氣	形容人的個性任性倔強，如小孩一	情緒

	般。	
消火氣	平息怒氣。除去體內燥熱的氣息。	情緒
消氣	消除怒氣。	情緒
心粗氣浮	粗率浮躁，行事不加考慮。	情緒
心平靜氣	心氣平和，不急不怒。	情緒
心氣	心思、心情	情緒
逗氣	故意使性子挑起爭端，惹別人生氣。	情緒
垂頭喪氣	低垂著頭，意氣消沉。形容失意沮喪的樣子。	情緒
性氣	性情、脾氣。	情緒
粗心浮氣	不細心，浮躁。	情緒
喪氣	失去強盛的志氣，精神頹喪。	情緒
息心靜氣	摒除雜念，靜下心來。	情緒
低頭喪氣	低垂著頭，神情沮喪的樣子。	情緒
賭蟹氣	生悶氣	情緒
賭氣	負氣、意氣用事。	情緒
怒氣	發怒的氣勢。	情緒
蕩氣迴腸	形容音樂或文辭感人至深。	情緒
討氣	惹氣	情緒
動氣	生氣	情緒
任氣	意氣用事。	情緒
忍氣吞聲	受了氣也強自忍耐，不敢作聲抗爭。	情緒
這口氣	這一股心中的委屈、憤恨。	情緒
不愜氣	忍不住、不服氣。	情緒
不下氣	不甘願、不服輸。	情緒
不敢出氣	不敢將心中的憤怒發洩出來。	情緒
不惹氣	不找氣受。	情緒
不平之氣	因看到不公平的事物而產生的怒氣。	情緒
不忿氣	不肯忍氣讓步。	情緒
負才使氣	自恃有才華、才能，放任其意氣。	情緒
負氣	以氣節自負，不肯屈居人下。賭氣	情緒
負氣仗義	憑借正氣，主持正義。	情緒
負氣鬥狠	憑持意氣，使狠勁。	情緒
憤氣填膺	憤怒之氣充滿胸膛。形容十分氣	情緒

	憤。	
平下氣	將怒氣強壓下來，不讓它爆發。	情緒
平心定氣	形容心情平和，態度冷靜。	情緒
放蕩任氣	行動任性使氣，不受約束。	情緒
又氣又急	既生氣又心急。	情緒
悶氣	鬱結在胸中的怨怒之氣。	情緒
有氣	發怒、生氣。	情緒
弄性尚氣	好使性子、愛耍脾氣。	情緒
冤枉氣	本來不應受而受的氣。	情緒
嘔氣	賭氣、鬧彆扭。	情緒
沒好氣	生悶氣、不高興。	情緒
滯氣	鬱結於胸中之氣。	情緒
發氣	發怒、生氣	情緒
發脾氣	因事情不如意而生氣發怒。	情緒
窩囊氣	來自他人的侮辱或刁難	情緒
鬥彆氣	跟別人嘔氣。	情緒
鬥氣	賭氣、互不相讓。彼此感情不和，故意使對方生氣。	情緒
閒氣	因無關緊要的事而生的氣惱。	情緒
短氣	志氣沮喪而不能振作。中醫學上指病人呼吸短促急迫為「短氣」。	情緒 / 呼吸
生氣	發怒。生動活潑而有朝氣。	情緒 / 生物能
運氣	將力氣貫注到身體某一部位。	生物能
益氣	中醫指增添元氣，為治療氣虛的方法之一。	生物能
血氣	因一時衝動所生的勇氣。	生物能
形氣	皮肉筋骨中的氣血。	生物能
元氣	人的精氣。	生物能
傷氣	中醫上指損傷元氣。	生物能
人氣	人的氣息、生機。	生物能
生氣蓬勃	精神抖擻，充滿生機、朝氣的樣子。	生物能
精氣	天地間的靈氣。人體的元氣。	生物能
胎氣	婦女在懷孕期間所顯現的一些外在現象，如初期的噁心、嘔吐或晚期下肢浮腫等。	生物能
中氣	丹田之氣。	生物能

同宗同氣	同一個宗族，血脈相連。	生物能
同氣之情	兄弟姐妹間的感情。	生物能
補氣	培養補充身體元氣。	生物能
養氣	道家的一種修煉方法。指培養先天的元氣。	生物能
力氣	力量	生物能
稟氣	承受天地自然之氣。人先天的體質。	生物能
賣力氣	以勞力維生 做事盡力	生物能
頤神養氣	保養精神、培養元氣。	生物能
寒氣	寒冷之氣。	自然
朔氣	北方的寒氣。	自然
暑氣	盛夏的熱氣。	自然
瑞氣	祥瑞的雲氣。	自然
星氣	占星與望氣的方法。星宿與節氣。用以比喻時光。	自然
節氣	代表地球在公轉軌道上運行的位置。每十五度設一個，共有二十四個節氣	自然
天氣	氣候。在一定區域和一定時間內，多種氣象要素綜合顯示的大氣狀況。	自然
二十四節氣	為古代曆法根據太陽在黃道上的位置所劃分。對農耕步驟有重要的提示作用。	自然
犯節氣	按夏曆一年可分為二十四個節氣，在某個節氣前後生病	自然
臊氣	腥臭的氣味。	味道
霉氣	霉爛的氣味。壞運氣	味道
異香異氣	特殊的香氣。	味道
汗腥氣	流汗後所發出的惡臭味。	味道
香氣	芬芳的氣味。	味道
臭氣	惡臭，難聞的氣味。	味道
土腥氣	泥土的氣味。	味道
腐氣	腐爛敗壞的氣味。迂腐古板的氣習。	味道
芳氣	香氣	味道

惡氣	難聞的氣味。	味道
穢氣	惡臭	味道
腥氣	帶有葷腥的氣味。	味道
沆瀣一氣	比喻氣味相投，後多用於貶義。	味道
碰運氣	對所做的事情沒有把握，只是盡力去做，存著僥倖心理。	命運
運氣	氣數，命中注定的遭遇。	命運
財氣	獲得錢財的運氣。	命運
手氣	賭博、抽籤或摸彩等時的運氣。	命運
陰氣	陰森的鬼氣。	氣氛
秋氣	秋天蕭索的氣息或氣勢。	氣氛
不識氣	不懂事、不明形勢。	氣氛
望氣	一種古代的占候方法。由觀望雲氣而知道人事吉凶的徵兆。	氣體
吞氣	吞吸氣體，為道家修鍊的方法。忍耐委曲	氣體
氧氣	一種化學元素。為無色、無臭雙原子分子氣體	氣體
溼氣	因水分多而蒸發的氣息。	氣體
潑聲浪氣	形容聲音粗大。	氣體
烏煙瘴氣	形容人事或環境黑暗混亂。	氣體
雲氣	雲為水氣凝結而成	氣體
吸氣	吸入氣體。	氣體
充氣	將氣體充填到容器內。	氣體
沼氣	煤礦或沼澤汙泥中埋藏的植物體發酵腐敗所生成的氣體。	氣體
祥雲瑞氣	舊時認為天上彩色的雲氣象徵吉祥的徵兆	氣體
笑氣	為無色無臭的氣體，若吸入人體則發笑不能自禁	氣體
蒸氣	液體遇熱蒸發或沸騰所產生的氣體。	氣體
水煤氣	水蒸氣通過熾熱的煤炭，乃生成一氧化碳及氫，此混合的氣體產品	氣體
水氣	因潮溼而產生的溼氣。	氣體
青牛紫氣	青牛，神話傳說中仙人所乘的牛。紫氣，祥瑞之氣。青牛紫氣指神仙	氣體

	般的隱逸生活，或指吉祥降臨，運勢轉好。	
石油氣	從油井中伴隨石油產生的氣體。	氣體
打哈氣	身體疲倦或睡眠不足時，張口哈氣。	氣體
打氣	將氣體注入輪胎、球類等物體中。激勵他人使其增加信心和勇氣。	氣體
打氣爐	一種煤油爐。有打氣設備以增加壓力而使火焰旺的爐	氣體
濁氣	混濁不清之氣。	氣體
暖氣	暖和的氣體。能產生暖氣的設備。	氣體
潮氣	含有水分的氣體。	氣體
脹氣	胃內充滿氣體而膨脹的現象。	氣體
通氣	互通聲息。通風。通達事理。	氣體
天然氣	貯存於多孔質岩石中，由地層下面開採導出，或流出地表之可燃性氣體。	氣體
吐氣	氣由肺部經由呼吸道吐出體外，與吸氣相反。得志時，舒發久鬱之氣。	氣體
吐氣揚眉	形容被壓抑的心情得到舒展而快活如意。	氣體
東來紫氣	比喻吉祥的徵兆。	氣體
透氣	氣體流通。比喻紓解、鬆弛。	氣體
毒氣	有毒的氣體	氣體
日氣	白天陽光所散發的熱氣。	氣體
破蒸籠不盛氣	比喻人沒出息、沒志氣。	氣體
排氣	排放氣體	氣體
肺氣腫	病名。一種肺部因失去彈性或肺泡壁破壞而出現肺泡擴大、肺組織腫脹或充氣的病態狀況。	氣體
煤氣	煤不完全燃燒時所產生的有毒氣體，主要成分是一氧化碳。	氣體
白氣	白色的煙氣。古以為兵事的徵兆。	氣體
不送氣	發塞音或塞擦音時，在發音器官除阻後，並無氣流吐出者	氣體
噴氣	吐氣，氣體急速冒出。	氣體
放氣	洩放氣體。	氣體

放氣體	故意製造某種氣氛或散播某種消息，使人迷惑，誤判，而有利於己	氣體
木煤氣	木材經過乾餾時產生的氣體。成分有微量的氫，可供燃燈和作燃料之用。	氣體
悶(仄)氣	不透氣，氣不流通。	氣體
油氣	開採原油時，所伴隨產生的氣體。	氣體
嵐氣	山中蒸發的霧氣。	氣體
冷氣	冷的氣流。冷氣設備的別名。	氣體
漏氣	氣體外漏。比喻行為表現令人喪氣。	氣體
廢氣	人體所排出，含有二氧化碳的氣體。因燃燒燃料所排出有害人體的氣體。	氣體
氣體	包圍地球表面的氣體。氣氛、環境情形。	氣體
瘴氣	山林間因溼熱蒸鬱而成的毒氣。	氣體

根據附錄二的語料歸納統計各衍生義項所佔的比例

衍生義歸類	數量	所佔百分比
氣氛	3	1%
命運	4	1%
天氣	9	2%
味道	13	4%
生物能	18	5%
類詞綴(強調存在的狀態)	49	13%
氣體	50	13%
呼吸	52	14%
情緒	75	20%
行為	98	26%
總數	370	

附錄三、日文「氣 X」構式詞彙⁴²

日文詞彙	中文語義	衍生義歸類
氣運	趨勢、形勢	心思心意
氣取る	覺察出來、猜測出來	心思心意
氣取る	冒充、假裝、裝模作樣	心思心意
氣兼ね	顧慮、客氣、拘束	心思心意
気付く	注意到、發覺	心思心意
氣働き	機智、隨機應變	心思心意
氣迷い	躊躇、猶豫	心思心意
氣	意願、想法、心情	心思心意
氣配	情形、樣子、感覺	心思心意
氣配り	照料、關心	心思心意
氣乗り	感興趣、有興致	心思心意
氣力	精力、元氣	生物能
氣苦勞	操心、操勞	生物能
氣炎	氣焰、氣勢、高談闊論	生物能
氣根	毅力、耐力	生物能
氣脈	血管、血脈	生物能
氣魄	氣勢、氣概	生物能
氣色	神色、感覺、樣子	生物能
氣候	氣候	自然
氣流	氣流	自然
氣温	氣温	自然
氣さく	坦率、爽朗	行為
氣風(きっぷ)	氣度、氣派	行為
氣のやまい	神經病	行為
氣丈	堅強、剛強	行為
氣丈夫	有信心、膽子大	行為
氣高い	高雅的、高尚的	行為
氣受け	印象、人緣、名聲	行為
氣勢	幹勁、銳氣	行為
氣随	任性、放縱	行為

⁴²附錄三及附錄四的詞彙乃根據吳之榮、周蘊石、李孫華主編(2003)『修訂新版詳解日漢辭典』及宋文軍主編(1994)『現代日漢大辭典』整理歸納而成。

氣障	裝模作樣	行為
氣障っぽい	令人反感的	行為
氣障り	使人討厭	行為
氣前	大方	行為
氣位	自以為了不起、優越感	行為
氣先	氣勢、銳氣	行為
氣安い	不拘泥的、隨便的	行為
氣違い	精神失常、熱衷於…	行為
氣違い染みる	近乎發瘋	行為
氣性	天性、性格、脾氣	行為
氣圧される	被(對方)氣勢壓倒	行為
氣振り	神情、神色、神態	行為
氣弱	懦弱、膽怯	行為
氣張る	發憤努力、慷慨大方	行為
氣強い	有恃無恐、剛強的	行為
氣品	氣派、品格、風格	行為
氣変わり	性情不定、浮躁	行為
氣心	氣質、脾氣、性情	行為
氣概	氣概、氣魄	行為
氣立て	性情、心地、善良的氣質	行為
氣移り	見異思遷、心情浮動	行為
氣紛れ	善變、反覆無常	行為
氣質(かたぎ)	性情、風格	行為
氣質(きしつ)	性格、性情、脾氣	行為
氣長	慢性子、不著急、耐性	行為
氣鋭	朝氣蓬勃	行為
氣骨	骨氣、氣節	行為
氣合	呼吸、氣息	呼吸
氣息	氣息、呼吸	呼吸
氣管	氣管	呼吸
氣絶	昏過去	呼吸
氣詰まり	拘束、感覺不舒服	呼吸
氣風	風氣、習氣、風度、特性	氣氛
氣動車	內燃機車	氣體
氣圈	大氣層	氣體
氣化	氣化、蒸發	氣體
氣體	氣體	氣體

気泡	氣泡	氣體
気密	密封、不透氣	氣體
気負う	奮勇、競爭	情緒
気の毒	可憐、不幸、可惜	情緒
気まずい	不融洽、不愉快	情緒
気分	心情、情緒、精神	情緒
気付け	提神、精神振作、甦醒	情緒
気休め	慰藉、寬慰	情緒
気任せ	隨心所欲、任意	情緒
気まま	任性、隨意	情緒
気遣い	擔心、顧慮、掛念	情緒
気遣わしい	令人擔心的、不放心的	情緒
気忙しい	忙亂的、慌忙的、性急的	情緒
気抜け	茫然、失神、氣餒	情緒
気掛かり	掛念、擔心、惦念	情緒
気味	感受、心情、有點…	情緒
気落ち	氣餒、頹喪	情緒
気後れ	膽怯、畏縮、害怕	情緒
気慰み	散心、解悶	情緒
気楽	舒適、安逸、輕鬆	情緒
気構え	精神準備、思想準備	情緒
気早	性急、急躁	情緒
気晴らし	解悶、散心	情緒
気散じ	散心、消遣、快活、安閒	情緒
気病み	憂鬱、沮喪	情緒
気疲れ	勞心、勞神、操勞	情緒
気疎い	厭煩的、懶洋洋的	情緒
気短	性情急躁	情緒
気恥かしい	感到不好意思的	情緒
気色ばむ	變色、面呈怒容	情緒
気軽	輕鬆愉快、爽快、草率	情緒
気軽い	爽快的	情緒
気難しい	鬱鬱不樂、性情乖僻	情緒
気うつ	憂鬱	情緒
気(け)だるい	倦怠的、慵懶的	前綴

根據附錄三的語料歸納統計各衍生義項所佔的比例

衍生義歸類	數量	所佔百分比
氣氛	1	1%
前綴	1	1%
自然	3	3%
呼吸	5	5%
氣體	6	6%
生物能	7	7%
心思 心意	11	11%
情緒	32	31%
行為	36	35%
總計	102	

附錄四、日文「X氣」構式詞彙

日文詞彙	中文語義	衍生義歸類
悪気	惡意壞心歹意	心意心思
買い気	想買的心情	心意心思
上気	臉發紅臉發燒	生物能
元気	精神精力健康元氣	生物能
活気	活氣活躍生氣活力	生物能
快気	痊癒康復	生物能
血気	血氣精力	生物能
生气	生氣活力生機	生物能
天気	天氣	自然
湿気	濕氣潮氣	自然
節気	節氣二十四節氣	自然
内気	靦腆羞怯	行為
生意気	傲慢狂妄	行為
浮気	見異思遷亂搞男女關係	行為
根気	耐性毅力	行為
意気	意氣氣概	行為
士気	士氣志氣精神	行為
内気	靦腆羞怯	行為
英気	才氣	行為
利かぬ気	性格倔強不聽話	行為
短気	性急急躁	行為

強氣	強硬逞強行情看漲	行為
負けん氣	倔強頑強	行為
むらき	性情善變	行為
回りき	細心周到	行為
殺氣	殺氣恐怖氣氛	行為
勇氣	勇氣	行為
臭氣	臭氣	味道
酒氣	酒氣酒味醉意	味道
一氣	一口氣	呼吸
人(にん)氣	聲望名聲 (地方的)風氣習慣	類詞綴
陽氣	活潑爽朗時令天氣熱鬧歡快	類詞綴
景氣	景氣行情活潑活躍精神	類詞綴
電氣	電燈	類詞綴
無邪氣	天真無邪單純幼稚	類詞綴
本氣	真心實意認真	類詞綴
病氣	疾病毛病	類詞綴
楽しき	歡樂的氣氛	類詞綴
吐氣	噁心要吐	類詞綴
眠氣	睏倦睡意	類詞綴
勝手氣まま	隨隨便便為所欲為肆無忌憚	類詞綴
色氣	色調風趣野心春情性魅力	類詞綴
可愛き	可愛模樣	類詞綴
霸氣	霸氣	類詞綴
安氣	無憂無慮安逸	類詞綴
陰氣	陰鬱陰暗	類詞綴
運氣	運氣	類詞綴
火氣	煙火火勢	類詞綴
勝氣	好勝的不服輸的	類詞綴
寒氣	寒氣發冷	類詞綴
語氣	語氣口氣	類詞綴
磁氣	磁性磁力	類詞綴
邪氣	使人生病的邪惡之氣惡意	類詞綴
秋氣	秋意秋景	類詞綴
疝氣	疝氣	類詞綴
損氣	吃虧	類詞綴
惰(だ)氣	惰性懶惰	類詞綴
稚氣	稚氣孩子氣	類詞綴

茶氣	雅致文雅詼諧對茶道的素養	類詞綴
弱氣	怯懦膽怯氣餒行情看跌	類詞綴
怒氣	怒氣怒容	類詞綴
毒氣	毒素病毒惡意	類詞綴
靈氣	靈氣	類詞綴
和氣	和氣	類詞綴
移り氣	見異思遷反覆無常 沒定性	類詞綴
男氣	大丈夫氣概俠氣	類詞綴
女氣	女性氣息	類詞綴
芝居氣	裝模作樣故弄玄虛	類詞綴
商売氣	商人氣息(唯利是圖)	類詞綴
親切氣	好意	類詞綴
若氣	年輕人的血氣衝動年輕的樣子	類詞綴
雰囲気	大氣空氣氣氛	氣氛
夜氣	夜裡的冷空氣夜間的氣氛	氣氛
妖氣	令人不悅的氣氛不祥的氣氛	氣氛
空氣	空氣	氣體
吸氣	吸氣	氣體
大氣	大氣	氣體
水氣	水氣濕氣水蒸氣	氣體
換氣	換空氣通風	氣體
暖氣	暖氣	氣體
外氣	戶外的空氣	氣體
蒸氣	蒸氣	氣體
通氣	通風	氣體
排氣	排氣廢氣	氣體
冷氣	冷氣涼氣	氣體
平氣	冷靜鎮靜不在乎不介意	情緒
志氣	志氣	情緒
嫌氣(いやけ)	厭煩	情緒
好い氣	洋洋得意	情緒
銳氣	朝氣	情緒
狂氣	發瘋瘋狂	情緒
正(しょう)氣	理智意識知覺精神(正常)	情緒
熱氣	熱空氣情緒高漲意氣高昂	情緒
乗り氣	感興趣起勁	情緒
呑氣	悠閒漫不經心不著急	情緒

逸りき	急切著急	情緒
-----	------	----

根據附錄四的語料歸納統計各衍生義項所佔的比例

衍生義歸類	數量	所佔百分比
呼吸	1	1%
心意 心思	2	2%
味道	2	2%
自然	3	3%
氣氛	3	3%
生物能	6	6%
氣體	11	11%
情緒	11	11%
行為	14	15%
類詞綴(強調存在的狀態)	43	45%
總數	96	

附錄五、中文「氣」的慣用語⁴³

表示感覺、感情	
鬆一口氣	緊張狀態解除後寬緩的感覺
出氣筒	洩憤的對象
鬧脾氣	使性子、發脾氣
生悶氣	怨怒之氣鬱結在心中而未表露出來。
沒好氣	不高興
氣不過	氣憤至極，不能忍受。
嚥不下這口氣	按耐不住心中的怒氣
倒抽一口氣	驚駭、失望
窩囊氣	來自他人的侮辱或刁難
透(透)氣	比喻紓解、鬆弛
喘不過氣來	比喻壓力大，陷於極度緊張的狀態
受氣包	比喻無故被當成洩憤的人
氣包子	容易生氣的人
下床氣	指因睡眠不足而情緒不佳，容易動怒

⁴³根據馬國凡(1961)對「慣用語」一詞的定義，筆者從「教育部重編國語辭典」所列舉的 1067 個有關「氣」的詞彙，摘錄出隱含「氣」的中文慣用語共 29 則

表身體、性格、態度	
爭一口氣	力爭上游，不服輸
小氣鬼	度量狹窄或吝嗇的人
沒氣性	沒主見
表行為、動作、行動	
喘口氣	休息一下
小家子氣	形容舉止局促、不大方
一個鼻孔出氣	兩個人同一個主張。
上氣不接下氣	呼吸急促，氣喘吁吁
打(打)氣	激勵他人使其增加信心和勇氣
碰(碰)運氣	對所做的事情沒有把握，只是盡力去做，存著僥倖心理
不吭氣	不出聲、不做聲
摸氣候	了解事態的最新發展或動向
放空氣	故意製造某種氣氛或散播某種消息，使人迷惑，誤判，而有利於己
吹大氣	誇口說大話
表狀態、程度、價值	
成氣候	比喻人經鍛鍊後有所成就，或地位、勢力已有一定的影響程度
一口氣	連續不斷

根據附錄五的語料歸納統計各語義歸類所佔的比例

語義歸類	數量	所佔百分比
表狀態、程度、價值	2	6.90%
表身體、性格、態度	3	10.34%
表行為、動作、行動	10	34.48%
表示感覺、感情	14	48.28%
總數	29	

附錄六、日文「氣」的慣用語⁴⁴

⁴⁴慣用語為固定語的一種。口語中習慣的用語，形似成語，但沒有典故來源(教育部重編國語辭典)。此表格中的慣用語用法主要根據井上宗雄(2003)《日語慣用語辭典》一書整理而成，共 108 則。

表示感覺、感情	
気が急ぐ	心裡著急，想及早做完事
気が揉める(気を揉む)	因為有可能招致壞的結果而擔心。焦急；擔憂
気が休まる	心態平穩。平心靜氣
気を呑まれる	被對方的氣勢嚇倒
毒気を抜かれる	受挫、洩氣
気が付く	用心周到。機靈、發覺、留意
気に留める	放在心上不忘記；注意
気を兼ねる	在乎對方會怎麼想。客氣
気を配る	考慮周全，做到毫無遺漏。留神、注意、關心、照顧
気を遣(使)う	連細小的地方都一一考慮到。費心機、照顧
気を付ける	注意、集中精神。當心、小心
気を持たせる	煞有介事地讓對方抱有期待和希望
気に食わない	和自己的想法或愛好相反。不喜歡
気に染まない	有不滿的地方，不想積極地去做
気が張る	心情緊張。精神集中、振奮
気を張り詰める	振作精神。處於緊張的狀態
気が詰まる	拘謹刻板。窘迫
気がある	有好感
気が差す	感到內疚
気が咎める	心裡覺得愧疚；過意不去
気が立つ	心情焦急。興奮
気に入る	稱心。喜歡
意気投合	心情、想法彼此一致
気が置けない	無拘無束，能夠推心置腹
気心が知れる	彼此通曉對方的心情
気が気でない	非常擔心，心情不安
気に掛かる(気に掛ける)	因為有擔心的事情，無法排解那種心情。惦念
気にする(気になる)	一直放在心上而擔憂。在意
気に病む	擔心苦惱。非常憂慮
気に触る	使……不痛快；得罪
気骨が折れる	因為操心的事多，精神疲憊
気色が悪い	看到或聽到討厭的事，感到不愉快
気に障る	覺得不愉快
気を悪くする	因為別人的言行傷害了感情，覺得不愉快

気が知れない	無法理解對方的想法。不知對方想做什麼
気は心	禮輕情意重
気が済む	擔心消失，變得輕鬆。得到滿足，心情平靜
気を良くする	事情進展順利。情緒變好
気が重い	心裡覺得有負擔，或對結果感到不安，不愉快
気が軽い	心情舒暢，輕鬆愉快
気が沈む	因擔心而心煩
気が晴れない	心裡有掛念的事而無法放鬆
気が晴れる	心情舒暢，痛快、開朗
気が塞ぐ	心裡煩，無法轉換心情
気が滅入る	因為想太多而心情憂鬱。沒精神
気味がいい	聽到或看到自己討厭的人失敗，心裡覺得痛快
気味が悪い	令人不快；令人毛骨悚然
気が緩む	緊張感消失，精神鬆懈
気を抜く	鬆了口氣，緩和了緊張的情緒
気を許す	因為信賴而喪失警惕心。疏忽
色気を出す	想乘機做什麼。對某事表現出關心和欲望
気を失う	失神；昏迷；不省人事
気が抜ける	緊張感消失，無所事事。失去幹勁；洩氣
気が腐る	沮喪；氣餒；不愉快
氣勢をそがれる	氣勢受挫
気を落とす	對事情未按照自己的意願進展感到失望。氣餒；垂頭喪氣
表身體、性格、態度	
気が利く	能給予細心周到的照料，並做隨機應變的反應
気が回る	細微之處都能注意，能機敏地判斷周圍的狀況
気が長い	性情豁達開朗，不焦躁，悠哉悠哉的。慢條斯理，有耐性
気が早い	急性子，事情尚未確定就急著去做
気が短い	性情焦躁無法穩定的樣子；急性子
血の気が多い	血氣方剛，一下子就表現出過激的行為
気が合う	彼此心情一致。契合
若気の至り	因年輕而意氣用事，行事莽撞
気の病	因煩惱或憂心導致精神疲勞而得的病
病は気から	病情隨心情的好壞而加重、減輕
気が強い	性格剛強，不輕易沮喪或膽怯
気が弱い	畏首畏尾；膽子小

気位が高い	自命清高。與他人交往時擺出一副很有修養的樣子。驕傲自大；架子大
気前がいい	大方；慷慨；闊氣
気が多い	興趣與關注的焦點易改變，精力未集中在一個事務上
気が散る	注意力被別的事物吸引而未能專注
気も漫ろ	因有新事，心情難以穩定，心神不定
気を取られる	因注意力被別的事情所吸引，在重要的事上分了神
気が進まない	不願意主動去做
気がない	沒興趣、不關心，不起勁
気が乗らない	不想做。沒興趣，沒意願
気が引ける	覺得不如別人，有自卑感。感到猶豫不決。慚愧；不好意思
気が向く(気が乗る)	想做某事。願意做某事。感興趣
意気揚揚	事情的結果稱心如意，充滿活力、得意洋洋的樣子
意気地がない	沒有把事情貫徹到底的意志和決心
気を入れる	不考慮別的事，認真埋頭去做某事
気を変える(気が変わる)	心情或願望轉向別的對象
血気に逸る	不思前顧後，憑一時的意氣貿然行事
血気の勇	不思前顧後，意氣用事
気を静める	使心情平靜下來
表行為、動作、行動	
同気相求める	志趣相投的人相互尋找，聚集在一起
意気軒昂	精力充沛，意氣風發的樣子。情緒高漲的樣子
意気衝天	精力充沛的樣子
意気が揚がる	事情進展順利，幹勁十足
意気に感じる	對對方的決心產生共鳴，自己的心情也變得積極起來
意気に燃える	精力充沛地想完成某件事
気合いを入れる	集中精神、使出渾身解數全力以赴
気炎を上げる	趾高氣揚地高談闊論。氣焰高漲；大吹大擂
氣勢を上げる	顯示出昂揚的氣勢
気を吐く	說話趾高氣揚的樣子。顯示出意氣風發的樣子。說大話；揚眉吐氣
人生意気に感ず	人非為了私利與私欲而活著，應考慮他人的心情和想法來做事
気脈を通じる	暗中聯絡，串通一氣
気を引く	想引人注意

気持ちを汲む	推測對方的心理狀態。揣測對方的心情
気を回す	胡亂猜測對方的心情。往壞處想；猜疑；多心
英気を養う	為了下次的活動做準備，充分地休息
気が紛れる	藉由做某事而暫時忘卻辛酸、痛苦
表狀態、程度、價值	
氣息奄々	氣息越來越微弱，快要死去的樣子
気を取り直す	使鬱悶或得過且過的心態回復到平常的狀態
気が遠くなるよう	程度嚴重到連意識都會變得模糊的樣子。嚇死人；暈倒
気が勝つ	爭強好勝、好強
気骨がある	抱著堅定的信念，具有不輕易向壓力屈服的意志

根據附錄六的語料歸納統計各語義歸類所佔的比例

語義歸類	數量	所佔百分比
表狀態、程度、價值	5	4.63%
表行為、動作、行動	17	15.74%
表身體、性格、態度	30	27.78%
表示感覺、感情	56	51.85%
總數	108	